



ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ  
EXTERNAL ECONOMIC RELATIONS



Чрезвычайный  
гуманитарный  
призыв ООН

Emergency  
humanitarian appeal  
of the UN



План действий  
Совета Россия – НАТО  
по предотвращению терроризма

Russia – NATO Council  
anti-terrorism action plan



МИД России – Совет Европы:  
разработка образовательной политики  
в сфере подготовки специалистов-международников

The Ministry of Foreign Affairs of Russia – The Council of Europe:  
the exploitation of educational politics in sphere of  
the training of international specialists

7-я Международная  
выставка  
и конференция  
по обороне IDEX' 2005

7th International Defense  
Exhibition and Conference  
IDEX' 2005



IDEX 2005  
12-17 February



**КАМАЗ-63502**



с нами  
зарабатывают  
миллионы ...

**RBC-TV**

присоединяйтесь!

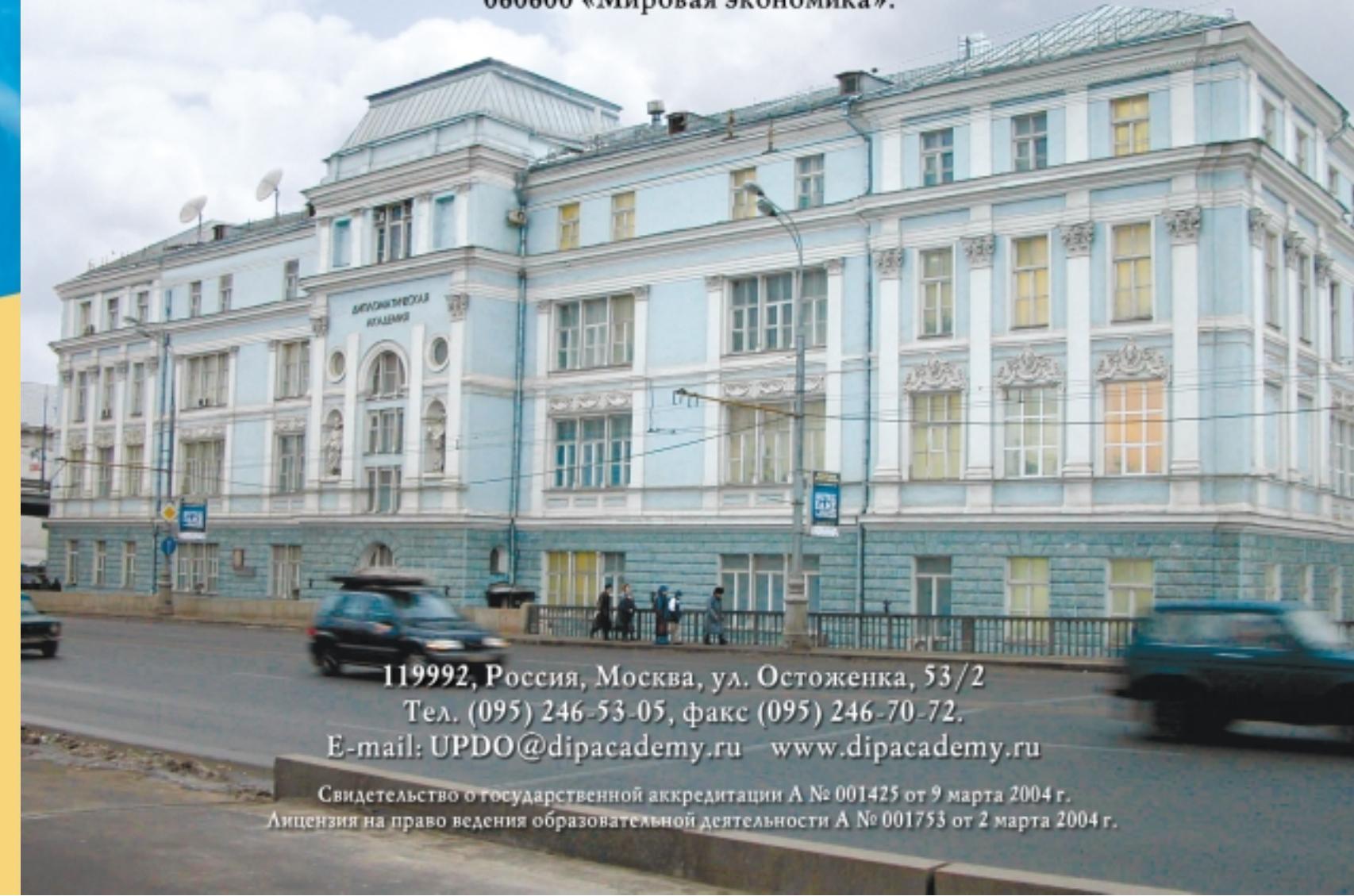
информация о подключении  
Тел.: (095) 363-0303

Лицензия серия № 7490 от 18.07.03, выдана Министерством РФ по делам печати, телерадиовещания и средств массовых коммуникаций



Дипломатическая академия Министерства иностранных дел  
Российской Федерации является ведущим в России  
образовательным, научно-исследовательским учреждением,  
дающим высшее образование в области  
международных отношений и мировой экономики.  
Основана в 1934 году.

Первое высшее образование: факультет «Мировая экономика»  
Второе высшее образование по специальностям:  
350200 «Международные отношения»,  
060600 «Мировая экономика».



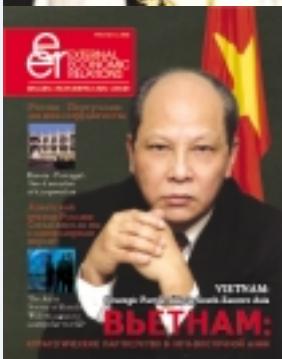
119992, Россия, Москва, ул. Остоженка, 53/2

Тел. (095) 246-53-05, факс (095) 246-70-72.

E-mail: UPDO@dipacademy.ru [www.dipacademy.ru](http://www.dipacademy.ru)

Свидетельство о государственной аккредитации А № 001425 от 9 марта 2004 г.

Лицензия на право ведения образовательной деятельности А № 001753 от 2 марта 2004 г.



**Издательский проект  
Международного института проблем  
устойчивого развития**



**Publishing project  
The international institute of problems of  
sustainable development**

Аккредитован при Организации Объединенных Наций  
Издается при информационной поддержке  
МИД России

Главный редактор  
Максим Александрович ФЕДОРЕНКО  
fedorenko@eer-magazine.com

**Зарубежные представительства журнала  
«Внешнеэкономические связи» и Международного  
института проблем устойчивого развития**

Германия: г. Кельн, Ирма ФЕЛЛЕР,  
felirma@mail.ru  
+49 (221) 500-68-30

Великобритания: г. Оксфорд, Эд ПЕТЕРС,  
ed.peters@stclares.ac.uk  
+8-10-44-7900 67 50 39

Швеция: г. Стокгольм, Хелена ТИИХОНЕН,  
tiihonen@swipnet.se  
+46 (0) 8 761 81 81

Украина: г. Киев, Вадим Викторович ГАЛИЦИН  
+380 (44) 537-03-50

Финляндия: г. Вааса, Хенки ТИИХОНЕН,  
tiihonen@swipnet.se  
+358 (0) 50 402 46 02

США: г. Нью-Йорк, Денис Сергеевич СЕРИКОВ,  
lanikar@excite.com,  
+1 (573) 449-44-26

Телефон редакции +7 (095) 248-2085,  
эл. почта: eer@eer-magazine.com

Адрес издателя  
г. Москва, Смоленский бульвар, 22/14, оф. 109

Перевод на английский язык  
Группа компаний «Глагол»:  
г. Москва, ул. Дубосековская 5/6,  
т. +7 (095) 730-0137, ф. +7 (095) 737-3743, e-mail: info@gtg.ru

**РАСПРОСТРАНЕНИЕ ЖУРНАЛА «ВЭС» В РОССИИ**

Распространение по VIP-списку:

Президент РФ;  
администрация Президента РФ;  
председатель Правительства РФ;  
Министерство иностранных дел РФ;

Министерство экономического развития и торговли РФ;

Совет Безопасности;

Совет Федерации;

Государственная Дума РФ;

представители Президента РФ в федеральных округах;

руководители субъектов РФ;

посольства зарубежных стран в РФ;

правительство города Москвы;

Московская городская Дума;

научные учреждения и высшие учебные заведения;

Торгово-промышленные палаты;

представительства зарубежных фирм и компаний в России.

Розничная продажа.

Распространение по подписке.

**РАСПРОСТРАНЕНИЕ ЗА ПРЕДЕЛАМИ РОССИИ**

Распространение по VIP-списку:

главы государств;

международные организации;

посольства РФ в зарубежных странах;

ведущие компании.

**ЦЕЛЕВОЕ РАСПРОСТРАНЕНИЕ:**

международные экономические форумы,

выставки, конференции.

Аккредитован при Организации Объединенных Наций  
Издается при информационной поддержке  
МИД России

Главный редактор  
Максим Александрович ФЕДОРЕНКО  
fedorenko@eer-magazine.com

**Foreign representatives of the magazine,  
‘External Economic Relations’ and The International  
Institute of problems of sustainable development**

Germany: г. Кельн, Ирма ФЕЛЛЕР,  
felirma@mail.ru  
+49 (221) 500-68-30

Great Britain: Oxford, Ed PETERS,  
ed.peters@stclares.ac.uk  
+44 7900 67-50-39

Sweden: Stockholm, Helena TIIHONEN,  
tiihonen@swipnet.se  
+46 (0) 8 761 81 81

Ukraine: Kiev, Vadim Victorovich GALYTSIN,  
+380 (44) 537-03-50

Finland: Vaasa, Heikki TIIHONEN,  
tiihonen@swipnet.se  
+358 (0) 50 402 46 02

USA: New-York, Denis SERIKOV,  
lanikar@excite.com,  
+1 (573) 449-44-26

Editor telephone +7 (095) 248-2085,  
e-mail: eer@eer-magazine.com

Publisher's Offices  
Suite 109, 22/14 Smolensky Blvd., Moscow

Translation into English by  
Glagol Translation Group:  
г. Москва, ул. Дубосековская 5/6,  
т. +7 (095) 730-0137, ф. +7 (095) 737-3743, e-mail: info@gtg.ru

**DISTRIBUTION OF EER-MAGAZINE IN RUSSIA**

VIP-Distribution:

The President of the Russian Federation;  
Administration of the President of the Russian Federation;  
Head of the Government of the Russian Federation;

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation;

The Ministry of Economic Development and Trade of the RF;

The Security Council;

The Federation Council;

The State Duma of the Russian Federation;

Representatives of the President of the Russian Federation in the Federal Districts;

Heads of the region of the Russian Federation;

Embassies of foreign countries in the Russian Federation;

The Government of Moscow;

The Moscow City Duma;

Scientific institutions and higher educational establishments;

Chambers of Commerce and Industry;

Representative Offices of foreign companies in Russia.

Retail sales.

Distribution by subscription.

**DISTRIBUTION OUTSIDE RUSSIA:**

VIP-Distribution

Heads of states;

International organisations;

Embassies of the Russian Federation abroad;

Leading companies.

**TARGET DISTRIBUTION:**

междунардные экономические форумы,

выставки, конференции.

Издание зарегистрировано в МПТР РФ ПИ № 77-15-242 от 25.04.03 г. Учредитель журнала: ЮРИТ, г. Москва  
Отпечатано в типографии «Принт-сервис»: г. Ростов-на-Дону, пр. Шолохова, 11б. Цена свободная. Полное или частичное  
воспроизведение или размножение каким бы то ни было способом материалов, опубликованных в журнале «ВЭС», до-  
пускается только с письменного разрешения ЮРИТ, г. Москва. Редакция не несет ответственности за содержание рек-  
ламных блоков. Присланые материалы не рецензируются и не возвращаются.

[www.eer-magazine.com](http://www.eer-magazine.com)



**Издательский проект  
Международного института проблем  
устойчивого развития**



**Publishing project  
The international institute of problems of  
sustainable development**

Материалы журнала «Внешнеэкономические связи»  
публикуются на сайте: [www.eer-magazine.com](http://www.eer-magazine.com)  
Размещение рекламы на сайте: eer@eer-magazine.com

The materials of External Economic Relations appear on  
our site: [www.eer-magazine.com](http://www.eer-magazine.com)  
To advertise on our site contact: eer@eer-magazine.com

eer-magazine.com - Mozilla Firefox

Новости  
Глобальный мир  
Страны и континенты  
Россия и мир  
Регионы России  
Экономика  
Шаг развития  
Контакты

Пресс-конференция Министра иностранных дел РФ С.В.Паврова

Мы стремимся максимально тесно связывать нашу внешнеполитическую линию с решением вопросов социально-экономического развития России.... Далее >

Россия готовится к информационному наступлению

Государственное программирование – проблема метода

"Средство массовой информации не имеет опасны, чех средства массового уничтожения" Петр Капица, Физик Далее >

ЦБ РФ включил в систему страхования вкладов еще 45 банков

Суд признал законность ареста "дочек" ЮКОСа

Голос цыган должен быть услышан на международном уровне

\* РОССИЯ \* БЕЛАРУССИЯ \* БЮДЖЕТ \*

Банк России намерен увеличить роль ставки рефинансирования

Готово

RUSSIAN ECONOMIC MAGAZINE

1. Годовая подписка на 10 комплектов журнала «Внешнеэкономические связи».

2. Размещение на интернет-сайте [www.eer-magazine.com](http://www.eer-magazine.com) информации о заказчике.

3. Освещение на «Ленте новостей» событий и мероприятий, проводимых подписчиком в рамках международной и внешнеэкономической деятельности.

Стоимость информационного пакета на год: для России — 43 200 руб.; за рубежом — USD 2 000.

**КОНТРАКТ НА ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПАКЕТ,  
в который входит:**

1. Годовая подписка на 10 комплектов журнала «Внешнеэкономические связи».
  2. Размещение на интернет-сайте [www.eer-magazine.com](http://www.eer-magazine.com) информации о заказчике.
  3. Освещение на «Ленте новостей» событий и мероприятий, проводимых подписчиком в рамках международной и внешнеэкономической деятельности.
- Price of the information package for 1 year:  
Russia — 43 200 rubles;  
Abroad — USD 2000.

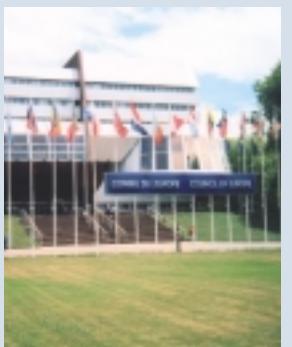
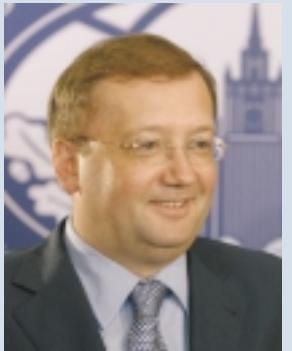
**ПОДПИСКА НА ЖУРНАЛ**

в отделениях связи по каталогу Роспечати, подписной индекс — 82560,  
по объединенному каталогу «Пресса России», подписной индекс — 11166.

Заявки на распространение журнала принимаются по телефону +7 (095) 248-37-64

[www.eer-magazine.com](http://www.eer-magazine.com)





# Содержание

Сотрудничество между Россией и ОАЭ: динамичное развитие	
Мохаммад А. Аль-Осейми .....	8
7-я Международная выставка и конференция по обороне IDEX-2005 .....	12
ОАО «КАМАЗ»: курс на кооперацию и интеграцию	
С.А. Когогин .....	14

## Глобальный мир

### ООН

Чрезвычайный гуманитарный призыв ООН .....	20
Кофи Аннан призвал страны Европейского Союза поддержать реформу ООН .....	22

### NATO

План действий Совета Россия – НАТО по предотвращению терроризма .....	24
---	----

### Совет Европы

Принят бюджет Совета Европы на 2005 год .....	28
---	----

### МИД России – Совет Европы:

разработка образовательной политики в сфере подготовки специалистов-международников .....	29
--	----

### Роль МИД России в развитии международных и внешнеэкономических связей субъектов Российской Федерации

V. В. Лощинин .....	30
---------------------	----

### Сотрудничество без границ – задача Совета Европы

Иржи Фогль .....	34
------------------	----

### Подготовка специалистов в области международных и внешнеэкономических связей для экспортно ориентированных регионов

В. Е. Рыбалкин .....	38
----------------------	----

### Особенности подготовки специалистов в области международных и внешнеэкономических связей

М. А. Федоренко .....	40
-----------------------	----

### Рекомендации Международной конференции «Подготовка специалистов в области международных и внешнеэкономических связей

для субъектов Российской Федерации» .....	46
---	----

## Русские идут!

### Приоритеты внешней политики России

А. В. Яковенко .....	52
----------------------	----

### Россия – ВТО: на финишной прямой

А. Л. Кондаков .....	60
----------------------	----

## Интеллектуальные инвестиции в будущее

### Подготовка специалистов по внешнеэкономической деятельности в крупном техническом университете

Л. Е. Стровский .....	68
-----------------------	----

### Трансконтинентальная магистраль: история, состояние, будущее...

Е. В. Некорожков .....	74
------------------------	----

# Contents

Co-operation between Russia and the UAE: dynamic development	
Mohammed A. al-Oseimi .....	8
7th International Defense Exhibition and Conference, IDEX' 2005 .....	12
KAMAZ: A course towards co-operation and integration	
S. A. Kogogin .....	14

## A global world

### United Nations

Emergency humanitarian appeal of the UN .....	20
Kofi Annan urges Europeans to play lead role in talks on new collective security structure .....	22

### NATO

Russia–NATO Council anti-terrorism action plan .....	24
--	----

### The Council of Europe

Council of Europe's budget Adopted .....	28
The Ministry of Foreign Affairs of Russia – The Council of Europe: the exploitation of educational politics in the sphere of the training	

of international specialists .....	29
The role of the Russian Ministry of Foreign Affairs in developing international and external-economic relations with subjects of the Russian Federation	

V. V. Loshchinin .....	30
Co-operation without borders – a task of the Council of Europe	

Irzhi Fogl .....	34
Training specialists in international and external-economic relations in export-oriented regions	

V. E. Rybalkin .....	38
Specifics of training specialists in the field of international and foreign economic relations	

M. A. Fedorenko .....	40
Recommendations from the international conference on 'Training specialists in international and external economic relations for the subjects of the Russian Federation' .....	46

## The Russians are coming!

### Priorities for Russian foreign policy

A. V. Yakovenko .....	52
-----------------------	----

### Russia – the WTO: the final straight

A. L. Kondakov .....	60
----------------------	----

## Intellectual investment for the future

### Training specialists in foreign economic affairs in a large technical university

L. E. Strovsky .....	68
----------------------	----

### Transcontinental Railway: its History, Current Status and Prospects

Y. V. Nekhoroshkov .....	74
--------------------------	----



Чрезвычайный  
и Полномочный посол  
Объединенных Арабских Эмиратов  
**МОХАММЕД АЛИ АЛЬ-ОСЕЙМИ**

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United Arab Emirates  
Mohammed Ali al-Oseimi

# Сотрудничество между Россией и ОАЭ: динамичное развитие

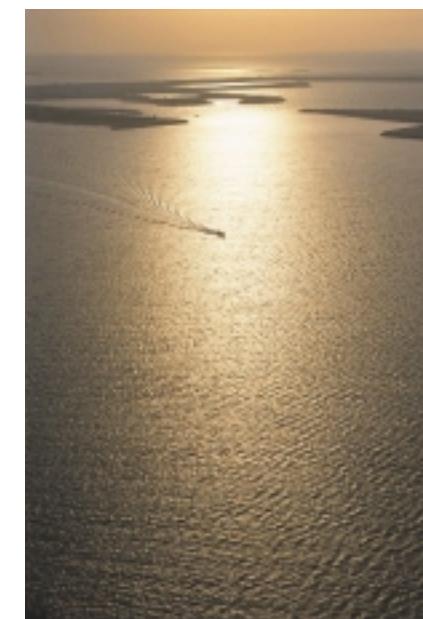
*Интервью Чрезвычайного и Полномочного посла Объединенных Арабских Эмиратов господина Мохаммеда Али аль-Осейми журналу «Внешнеэкономические связи»*

**«ВЭС»:** Господин Посол, в каком состоянии, на ваш взгляд, сегодня находятся взаимоотношения между Объединенными Арабскими Эмиратаами и Россией?

— Обе стороны придают большое значение тому, чтобы прочные узы, которые на протяжении многих лет связывают Россию и арабский мир, развились динамично. Соглашение о торговле-экономическом и техническом сотрудничестве от 2 января 1990 года заложило прочную основу для двусторонних отношений между Россией и Объединенными Арабскими Эмиратаами. Сегодня наш Президент Его Высочество Шейх Халифа бен Заид Аль Нахайян, продолжая дело основателя Объединенных Арабских Эмиратаами Его Высочества Шейха Заида бен Султана Аль Нахайяна, стремится развивать отношения на основе сбалансированной политики. Положительные результаты достигнуты в развитии взаимоотношений в сфере политики и культуры. Объем двусторонней торговли между Объединенными Арабскими Эмиратаами и Россией вырос от 155 млн долларов в 2001 году до 400 млн в 2004 году. Однако это значительно меньше, чем возможности и потребности обоих государств. Готовящиеся к подписанию Соглашения о поощрении и защите инвестиций, а также избежании двойного налогообложения откроют широкие перспективы для взаимовыгодного сотрудничества.

**«ВЭС»:** Господин Посол, 12 февраля в Абу-Даби открывается международная выставка вооружений. Какую цель преследуют Объединенные Арабские Эмираты, систематически проводя международные выставки вооружений?

— Традиционная международная выставка вооружений «IDEF» прово-



## Co-operation between Russia and the UAE: dynamic development

*Interview of Mr. Mohammed Ali al-Oseimi, United Arab Emirates Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, given to External Economic Relations magazine.*

**EER:** Mr. Ambassador, what do you think about the current state of relationship between the United Arab Emirates and Russia?

— Both sides have given higher priority to dynamic development of the strong bonds existing between Russia and the Arab world for years. The Agreement of 2 January, 1990 on commercial, economic and technical co-operation provided a firm ground for the bilateral relations between Russia and the United Arab Emirates. Today our President, His Highness, Sheik Khalifa bin Zayed Al Nahyan, continuing the path of the United Arab Emirates founder, His Highness Sheik Zayed bin Sultan Al Nahyan, is aiming to develop our relations on the basis of a balanced policy. In our relations, we already see some positive results in politics and culture. Two-way trading volume between the United Arab Emirates and Russia rose from 155 million US\$ in 2001 to 400 million US\$ in 2004. However, this is a lot less than we need and are capable of. Now in preparation, the agreements on encouragement and protection of investments, and prevention of double taxation, will open up major opportunities for mutual co-operation.

**EER:** Mr. Ambassador, on 12 February, an international defense exhibi-

дится в столице Объединенных Арабских Эмиратов Абу-Даби с 1993 года и по праву считается крупнейшей в мире. Целевая особенность 7-й Международной Выставки и Конференции по Обороне заложена в самом названии выставки. Это выставка военных средств, предназначенных исключительно для обороны. Так сложилось в человеческой истории, что именно в области военной техники концентрируются достижения научно-технической мысли. Открытый, свободный показ этих достижений разными странами, возможность приобретать новейшие средства обороны – это, на наш взгляд, шаги к паритетным взаимоотношениям в мире, к стабилизации общей политической обстановки.

В выставке «IDEX-2005» примут участие более 800 фирм из 45 стран мира. Прибудут официальные делегации из 68 стран, ожидаемое общее количество посетителей – более 35 000 человек.

**«ВЭС»:** Господин Посол, не планируется ли снятие ограничений на въезд в Объединенные Арабские Эмираты некоторой категории туристов из России?

Существующие ограничения на въезд в Объединенные Арабские Эмираты молодых людей обоих полов распространяются не только на туристов из России, но и на всех молодых людей, не состоящих в браке, из любой страны и любой национальности. Ограничения связаны прежде всего с профилактикой преступлений международной мафии, промышляющей на торговле людьми. В этом плане между миграционными службами Объединенных Арабских Эмиратов и России наложены взаимодействие и координация действий. Немаловажное значение имеет озабоченность руководства Объединенных Арабских Эмиратов защитой традиционных нравственных устоев арабского мира. Это особенно важно при достигнутом уровне открытости Эмиратов для культурного и делового партнерства. Сегодня Объединенные Арабские Эмираты связаны дипломатическими отношениями с 145 государствами мира, стремятся строить свои отношения на основе взаимного уважения и невмешательства во внутренние дела.

**«ВЭС»:** Господин Посол, как, имея значительные отличия в культуре и представлениях о морали и нравственности, Объединенные Арабские Эмираты развивают международные связи?



*tion will be opened in Abu Dhabi. What aims does the United Arab Emirates pursue in holding regular international defense exhibitions?*

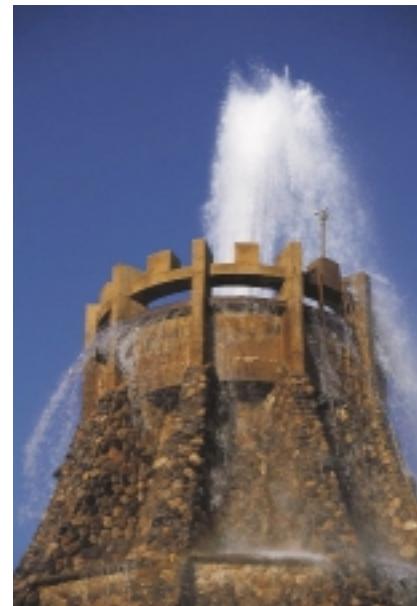
— The traditional IDEX international defense exhibition has taken place in Abu Dhabi, the capital of the United Arab Emirates, since 1993 and is rightly considered the largest in the world. The target feature of the 7th International Defense Exhibition and Conference is clear from very name. It is an exhibition of military equipment designed exclusively for defense purposes. Human history has it that defense technologies are at the edge of scientific and technical achievements. Open and unrestricted display of these achievements by different countries, plus an option of purchasing the newest defense weapons, in our view, pave the way to equitable relations between the countries and overall political stability.

At IDEX 2005, there will be over 800 companies from 45 countries. Official delegations will be sent by 68 countries, the total expected number of visitors will be over 35,000 people.

**«ВЭС»:** Mr. Ambassador, is the United Arab Emirates considering liberalization of entry restrictions, which currently apply to certain groups of tourists from Russia?

— The existing restrictions that deny entry to young people of both sexes, apply not only to tourists from Russia, but also all unmarried young people of any origin and nationality. Above all, these restrictions are targeted at preventing the criminal activities of the international mafia dealing with human traffic. In this regard, the migration services of the United Arab Emirates and Russia have built strong co-operation and co-ordination. Of no small importance are the concerns of the United Arab Emirates leaders about protecting the traditional moral principles of the Arab world. This is especially important at the current level of the Emirates' openness towards cultural and commercial partnership. Today the United Arab Emirates have diplomatic relations with 145 countries and try to develop these relations guided by the

Takaya politika позволила молодому государству Объединенные Арабские Эмираты менее чем за три десятилетия добиться высоких темпов экономического развития, осуществить огромные преобразования во всех сфе-



рах жизни страны и обеспечить населению один из самых высоких уровней доходов. За прошедшие годы была создана развитая инфраструктура, что явилось основой бурного промышленного развития, а также дало возможность диверсифицировать источники дохода и уменьшить зависимость страны от нефти. Несмотря на сложные климатические условия, заметные успехи достигнуты в развитии сельского хозяйства. Сельскохозяйственный сектор позволяет удовлетворять значительную долю местных потребностей, а также экспорттировать излишки некоторых видов продукции. Благодаря своей открытой финансовой политике, а также социальной и политической стабильности Объединенные Арабские Эмираты превратились в один из крупнейших финансовых центров мира, играющих важную роль в мировых инвестиционных процессах.

**«ВЭС»:** Господин Посол, какие перспективы для российского бизнеса в Объединенных Арабских Эмиратах?

Российские бизнесмены имеют возможность осуществлять свою коммерческую деятельность в Эмиратах в самых благоприятных условиях. Многие фирмы и финансовые структуры Объединенных Арабских Эмиратов изучают возможность создания совместных предприятий с участием российской стороны и выражают готовность к долгосрочному сотрудничеству. Надеюсь, что журнал «Внешнеэкономические связи» примет самое активное участие в информационном обеспечении этого процесса. ■



*principles of mutual respect and non-interference in domestic affairs.*

**EER:** Mr. Ambassador, how does the United Arab Emirates manage to develop its international relations across such considerable differences in culture and moral principles?

— The United Arab Emirates is integrating into the world community on the principle of approximation of national and international law. The most important are the laws concerned with the protection of the international investors and the provision of various guarantees, which enable them to do business in our country freely and with no interference. Economical and political stability, attained by the efforts of our country leaders, contributes to attracting many foreign investors, who sense no danger for their capital and projects in the United Arab Emirates. At the same time, the Government reserves the indisputable right to preserve the culture and the national traditions of its people. We are positive that it is the most effective path of development for human civilization when a free trade and service market is



*built around the universal rules of global trade, as formulated by the WTO; while the cultural contacts are based on respect towards the unique features of every individual national culture and the right of protecting these features from attempts on the part of other cultures to restyle everything in their own image and likeness.*

*Such policy has helped our young state to achieve high rates of economic development, perform some huge transformations in all spheres of the country's life and ensure its population an income level near the world's top within less than three decades. In recent years, we have created a developed infrastructure, which has become a foundation for rapid industrial development and allowed us to diversify our income and reduce our dependence on oil exports. In spite of difficult climatic conditions, noticeable advances are being achieved in agriculture. The agricultural sector covers a considerable portion of local demand and even exports certain excesses. Thanks to our open-handed financial policy, plus social and economic stability, the United Arab Emirates has become one of the world's largest financial centres, playing an important role in the global investment processes.*



# 7-я Международная выставка и конференция по обороне IDEX-2005

Более 800 экспонентов из 45 арабских и других стран мира примут участие в 7-й Международной выставке и конференции по обороне IDEX-2005, которая будет проходить в Абу-Даби, с 12 по 17 февраля, под патронажем Президента, Его Высочества Шейха Халифа бен Заида Аль Нахайяна. В своем обращении, посвященном этому проводимому раз в два года крупному мероприятию, Саид Саиф бен Джабр Аль Сувайди, Председатель Федерации торгово-промышленных палат ОАЭ и заместитель председателя правления General Exhibitions Corporation (GEC), заявил, что за последние несколько лет IDEX достигла значительных успехов и сейчас занимает верхнюю позицию в списке международных выставок, проводимых в Абу-Даби, добавив, что она превратилась в одну из важнейших международных выставок по обороне, не имеющих себе равных как на региональном, так и на международном уровне.

Аль Сувайди, который также является председателем Торгово-промышленной палаты Абу-Даби (ADCCI), сказал, что, по его ожиданиям, выставка привлечет более 35 000 специалистов и 68 официальных делегаций, в том числе министров обороны и высокопоставленных должностных лиц этих министерств, добавив, что во время этой шестидневной выставки по обороне также будет работать 31 национальный павильон.

В ходе своего обращения, произнесенного во время брифинга с участием ряда членов дипломатического корпуса страны, Аль Сувайди заявил, что IDEX, пользуясь постоянной поддержкой Президента и Верховного главнокомандующего Вооруженных сил ОАЭ Халифа, год от года демонстрирует устойчивое развитие в плане расширения выставочных площадей, увеличения количества экспонентов и участников, и добавил, что по сравнению с мероприятием 2003 года IDEX-2005 характеризуется коэффициентом роста (более 20 %).

Он заявил, что крытые выставочные площади мероприятия этого года увеличились с 12 000 до 14 000 квадратных метров по сравнению с ростом, зарегистрированным для предыдущего мероприятия, когда крытые площади выросли с 8000 до 10 000 квадратных метров, и добавил, что количество экспонентов также резко возросло с 701 в 2003 году до 800 в году нынешнем, причем общая площадь зарезервированного крытого и открытого выставочного пространства составила 22 500 квадратных метров. Это достижение Аль Сувайди отнес на счет персональной поддержки, которую оказывает мероприятию кронпринц эмирата Абу-Даби и начальник штаба Вооруженных сил ОАЭ генерал шейх Мухаммед бен Заид Аль Нагян, который, кроме этого, занимает пост председателя Исполнительного совета Абу-Даби и председателя правления General Exhibitions Corporation и, по словам Аль Сувайди, в высшей степени привержен непрерывному успеху IDEX.

Председатель Торгово-промышленной палаты Абу-Даби сообщил, что в ходе мероприятия этого года компаниями – мировыми производителями вооружения будут заключены оборонные сделки и подписаны многочисленные партнерские соглашения. Он отметил, что IDEX предоставляет руководителям разных стран мира, в том числе министрам обороны, начальникам штабов вооруженных сил и высокопоставленным армейским чиновникам, уникальную возможность прямого взаимодействия с производителями военной техники и провайдерами системных решений и обмена идеями с ними, добавив, что IDEX традиционно играет ключевую роль на важных зарождающихся рынках Ближнего Востока и Азии.

Аль Сувайди вновь подчеркнул потребность в сотрудничестве в сфере вооружения и в объединенных усилиях, направленных на интеграцию в этой области. Он заявил, что оборонные расходы Арабского региона растут, хотя основное внимание сейчас уделяется высоким технологиям, которые обеспечивают

## 7th International Defense Exhibition and Conference, IDEX' 2005

*More than 800 exhibitors from 45 Arab and foreign countries around the globe will take part in the 7th International Defense Exhibition and Conference, IDEX 2005, to be held here in Abu Dhabi from 12 to 17 February under the auspices of President H.H. Sheikh Khalifa bin Zayed Al Nahyan. In a statement on the big biennial event, Saeed Saif bin Jabr Al Suwaidi, Chairman of the Federation of UAE Chambers of Commerce and Industry, and Deputy Board Chairman of the General Exhibitions Corporation, GEC, said that IDEX had greatly improved over the past few years and now occupied the top position on the list of international exhibitions being hosted by Abu Dhabi, adding that IDEX had become one of the most important international defense shows, unrivaled at both the regional and international levels.*

*Al Suwaidi, who is also the Chairman of the Abu Dhabi Chamber of Commerce and Industry, ADCCI, said he expects the show to attract more than 35,000 specialist visitors and the participation of 68 official delegations including defense ministers and senior officials from defense ministries, adding that 31 national pavilions will also take part in the six-day defense show.*

*Al Suwaidi, who made the statement during a briefing, attended by a number of members of the diplomatic corps in the country, said that IDEX, with the continuous support of President Khalifa, who is also the Supreme Commander of the UAE Armed forces, had witnessed a steady development year by year, in terms of expansion in the area of the exhibition ground, and number of exhibitors and participants,*

большие возможности вооруженных сил, а также оборонной инфраструктуры и инфраструктуры безопасности, способной остановить противника. «Благодаря этому IDEX стала местом встречи экспертов в этой области. Именно здесь они могут встретиться, чтобы поделиться информацией, оценить продукцию и технологические услуги и продемонстрировать их публике», – сказал он.

Аль Сувайди сообщил, что новые сооружения выставки IDEX-2005 включают в себя специальный павильон для вертолетов, экспонируемых элитными фирмами из Соединенных Штатов Америки, Европы, Южной Африки и России. «С целью удовлетворения спроса со стороны сил специального назначения на IDEX-2005 большое внимание будет также уделено беспилотным летательным аппаратам», – добавил он.

Аль Сувайди заявил, что большое число участников и посетителей привлекут и показательные выступления, которыми обычно сопровождается выставка. Он заявил, что они будут проходить на территории площадью около 100 000 квадратных метров и включать в себя выступления бронетехники и танков, а также показательные стрельбы. «IDEX – единственное международное мероприятие в мире, оснащенное средствами испытания боевых снарядов и огневых мощностей. Кроме этого, в ходе него состоятся показательные выступления бронированных машин и танков-амфибий в искусственном водном канале, а в порту Мина Зайд пройдет военно-морское шоу с участием военных судов из Австралии, Египта, Франции, Германии, Италии, Голландии, Великобритании, США, Пакистана, Турции и, возможно, Индии», – сказал он.

Аль Сувайди отметил, что параллельно с выставкой IDEX-2005 состоится Конференция стран Персидского залива по вопросам вооружения, в ходе которой будут обсуждаться такие вопросы, как ситуация в Ираке и ее влияние на безопасность и оборону в регионе. Он заявил, что конференция предоставит участникам делегаций выставки возможность обсудить важнейшие вопросы обороны и безопасности, которые могут возникнуть в связи с проблемами в Ираке.

Генеральный директор GEC Ахмед Хумайд Аль Мазруэй заявил, что среди арабских стран – участников IDEX-2005 будут Иордания, Саудовская Аравия и Катар, добавив, что приглашения посетить мероприятие были разосланы 86 министрам обороны. Он сказал, что, по его ожиданиям, число официальных делегаций, которые примут участие в IDEX в этом году, значительно увеличится. ■



*adding that the IDEX 2005 growth rate is over 20% compared to the 2003 event.*

*He said the inner peripheral of the exhibition ground in this year's event had increased from 12,000 to 14,000 square metres compared to the increase registered in the previous event, which saw the inner peripheral growing from 8,000 to 10,000 square metres, adding that the number of exhibitors had also risen sharply from 701 in 2003 to 800 in this event, while a total 22,500 square metres of the inner and outer peripherals of the exhibition ground had been booked.*

*Al Suwaidi said that the live show will attract many participants and visitors. He said the live shows, to be made on an area of about 100,000 square metres, include those to be made by armored vehicles and tanks, adding that the shows will include live shooting. 'IDEX is the only international exhibition in the world which has the facility for the testing of live ammunition and fire power. There will also be a live show of amphibian armoured vehicles and tanks in the artificial water canal, while the Mina Zayed (Zayed Port) will host the naval show by war ships from Australia, Egypt, France, Germany, Italy, Holland, Britain, United States, Pakistan, Turkey and probably, India,' he said. He pointed out that a Gulf Defense Conference would be held on the fringe of the IDEX 2005, during which issues like the situation in Iraq and its effect on regional security and defense, would be discussed. The conference will provide the opportunity for members of the delegation attending the show to discuss crucial defense and security issues that could result from the security problems in Iraq, he said. The Director General of the GEC, Ahmed Humaid Al Mazroue, said that Arab countries participating in IDEX 2005 include Jordan, Saudi Arabia and Qatar, adding that invitations had been sent to 86 defense ministers to attend the show. He said he expected a big increase in the participation of official delegations in this year's IDEX. ■*



Генеральный директор ОАО «КАМАЗ»  
Сергей Анатольевич КОГОГИН

# ОАО «КАМАЗ»: курс на коопération и интеграцию

На вопросы журнала «Внешнеэкономические связи» отвечает Генеральный директор ОАО «КАМАЗ» Сергей Анатольевич КОГОГИН

**«ВЭС»:** Сергея Анатольевич, каковы сегодня основные приоритеты во внешнеэкономических связях «КАМАЗ» со странами дальнего зарубежья, в частности, как развиваются отношения с арабскими государствами?

Основные приоритеты нашли отражение в реализуемой Стратегии развития компании «КАМАЗ», рассчитанной до 2010 года. В развитии внешнеэкономических связей – это прежде всего курс на взаимовыгодное сотрудничество, на коопération и интеграцию.

Динамика роста экспортных продаж ОАО «КАМАЗ» в последние годы заметна – не случайно компания пятый год подряд признается лучшим экспортёром России в автомобилестроении.

## KAMAZ: A course towards co-operation and integration

*KAMAZ Director General, Sergei Anatolievich Kogogin, answers the questions of External Economic Relations*

**EER:** Sergei Anatolievich, what main priorities are there today in KAMAZ's external economic relations with foreign countries and, specifically, how are relations with Arab states developing?

*The main priorities are reflected in the KAMAZ Development*



Несколько лет назад в ОАО «КАМАЗ» была разработана долгосрочная программа продвижения продукции на внешний рынок. Если говорить о развитии связей с Ближним Востоком, первоначально была сделана ставка на ОАЭ как интенсивно развивающуюся страну, и время подтвердило правильность этого выбора. В рамках программы были проведены презентации продукции, в 1996 году привезенные в ОАЭ автомобили в течение самых жарких летних месяцев проходили испытания и уже тогда показали себя на высоком уровне. Практически тогда же началось и регулярное участие «КАМАЗа» в выставках «INDEX» в Абу-Даби. Следствием участия в выставке 2000 года стало первое решение, принятое ОАЭ, о закупке двух партий КАМАЗов. Под этот заказ была организована база техобслуживания с современным оборудованием. Все это вкупе с работой квалифицированных специалистов, обучающих местный персонал, лучше всякой рекламы убеждало в преимуществах сервиса «КАМАЗа». Одного из самых главных призов – «За самую совершенную технику, представленную на демонстрационных выступлениях» – был удостоен «КАМАЗ» на выставке вооружений и военной техники «INDEX-2003». Сейчас идут переговоры о заключении нового контракта с ОАЭ. Продолжается и дальнейшее «освоение карты» Арабского Востока. Происходит это еще и потому, что в мусульманском мире позиции Республики Татарстан традиционно сильны. В результате было получено несколько крупных контрактов, которые мы с честью выполнили. Ежегодно подтверждаем успех команды «КАМАЗ-Мастер» на традиционных ралли «Париж – Дакар» сделал КАМАЗ узнаваемым во всем мире.

**«ВЭС»:** Как складываются эти отношения в области поставок автомобильной техники? Каковы перспективы развития этих связей на ближайший период?

– Преференции столь требовательной организации, как Министерство обороны ОАЭ, послужили хорошим примером для других стран Ближнего Востока, также начавших сотрудничать с нами. В рамках реализации программы ООН «Нефть в обмен на продовольствие» в многострадальный Ирак было поставлено более 3000 автомобилей. Далее последовали новые контракты и поставки: в Кувейт, Сирию и целый ряд других стран. Сегодня наши КАМАЗы работают в Национальной Гвардии Королевства Бахрейн, в прошлом году «КАМАЗ» выполнил один из самых крупных заказов последних лет: 500 автомобилей было собрано для Министерства обороны Катара, первый опыт поставок появился в Судане. Предметный интерес к автомобильной технике КАМАЗ так называемого двойного предназначения обусловлен ее надежностью, выносливостью, высокой проходимостью в условиях пустыни, скоростью и маневренностью, а также тем, что довольно большое число государств Ближнего Востока реализует программу своего технического перевооружения. Оснащение армий не очень дорогими, но способными решать любые тактические задачи автомобилями, – сегодня для них вопрос весьма актуальный. Большой интерес к нашей технике проявляют страны, использующие автомобили с правым рулем: в Индии, например, КАМАЗы уже не первый год трудаются на строительстве хайвеев.

**«ВЭС»:** Что привлекает зарубежных партнеров в сотрудничестве с вашим предприятием? В чем преимущество продукции и условий сотрудничества, которые предлагают «КАМАЗ»?

*Strategy that is being implemented and covers the period of up to 2010. As regards the development of external economic relations, this is, above all, a course towards mutually beneficial assistance, towards co-operation and integration. The goal is to effectively build our business on world markets, and in this respect all forms are acceptable, from regenerating former relations with a whole number of states, to establishing totally new contacts, from the usual practice of export-selling KAMAZ trucks, to the opening of assembly facilities in various regions. Thus, for instance, KAMAZ with its trucks has returned to the market of Afghanistan, South-East Asia, Latin America and has for the first time in its history started supplies to the countries of North and West Africa. Last year saw the opening of KAMAZ's assembly facility in Vietnam. In 2005 we plan to assemble 1,200 trucks in that country.*

*The dynamics of KAMAZ's export sales growth in recent years has been a sizeable one, and it is not accidental that the company has for five years running been recognized as Russia's best exporter in the automotive industry.*

*A few years ago KAMAZ developed a long-term programme for promoting its products to the external market. Talking of the development of relations with the Middle East, the stake was initially placed on the UAE as on an intensively developing country, and time has proved this choice to be correct. As part of the programme, product presentations were held; in 1996, vehicles brought to the UAE were tested throughout the hottest summer months and, as early as then, gave good account of themselves. It was*

– Надежность «КАМАЗа» как делового партнера уже давно подтверждена практикой. Для финансирования экспорта и продвижения продукции КАМАЗ на иностранные рынки в области внешнеторговой деятельности налажено сотрудничество с коммерческими банками. Сегодня все предприятия группы «КАМАЗ», формирующие основную технологическую цепочку по всем продуктовым направлениям, сертифицированы на соответствие Системы менеджмента качества по требованиям международного стандарта ИСО 9001:2000, на основании чего «КАМАЗ» имеет право получения национальных сертификатов в странах – членах Союза сертификационных обществ без дополнительного проведения сертификации. Компания выпускает автомобили более 30 моделей, от малотоннажных до супертяжеловесов, причем в соответствии с потребительскими заказами имеет возможность поставлять практически любые их модификации в запрашиваемом количестве, при этом сохраняя высокую степень унификации узлов и агрегатов. Ведется постоянная работа над совершенствованием двигателя – в том числе и по экологическим стандартам, отвечающим международным требованиям. В 2005 год «КАМАЗ» стал обладателем сертификатов на выпуск двигателей уровня «Евро-3». Немаловажный фактор – сервис. Поставляя за рубеж крупные партии техники, компания стремится обеспечить ее ремонтное обслуживание на территории страны-импортера. Такая «гарантированная забота» не может не привлекать эксплуатирующие организации и страны, получающие возможность создания новых рабочих мест.

**«ВЭС»:** Расскажите о размещении производства автомобилей КАМАЗ за рубежом. Где, в какие сроки и в каких объемах, на каких условиях?

– Сборочные производства КАМАЗов с участием местных фирм – наших партнеров – действуют сегодня в Украине, Казахстане и во Вьетнаме, прорабатывается вопрос открытия и в Египте. В ближайшей перспективе – начало сборки КАМАЗов в Пакистане, Иране, Судане. Рассматриваются и варианты в Европе. Одной из предпосылок подобного шага можно считать тенденцию многолетнего постоянного увеличения спроса на продукцию КАМАЗ. Однако все зависит от потребностей и возможностей каждой конкретной страны, от перспектив привлечения к реализации проектов на местах серьезных инвесторов и партнеров по бизнесу – не только от межправительственных соглашений. Во Вьетнаме

процедура открытия сборочных производств от «А» до «Я» в общей сложности составила примерно год. Для многих развивающихся стран путь создания сборочных производств – единственный шанс войти в число государств – производителей автомобильной техники.

**«ВЭС»:** Какие модели КАМАЗ (в том числе и военные) будут представлены на выставке в Абу-Даби? Каковы их основные характеристики?

– На выставке «IDEX-2005» «КАМАЗ» представит совершенно новые бортовые тягачи КАМАЗ-6560 и КАМАЗ-65224 грузоподъемностью 14 и 19 тонн, изготовленные с применением тяжелых узлов, имеющие высокие тягово-динамические качества, что позволяет преодолевать практически любые препятствия. Первый автомобиль впервые оснащен дизельным восьмицилиндровым двигателем с турбонаддувом мощностью 400 л.с. Оба экспоната укомплектованы шести- и шестнадцатиступенчатыми коробками передач фирмы «Цанрад Фабрик», что как раз наглядно свидетельствует о развитии кооперации «КАМАЗа» с ведущими европейскими фирмами. Трехместные кабины со спальным местом удобны для водителей. Как обычно, участники «IDEX» смогут оценить КАМАЗы во время проведения испытаний. В рамках выставки мы намерены провести переговоры с представителями 50 стран.

**«ВЭС»:** Каковы объемы заказа со стороны Министерства обороны РФ на вашу продукцию военного назначения?

– Министерство обороны Российской Федерации – один из самых крупных основных заказчиков ОАО «КАМАЗ», существует и практика проектирования автомобилей по его заказу. Потенциал научно-технического центра «КАМАЗа» позволяет браться за эту работу практически для любой отрасли. В октябре минувшего года генералитет МО РФ, проводивший в Набережных Челнах научно-практическую конференцию, заявлял о намерении армии в 2006 году «пересесть на новые типажи автомобилей». В рамках всего того, что необходимо для переоснащения, примерно 50 процентов – потребность в технике, которую производит и разрабатывает «КАМАЗ». Поскольку позиция МО – установление длительных отношений с заводами-производителями, мы рассчитываем на продолжение установленных контактов, получение и в перспективе солидных заказов от одного из самых надежных наших партнеров. ■

Интервью подготовлено  
при содействии пресс-службы  
ОАО «КАМАЗ»

*practically at the same time that KAMAZ's regular participation in IDEX exhibitions in Abu Dhabi began. Participation in the 2000 exhibition resulted in the UAE's first decision to buy two lots of KAMAZ trucks. To execute this order, we organised a maintenance base with state-of-the-art equipment. All this, together with the work of qualified specialists who trained local staff, is convincing of the advantages of KAMAZ's service better than any advertising. KAMAZ was honoured with one of the main awards 'For Supreme Vehicles Displayed in Demo Operations' at the IDEX-2003 international exhibition of weapons and military technology. Now talks are under way to conclude a new contract with the UAE. Further 'mastery of the map' of the Arab East is continuing as well. Among other reasons is the fact that the Republic of Tatarstan has traditionally enjoyed strong positions in the Muslim world. As a result, we have won several large contracts which we performed carriedout with flying colours. The KAMAZ-Master team's annually acknowledged success at traditional Paris-Dakar rallies has brought recognition to KAMAZ throughout the world.*

**EER:** How are these relations establishing themselves in the area of automotive supplies? What are the prospects for developing these relations in the short term?

**EER:** What is there in co-operating with your enterprise that attracts foreign partners? What is the advantage of the products and co-operation terms offered by KAMAZ?

– The preferences of such a demanding organisation as the UAE Defence Ministry served as a good example for other Middle East countries, which have also started co-operating with us. Within the framework of implementing the UN Oil-for-Food programme, long-suffering Iraq had over 3,000 vehicles supplied to it. Then followed new contracts and supplies to Kuwait, Syria and a whole range of other countries. Today our KAMAZ trucks operate in the Kingdom of Bahrain's National Guard; last year KAMAZ executed one of the largest orders in recent years: 500 vehicles were assembled for Qatar's Defence Ministry, and we had our first experience of supplies in Sudan. The topical interest in the so-called dual-purpose KAMAZ vehicles is stipulated by their robustness, durability, cross-country power in the desert environment, speed and manoeuvrability, and also by the fact that quite a large number of Middle

a

technical upgrade programme. To equip their armies with vehicles that are not very expensive but are capable of solving any tactical tasks is quite a relevant issue for them today. Great interest in our vehicles is displayed by the countries that use vehicles with right-hand drive; in India, for instance, KAMAZ trucks have been engaged in highway construction for several years already. and assemblies unification. We are constantly working to improve the engine, including environmental standards that meet international requirements. In 2005, KAMAZ became the holder of certificates to produce Euro 3 engines. Service is also an important factor. In supplying large numbers of vehicles abroad, the company strives to ensure their repair service on the importing country's territory. Such guaranteed care is sure to attract operating organisations and countries, which are thus given an opportunity to create new jobs.

**EER:** Will you please speak on the deployment of KAMAZ automotive production facilities abroad. Where, within what terms, in what volumes, under what conditions?

– KAMAZ assembly facilities with participation by local firms – our partners – are today operating in the Ukraine, Kazakhstan and Vietnam; we are also working at the issue of opening one in Egypt. In the short term, we will begin to assemble KAMAZ trucks in Pakistan, Iran, and Sudan. Options in Europe are also being considered. One of the pre-conditions for such a step may be deemed the trend of many-year continuous growth in the demand for KAMAZ products. But everything depends on the needs and capabilities of each particular country, on the prospects for attracting serious investors and business partners to the on-site realization of projects, and not only on inter-governmental agreements. In Vietnam, the procedure for

opening assembly facilities from beginning to end lasted, in total, for about a year. For many developing countries the path of creating assembly facilities is the only chance to enter the number of states producing automotive vehicles.

**EER:** What KAMAZ models (including military ones) will be displayed at the exhibition in Abu Dhabi? What are their principal characteristics?

– At IDEX-2005, KAMAZ will display totally new KAMAZ-6560 and KAMAZ-65224 drop-side truck tractors with 14- and 19-ton capacity, manufactured with heavy assemblies, having high towing and dynamic qualities, which allows them to negotiate practically any obstacles. The former vehicle is for the first time equipped with a diesel 8-cylinder turbocharged 400 hp engine. Both exhibits are supplied with 6- and 16-speed transmissions by Zanrad Fabrik, which clearly evidences the development of KAMAZ's co-operation with leading European firms. Three-seat cabs with a sleeper berth are convenient for drivers. As usual, IDEX participants will be able to evaluate the KAMAZ trucks in the course of tests. As part of the exhibition, we intend to hold talks with the representatives of 50 countries.

**EER:** What are the volumes of the RF Defence Ministry's order for your military products?

– The Defence Ministry of the Russian Federation is one of the largest major customers of KAMAZ; there is also the practice of vehicle-designing on its commission. The potential of the KAMAZ science-and-engineering centre permits the undertaking of this work for practically any industry. In October last year, the General officers of the RF Defence Ministry, who were holding a scientific-and-practical conference in Naberezhnye Chelny, announced the army's intention to change over to new types of vehicles in 2006. As part of everything needed for re-equipment, about 50 per cent is the need for vehicles produced and designed by KAMAZ. Since the Defence Ministry's position is to establish long-term relationships with production plants, we expect to maintain established contacts and, in future, to continue receiving substantial orders from one of our most reliable partners. ■

The interview was prepared with the assistance of KAMAZ Press Service

# Глобальный мир

A global world

Хотя в мире нет предмета, который был бы  
слабее и нежнее воды, она может разрушить  
самый твердый предмет.

Лао-цзы

Even though there is nothing in the world which is as weak  
and soft as water, it can destroy the strongest object.

Lao Tsi



# United Nations

## Чрезвычайный гуманитарный призыв ООН

**Вступительное слово Генерального секретаря ООН на пресс-конференции, посвященной чрезвычайному гуманитарному призыву об оказании помощи населению стран, пострадавших от цунами**

Как вам известно, сегодня утром я обратился с чрезвычайным гуманитарным призывом об оказании помощи, чем Организация Объединенных Наций и ее партнеры из числа неправительственных организаций уже занимаются в Индонезии, на Мальдивах, в Шри-Ланке, на Сейшелях и в Сомали.

В шестимесячный срок, на который рассчитан этот призыв, нам потребуется 977 млн долл. США для покрытия рас-

ходов на оказание чрезвычайной гуманитарной помощи и первоначальных нужд по реабилитации порядка 5 млн пострадавших.

Этот призыв представляет собой целенаправленную серию программ, которые получили одобрение правительств пострадавших стран и которые уже начали осуществляться. Эти программы должны подготовить платформу для возможных усилий в долгосрочной пер-



### Emergency humanitarian appeal of the UN

**The UN Secretary General's opening statement of the press conference of the Launch of UN Flash Appeal to aid the countries affected by the tsunami disaster**

*As you know, this morning I launched a flash appeal for humanitarian aid, which the United Nations and its NGO partners are already providing in Indonesia, the Maldives, Sri Lanka, the Seychelles and Somalia.*

*Within the six-month period outlined in this appeal, we will need 977 million US dollars to cover the humanitarian emergency and initial recovery needs of an estimate of 5 million people.*

*This appeal introduces a focused set of programmes, which are already being implemented and have been agreed upon with the affected Governments. These programmes must prepare a platform for possible efforts in the longer run with a particular emphasis on the early restoration of facilities of economical importance.*

*Of course, the first priority is to ensure we reach the affected communities*

спективе, с особым упором на скорейшее восстановление хозяйств.

Безусловно, в первую очередь мы должны обеспечить пострадавших водой, средствами санитарии, продовольствием, временным жилищем и психологической помощью.

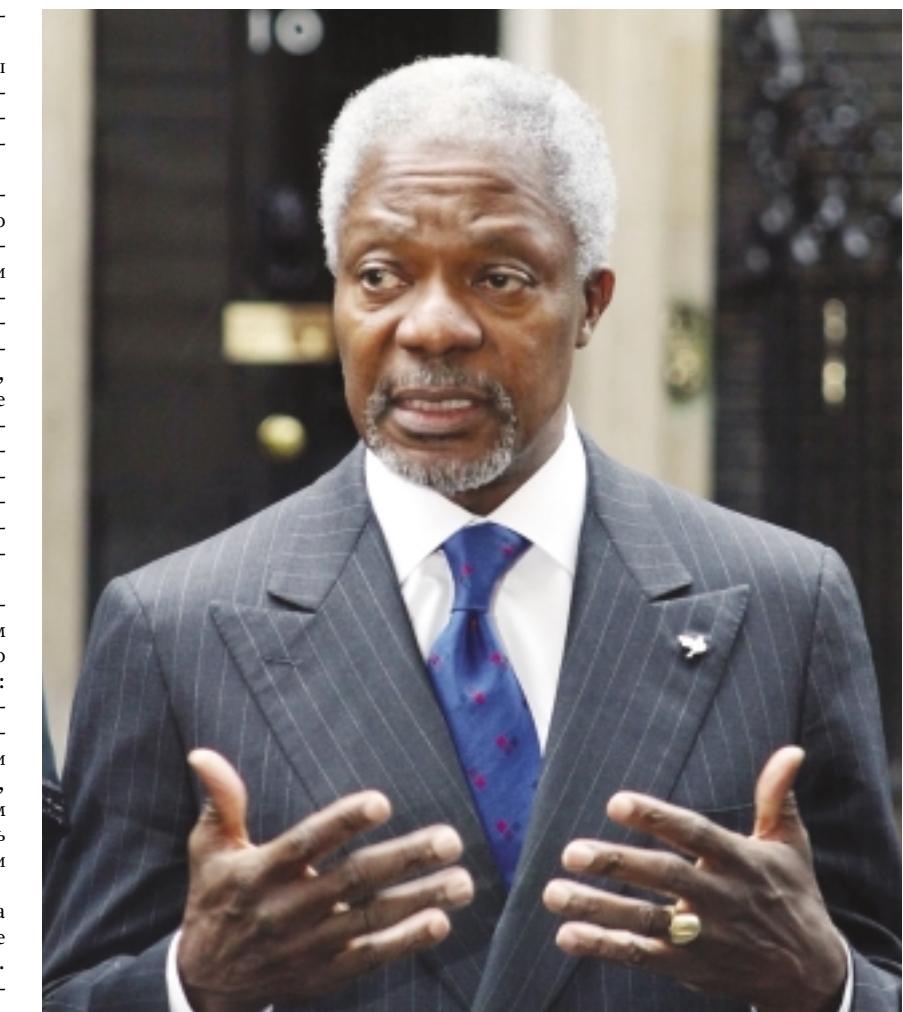
Совместно с правительствами стран-доноров мы преодолеваем множество практических препятствий к доставке помощи. Позвольте мне поблагодарить эти правительства, которые предоставили основную материально-техническую и коммуникационную поддержку, позволяющую нам доставлять помощь в районы, где она наиболее необходима, и прежде всего правительство США, которое возглавило эти усилия. Учитывая приверженность каждого жесткой координации действий, теперь мы уверены в том, что одержим верх. Хотел бы воздать должное затронутым катастрофой странам за их своевременное и адекватное реагирование.

Помимо оказания экстренной гуманитарной помощи, уже сейчас мы делаем немало для того, чтобы начать работы по восстановлению. Приведу один пример: огромное количество пострадавших составляют рыбаки и их семьи. Чтобы позволить им восстановить свои хозяйства и вновь обрести средства к существованию, лучшая помощь, которую мы можем предложить, — это дать им возможность как можно скорее починить свои лодки и восстановить рыболовецкие сети.

В более широком плане, это весьма самодостаточные люди, привыкшие жить за счет своего тяжелого труда. Если мы предоставим им незамедлительную финансовую поддержку, строительные материалы и другие ресурсы, они все восстановят сами. Они расчистят свои деревни и муниципальные округа, а их дети вновь отправятся в школу. Нам необходимо предоставить средства для их усилий по восстановлению, а не заставлять их ждать аналогичных действий с нашей стороны.

Не менее важно обеспечить, чтобы, начиная с этого момента, не существовало проволочек с финансированием, по мере того как мы вступаем в промежуточный и долгосрочный этапы восстановительных работ. Мы знаем по опыту, что такого рода проволочки могут свести на нет с таким трудом достигнутый прогресс в области восстановления.

Мы верим, что мировое сообщество будет вместе с нами работать над осуществлением программ, инициированных этим призывом, и останется с нами на протяжении всего пути. Я надеюсь на вас, средства массовой информации, что вы потребуете от него оставаться верным этому обязательству. ■



*with water, sanitation, food, shelter and psychological support.*

*Together with the Governments of the donor countries, we are overcoming a great many practical obstacles to proper aid delivery. Allow me to thank those Governments who have offered major logistical and communications support to enable us to distribute aid to the areas where it is most needed, with the US Government in the lead. With everyone's commitment to strong co-ordination, we are now confident that we shall prevail. Let me give what is due to the affected countries for their rapid and relevant responses.*

*Beyond providing the emergency humanitarian aid, there is already a great deal we are doing to get the recovery effort on track. Allow me to exemplify: a vast number of those affected are subsistence fishermen and their families. To enable both their rehabilitation and restoration of their livelihoods, the best assistance we can*

*offer them is an early opportunity to repair their boats and fishing nets.*

*More broadly, these are very self-sufficient people who are used to living by their own hard work. If we give them quick financial support, building materials, and other resources, they will make their own recovery. They will get their villages, along with their municipal districts cleaned up and their children back to school. We must grant the means to enable them to implement their recovery efforts, not make them wait for ours.*

*It is equally important to ensure that from now on, there are no gaps in the funding effort as we move into the intermediate and longer term. We know from experience that such gaps can wipe out painstakingly achieved progress toward recovery.*

*We trust that the world community will work with us toward implementation of the programmes covered in this appeal, and stay with us for the duration. And I look to you, the media, to hold them to that commitment. ■*

# Кофи Аннан призвал страны Европейского Союза поддержать реформу ООН

17 декабря, выступая в Брюсселе перед Советом Европейского Союза (ЕС), Генеральный секретарь ООН Кофи Аннан призвал европейские страны принять активное участие в создании новой системы коллективной безопасности с тем, чтобы вместе противостоять современным угрозам человечеству.

Глава ООН отметил сотрудничество ООН и стран Европы в Афганистане, на Балканах, в Ираке и Африке. Он подчеркнул важный вклад европейцев в миротворческую деятельность ООН, их усилия в достижении Целей Тысячелетия, а также активное участие в усилиях по разрешению конфликта на Ближнем Востоке.

Кофи Аннан заявил, что успешное взаимодействие ООН и Евросоюза позволяет надеяться, что международное сообщество сможет справиться с бедами XXI века.

«Вместе мы можем и должны построить более безопасный, процветающий и более справедливый мир», — заявил Кофи Аннан.

Генеральный секретарь призвал страны Европейского Союза поддержать рекомендации Группы высокого уровня по угрозам, вызовам и переменам. Он отметил, что эти рекомендации направлены на построение новой глобальной системы безопасности и реформирование ООН.

Кофи Аннан отметил, что часть рекомендаций касаются его компетенции, и пообещал приложить все усилия для их скорейшей реализации. Вместе с тем он добавил, что воплощение идей Группы в жизнь целиком и полностью зависит от самих государств. Глава ООН выразил надежду, что уже в сентябре 2005 года государства смогут принять решения по наиболее важным вопросам, отраженным в докладе Группы.

Глава ООН вновь повторил, что сейчас мир находится на распутье. Он призвал пойти по тому пути, который ведет к глобальной солидарности, основанной на общих доктринах и обязательствах, а также к глобальной системе безопасности, основанной на уважении ко всем государствам мира. ■

## Kofi Annan called on the countries of the European Union to support the UN reform

*UN High Level Panel on Threats, Challenges and Changes. He remarked that these recommendations are aimed at building a new global security system and reforming the UNO.*

*Kofi Annan remarked that part of the recommendations refer to his competence and promised to do his best to implement them as soon as possible. At the same time he added that the implementation of the Panel's ideas depends completely and entirely on the countries themselves. The Head of the United Nations expressed hope that as soon as September 2005 the countries will be able to make decisions on the most important issues reflected in the Panel's report.*

*The Head of the United Nations repeated once again that the world is now at crossroads. He called for taking the path leading to global solidarity based on common doctrines and obligations and also to a global security system based on respect for all the states of the world. ■*



Omega  
PUMA

# ВСЕРОССИЙСКИЙ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЙ ФОРУМ ТЭК России в XXI веке

21-25 Марта 2005 г.  
Москва, Кремль

СПОНСОРЫ И ПАРТНЕРЫ



e-Арт.ru

НАНЦЛЕР  
цифровая трансляция

Организационный комитет

Россия, г. Москва, Подколокольный пер., 13/5

тел: +7(095) 298-5166, 927-5008; тел/факс: 710-8228; e-mail: iprr@iprr.ru url: www.iprr.ru





# План действий Совета Россия – НАТО по предотвращению терроризма

*Совет Россия – НАТО (СРН), учрежденный 28 мая 2002 года на Римской встрече в верхах Россия – НАТО, представляет собой механизм для консультаций, достижения консенсуса, сотрудничества, принятия совместных решений и совместных действий, в рамках которого Россия и все страны – члены НАТО сотрудничают как равноправные партнеры по широкому ряду вопросов безопасности, представляющих взаимный интерес.*

## СТРАТЕГИЧЕСКИЕ ЦЕЛИ

1. Совет Россия – НАТО категорически отвергает терроризм во всех его проявлениях. Террористические акции представляют прямой вызов нашей общей безопасности, нашим общим демократическим ценностям, а также основным правам и свободам человека. Мы согласны, что никакие причины не могут оправдать подобные акции и призываем к единству действий международного сообщества в борьбе с этой коварной угрозой. Мы сделаем все, что в наших силах, для борьбы со всеми формами терроризма, действуя в соответствии с Уставом ООН, международным правом прав человека и международным гуманитарным правом, а также другими существующими обязательствами. Мы едины в поддержке резолюций 1368, 1373, 1540, 1566 и всех других соответствующих резолюций Совета Безопасности ООН и неожиданно используем усилия в рамках СРН и других соответствующих форумов для защиты наших граждан, для достижения нашей общей цели – привлечь к ответственности исполнителей, организаторов, подстрекателей и спонсоров террористических акций, перекрыть каналы финансирования террористической деятельности и победить зло терроризма, в том числе посредством ратификации и эффективного выполнения международных конвенций, относящихся к терроризму, в том числе двадцати антитеррористических конвенций и протоколов ООН.

## ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ТЕРРОРИЗМА

3. Мы решительно настроены защищать население наших стран от террористической угрозы путем сдержи-

## Russia-NATO Council anti-terrorism action plan

*Russia-NATO Council established at the Russia-NATO summit meeting in Rome on May, 28, 2002, is a mechanism of making consultancy available, reaching consensus, co-operation, elaboration of joint decisions, and taking joint actions, within the framework of which Russia and all the countries which are the members of NATO co-operate as equal partners in solving a wide range of security issues in which they take mutual interest.*

## STRATEGIC OBJECTIVES

1. The Russia-NATO Council condemns terrorism in any form. Terrorist actions present a direct challenge to our security, our common democratic values and fundamental human rights and freedoms. We agree that no reason may justify such acts and we call for unity of action of the world community to combat this insidious threat. We shall make every effort to fight all forms of terrorism, acting in accordance with the United Nations Charter, the international law of human rights and international humanitarian law, as well as other existing commitments. We are united in supporting resolutions 1368, 1373, 1540, 1566 and any other respective resolution of the UN

вания и предотвращения террористических акций, в особенности совершаемых террористическими группами, действующими в международном масштабе, посредством оборонительных мер, применяемых для снижения уязвимости для терроризма вооруженных сил, людей и имущества, включая ограниченное реагирование и сдерживание вооруженными силами и гражданскими ведомствами, – и мы будем работать над совершенствованием нашего потенциала в этой области. С этой целью мы будем:

3.1. Разрабатывать усовершенствованные механизмы обмена разведданными, что существенно важно для успеха усилий по борьбе с террористической угрозой, с целью обмена информацией о вероятных целях террористов и принятия возможных контрмер.

3.2. Продолжать поддержку текущих усилий по расширению и укреплению сотрудничества в области оценки и ответа на угрозы, исходящие от терроризма и распространения оружия массового уничтожения (ОМУ) и средств его доставки, в том числе путем:

- укрепления существующих договоренностей в области нераспространения с целью исключить доступ террористов к ОМУ, средствам его доставки и относящимся к нему материалам в соответствии с резолюцией 1540 СБ ООН;
- рассмотрения угроз, связанных с применением террористическими группами химических, биологических, радиологических и ядерных (РХБЯ) веществ и материалов;
- рассмотрения угроз грузовому и пассажирскому транспорту.

3.3. Наращивать сотрудничество в области вооружений и технологий для реагирования на такие угрозы.

3.4. Продолжать реализовывать соответствующие элементы Инициативы СРН по сотрудничеству в воздушном пространстве, в частности потенциал содействия эффективному сотрудничеству между военными и гражданскими и пограничниками Афганистана и транзитных государств, при условии запроса со стороны этих государств;

• рассмотрение совместных инициатив по подготовке и обучению в государствах – членах СРН, направленных, inter alia, на повышение потенциала контрнапкотических подразделений и пограничников Афганистана и транзитных государств, при условии запроса со стороны этих государств;

• организация конференций и семинаров по изучению дополнительных инициатив сотрудничества.

3.6. Продолжать изучать возможности научно-технического сотрудничества, направленного на решение практических задач обеспечения безопасности в контексте антитеррористической деятельности (таких, как разработка прототипов аппаратуры обнаружения взрывчатых веществ, защита от РХБЯ веществ и материалов (включая ликвидацию последствий их применения), противодействие угрозам грузовому и пассажирскому транспорту и защита от кибертерроризма).

3.7. Организовать конференцию для служб быстрого реагирования совместно с гражданскими и военными оперативными экспертами с особым акцентом на доклады из Испании, Турции, Российской Федерации и Соединенных Штатов для обмена информацией и сравнения уроков, извлеченных из реагирования на террористические акты, с целью улучшить понимание тактики и методологии террористов.

3.8. Содействовать международным усилиям по обеспечению стабильности в Афганистане и вокруг него и, таким образом, inter alia, предотвращать распространение терроризма в регионе, определяя конкретные меры, которые СРН и его государства-члены могут предпринять, чтобы дополнить национальные и международные усилия по противодействию угрозам, представляемым незаконным оборотом афганских наркотиков, с учетом обязательств, взятых в рамках Берлинской декларации по борьбе с наркотиками, таких, как:

- активизация обмена информацией между государствами – членами СРН об угрозах, представляемых производством афганских наркотиков и торговлей ими, а также о национальных и многонациональных усилиях по противодействию этим угрозам;
- рассмотрения угроз грузовому и пассажирскому транспорту.

3.3. Наращивать сотрудничество в области вооружений и технологий для реагирования на такие угрозы.

3.4. Продолжать реализовывать соответствующие элементы Инициативы СРН по сотрудничеству в воздушном пространстве, в частности потенциал содействия эффективному сотрудничеству между военными и гражданскими и пограничниками Афганистана и транзитных государств, при условии запроса со стороны этих государств;

• организация конференций и семинаров по изучению дополнительных инициатив сотрудничества.

## БОРЬБА С ТЕРРОРИСТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ

4. Мы готовы при необходимости принять активные меры для подавления террористической деятельности и борьбы с ней, особенно осуществляющейся террористическими группами, действующими в международном масштабе, путем активных военных действий, с

*Security Council and shall not spare efforts within the RNC or other respective forums to protect our citizens and achieve our common objective - to call to account the organisers, instigators, sponsors and performers of terrorist actions, to block the channels of terrorist financing to defeat the evil of terrorism, including but not limited to ratification and effective implementation of international conventions related to terrorism, including the twelve anti-terrorist conventions and protocols of the UN.*

*2. We are inspired by the progress achieved in the development of co-operation within the RNC in the field of the struggle with terrorism, and we are confident that the Council may and must make a more immediate and considerable contribution to this global struggle, if necessary, in association with other partners. The co-operation in the RNC in the field of the struggle with the threat of terrorism must be pragmatic and purposeful, complementing and strengthening the efforts undertaken within the framework of other forums. As agreed upon by the RNC heads of state and government in the Rome Declaration, Russia-NATO Relations: A New Quality, dated 28 May, 2002, our co-operation should be multi-faceted, like the very threat of terrorism itself. At the same time, by means of this Action Plan we are resolute in our intention to ensure the general co-ordination and strategic management of this co-operation. Our objective is to enhance our capabilities to act, individually and jointly, in three areas which have critical significance:*

- *the prevention of terrorism;*
- *the struggle with terrorist activities;*
- *the elimination of the consequences of terrorist actions.*

## PREVENTION OF TERRORISM

*3. We are determined to defend the population of our countries from the terrorist threat by kerbing and preventing terrorist actions, especially those committed by terrorist groups acting globally, through defensive measures employed for the reduction of terrorism vulnerability of the armed forces, people and property, including a limited response and restraint by means of the armed forces and civil agencies, - we shall be working on improving our potential in this area. With that end in view, we shall:*

*3.1. develop improved mechanisms for exchanging intelligence data, which is essential for the success of efforts to combat the terrorist threat to exchange*

целью снизить потенциал террористов. Мы решительно настроены повысить как уровень нашего оперативного взаимодействия, так и технические возможности для нашей совместной работы. В этой связи мы:

4.1. Преисполнены решимости наращивать наше сотрудничество в рамках операции НАТО «Активные усилия», направленной на содействие сдерживанию, пресечению и защите от терроризма в Средиземноморье, в соответствии с согласованными процедурами.

4.2. Преисполнены решимости повышать способность наших вооруженных сил работать вместе в борьбе против террористической угрозы, в частности, путем:

- ожидаемого присоединения России до конца 2004 года к Соглашению о статусе сил и разработки соответствующих договоренностей о сотрудничестве, которые существенно повысят способность наших сил проходить подготовку, проводить учения и действовать совместно;
- выполнения в полном объеме плана работы СРН-ВП на 2005 год и далее, в котором учитывается необходимость повышения уровня оперативной совместности наших вооруженных сил в областях сотрудничества, связанных с террористической угрозой.

## УСТРАНЕНИЕ ПОСЛЕДСТВИЙ ТЕРРОРИСТИЧЕСКИХ АКЦИЙ

5. Наконец, мы твердо настроены укреплять нашу способность устранять и минимизировать последствия террористических акций и облегчать страдания гражданского населения путем последующих мер по минимизации разрушительных последствий терактов, в частности, посредством:

5.1. Дальнейшего развития российско-венгерской инициативы по потенциалам чрезвычайного гражданского планирования и реагирования.

5.2. Развития опыта, полученного в результате учений «Богородск-2002» и «Калининград-2004» с целью укреплять оперативную совместимость наших гражданских и военных групп реагирования на чрезвычайные ситуации, а также проводить дальнейшие совместную подготовку и учения в этой области, связанные с борьбой против терроризма, и найти понимание роли военных в реагировании на чрезвычайные ситуации.

5.3. Продолжения развития научного сотрудничества по устранению экологических, психосоциальных и других последствий террористических акций, в том числе в областях экологического терроризма и устранения рисков и минимизации последствий терактов. ■

5.4. Определения других средств повышения нашей способности сотрудничать в области устранения последствий террористических акций, включая:

- практическое сотрудничество в сфере ликвидации последствий применения химических, биологических, радиологических и ядерных веществ и материалов;
- обмен практическим и научным опытом в области разрешения кризисов с заложниками;
- организацию заседания, семинара или конференции по методике, технологиям и имеющемуся опыту в обеспечении эффективной координации действий местных и национальных служб быстрого реагирования на террористические акции (чрезвычайные ситуации).

## ДОПОЛНЕНИЕ ДРУГИХ МЕЖДУНАРОДНЫХ УСИЛИЙ

6. Сотрудничество СРН в борьбе с терроризмом должно дополнять и подкреплять другие усилия, предпринимаемые ООН и другими структурами международного сообщества для привнесения дополнительного эффекта без дублирования усилий. Перечень мероприятий в рамках Плана СРН по терроризму будет дополнять другие инициативы по борьбе с терроризмом, которые государства СРН осуществляют или могли бы осуществлять с третьими странами в рамках других форумов. Государства – члены СРН будут вносить активный вклад в реализацию Плана действий партнерства по терроризму (ПДП-Т) и периодически информировать СЕАП о ходе реализации Плана действий СРН по терроризму. При необходимости СРН может рассмотреть возможность приглашения более широкого сообщества СЕАП для участия в своих инициативах.

## ВЫПОЛНЕНИЕ

7. Послы СРН при поддержке Подготовительного комитета будут тщательно отслеживать реализацию этого Плана и обеспечивать общую координацию и оперативное руководство в его рамках. С этой целью до 1 июня 2005 года или к другой соответствующей дате, которая будет определена, Подготовительный комитет доложит послам государств – членов СРН о прогрессе, достигнутом в выполнении этого Плана действий, и представит послам государств – членов СРН рекомендации для концентрации усилий и нацеливания Плана работы СРН по терроризму на оставшуюся часть года на проектах, которые выливаются или могут выливаться в наиболее конкретное и практическое сотрудничество государств – членов СРН. ■

*information on probable terrorist targets and take possible countermeasures.*

3.2. Continue assistance for the current efforts to enlarge and strengthen co-operation in the assessment and response to the threats of terrorism and weapons of mass destruction (WMD) and delivery vehicles, including but not limited to:

- strengthening existing agreements in the field of nonproliferation in order to eliminate access of terrorists to WMD and delivery vehicles, and WMD-related materials in accordance with Resolution 1540 of the UN SC;
- considering threats related to the use of chemical, biological, radioactive and nuclear (CBRN) substances and materials; and
- considering threats to cargo and passenger transport.

3.3. Enlarge co-operation in the field of weapons and technologies in order to respond to such threats.

3.4. Continue to implement the respective elements of the RNC Initiative related to co-operation in air-space, particularly the potential for promoting effective co-operation between the military and civilians in order to enhance the capability of the RNC member states to combat the threats to civil aviation.

3.5. Explore the possibilities of co-operation in the elimination of the excess of ammunition, light and small arms, and the development of effective control over the transfer of mobile air defense missile systems (MADMS) so that terrorist groups or states which sponsor them would not reach these weapons; explore the possibilities of co-operation in enhancing the security at the warehouses of MADMS, ammunition, light and small arms (LSA).

3.6. Continue to explore the possibilities of scientific and technical co-operation aimed at solving practical tasks of ensuring security in the context of anti-terrorist activities (such as the development of prototypes of equipment for locating explosives, protection from CBRN substances and materials (including the elimination of the effects of their use), combating the threats to cargo and passenger transport, and protection from cyber-terrorism).

3.7. Organise a conference for emergency forces in association with civil and military operative experts with special emphasis on reports from Spain, Turkey, the Russian Federation and the United States for the exchange of information and comparison of the



*lessons resulting from the reaction to terrorist actions in order to improve the understanding of the tactics and methodology of terrorists.*

3.8. Assist international efforts to provide stability in Afghanistan and the adjacent area and therefore, inter alia, prevent the proliferation of terrorism in the region, having determined specific measures which the RNC member states are able to make in order to complement national and international efforts to combat threats issued by the illegal turnover of Afghan drugs, taking into account the responsibilities undertaken within the framework of the Berlin Declaration on combating drugs, such as:

- the acceleration of the information exchange between RNC member states on the threats issued by the production and traffic in Afghan drugs, as well as national and multinational efforts to combat these threats;
- the consideration of joint initiatives for training and instructing in the RNC member states aimed at, inter alia, enhancing the potential of counter-drug detachments and frontier troops of Afghanistan and transit states, in the case of a request from these states;
- the organisation of conferences and workshops on additional co-operation initiatives.

## STRUGGLE WITH TERRORIST ACTIVITIES

4. We are ready to undertake active measures to suppress and combat terrorist activities, especially those committed by terrorist groups acting globally, by means of active military action in order to reduce the potential of terrorists. We are determined to increase both the level of our operative interaction and technical capabilities for our joint work. In this connection we are:

4.1. Firmly resolved to build up our co-operation within the framework of Active Efforts NATO Operations aimed to promote kerbing, stopping, and protecting from, terrorism in the Mediterranean in conformity with co-ordinated procedures.

5.4. Defining other means of increasing our capability to co-operate in the elimination of the effects of terrorist actions, including:

- practical co-operation in the removal of the effects of the use of chemical, biological, radioactive and nuclear substances and materials;
- the exchange of practical and scientific experience in the settlement of crises with hostages;
- the arrangement of a session, seminar or conference on the technique, technology or available experience in the provision of effective co-ordination of actions of local or national emergency services to terrorist actions/extraordinary situations.

## OTHER COMPLEMENTARY INTERNATIONAL EFFORTS

6. The RNC co-operation in combating terrorism must complement and support other efforts made by the UN and other structures of the international community to bring additional effect without duplicating efforts. The list of actions within the framework of the RNC Anti-terrorism Plan will complement other initiatives in combating terrorism which the RNC member states implement, or may implement in association with other countries within the framework of other forums. The RNC member states will make active contributions to the implementation of the Anti-terrorism Action Plan of the Partnership (A-APP) and regularly inform the EAPC on the progress of the implementation of the Anti-terrorism Action Plan of the RNC. If necessary, the RNC may consider the possibility of inviting the wider community of the EAPC to participate in their initiatives.

## IMPLEMENTATION

7. The RNC ambassadors, with the support of the Preparatory Committee, will thoroughly monitor the implementation of this Plan and ensure general co-operation and strategic management within its framework. With that end in view, before 1 June, 2005, or another date to be specified, the Preparatory Committee will make a report to the ambassadors of the RNC member states on the progress achieved in the implementation of this Action Plan and submit recommendations to the ambassadors of the RNC member states on focusing efforts and targeting the RNC Anti-terrorism Action Plan for the rest of the year on projects which result or may result in the most specific and practical co-operation of the RNC member states. ■



# The Council of Europe

## Принят бюджет Совета Европы на 2005 год

Страсбург, 15 декабря 2004 года. В этот день заместители министров стран – участниц Совета Европы приняли бюджет организации на 2005 год. Взнос стран-участниц в обычный бюджет составит 186 миллионов евро (в 2004 году эта сумма составила 180,5 миллиона евро).

«Теперь у организации – реалистичный бюджет, который отвечает нынешним обстоятельствам. Говоря в общем, он выражает стремление не допустить роста бюджета в реальном выражении», – отметил генеральный секретарь Совета Европы Терри Дэвис.

Генеральный секретарь заметил, что основные положения приоритетов организации на 2005 год были утверждены Комитетом министров до того, как он вступил в должность. Он также обратил внимание на то, что в 2005 году состоится встреча глав государств и правительств, которая пройдет в Варшаве с 16 по 17 мая, где будут определены стратегические задачи Совета Европы в среднесрочной перспективе. «План работы на 2005 год свидетельствует о том, что страны-участницы заинтересованы в работе Совета Европы и придают особое значение борьбе с угрозами стабильности демократии, включая терроризм, и укреплению демократических ценностей с помощью образования», – добавил господин Дэвис.

«В третий раз материальная база Европейского суда по правам человека будет увеличена в рамках трехлетней программы, направленной на укрепление ее финансирования. Бюджет суда на 2005 год вырастет до 41,7 миллиона евро, при этом прирост составит 4,8 % по сравнению с 2004 годом, и 64 % по сравнению с 1 ноября 1998 года, когда был создан первый суд по правам человека», – сказал он в заключение. ■

### Council of Europe's budget adopted

*Strasbourg, 15.12.2004 – The Council of Europe Ministers' Deputies have today adopted the Organisation's budget for 2005. The member states' contribution to the ordinary budget will amount to 186 million euros (as opposed to 180.5 million euros in 2004).*

*'The Organisation now has a realistic budget in the current circumstances. Generally speaking, it reflects a desire for zero budgetary growth in real terms,' said Council of Europe Secretary General, Terry Davis.*

*The Secretary General noted that the main thrust of the Organisation's priorities for 2005 had been fixed by the Committee of Ministers before he*

*took up office. He also pointed out that 2005 would see the Summit of Heads of State and Government in Warsaw on 16 and 17 May, which would determine the strategic objectives of the Council of Europe in the medium term. 'The 2005 programme of activities reflected what member states wanted from the Organisation and placed particular emphasis on combating threats to democratic stability, including terrorism, and to reinforcing democratic values through education,' Mr Davis added.*

*'For the third time, the resources of the European Court of Human Rights will be increased in the framework of the three-year programme to reinforce its finances. The Court's budget for 2005 will rise to 41.7 million euros, representing a growth of 4.8% compared to 2004, and 64% since the creation of the single Court on 1 November 1998,' he concluded. ■*



## МИД России – Совет Европы: разработка образовательной политики в сфере подготовки специалистов-международников

### The Ministry of Foreign Affairs of Russia – The Council of Europe: the exploitation of educational politics in the sphere of the training of international specialists

*В рамках совместной программы Россия – Совет Европы «Международные связи российских регионов» 1–2 декабря 2004 года в Москве состоялась международная конференция «Подготовка специалистов в области международных и внешнеэкономических связей для субъектов Российской Федерации».*

*В ней приняли участие представители российских регионов, включая руководителей и заместителей руководителей министерств и департаментов, курирующих международные и внешнеэкономические связи, ведущих столичных и региональных учебных и научных центров, федеральных министерств и ведомств, а также деловых кругов. Делегацию Генсекретариата Совета Европы возглавил И. Фогль.*

*Конференция обсудила и одобрила конкретные рекомендации, которые будут направлены в администрацию Президента Российской Федерации, аппарат Правительства Российской Федерации, федеральные министерства и ведомства, главам администраций субъектов Федерации. ■*

*As a part of the joint 'International Relations in the Russian Regions' programme involving Russia and the Council of Europe on 1–2 December 2004 in Moscow, an international con-*

*ference was held on 'Training Specialists in International and External-Economic Relations for Subjects of the Russian Federation'.*

*Present at the conference were representatives from Russian regions, including heads and deputy heads of ministries and departments involved in international and external economic relations, heads of Moscow and regional educational and research centres, and federal ministries and authorities, as well as leaders from business circles. The delegation of the Council of Europe General Secretariat was led by Irzhi Fogl.*

*At the conference, specific recommendations were discussed and approved, which will be sent to the Presidential Administration of the Russian Federation, the Government of the Russian Federation, the federal ministries and authorities, and the heads of administrations of subjects of the Federation. ■*



Первый заместитель министра иностранных дел  
Российской Федерации  
**Валерий Васильевич ЛОЩИНИН**

## Роль МИД России в развитии международных и внешнеэкономических связей субъектов Российской Федерации

*Уважаемые участники конференции,*  
прежде всего хотел бы поприветствовать всех присутствующих на этой представительной встрече и пожелать плодотворной работы.

То, что мы сейчас участвуем уже в третьей по счету конференции, посвященной вопросам подготовки специалистов-международников для регионов (как известно, предыдущие две состоялись в Москве и Новосибирске), позволяет с удовлетворением констатировать, что данная тема прочно вошла в повестку дня нашей совместной с Советом Европы работы на региональном направлении. В этой связи хотел бы поблагодарить Совет Европы за положительное отношение к этой весьма актуальной для нас проблеме, которая, несмотря на определенные позитивные подвижки, требует постоянного внимания.

Должен отметить, что наша конференция проходит в непростое для России время. Наряду с успехами в динамично развивающейся экономике и социальной сфере мы столкнулись с непрекращающимися атаками международного терроризма, который, по сути, объявил России войну.

Ситуация требует консолидации общества, укрепления единства системы исполнительных органов государственной власти в стране. Именно на это направ-

лены недавние инициативы Президента Российской Федерации В.В. Путина в области функционирования госорганов, реализацию которых следует воспринимать в контексте продолжающегося процесса налаживания механизма взаимодействия между центром и регионами в целях обеспечения эффективного управления страной и ее устойчивого развития. Несомненно, намеченные меры позволят оказать позитивное влияние на международную и внешнеэкономическую составляющие в деятельности регионов, повысить их практическую отдачу.

Международные и внешнеэкономические связи субъектов Российской Федерации стали сегодня реальным и весомым компонентом внешней политики России и благодаря этому оказывают существенное воздействие на формирование и осуществление внешнеэкономического курса страны. Они способствуют ускорению экономической интеграции в рамках СНГ и полномасштабному включению нашей экономики в мировое хозяйство, а также укреплению демократических основ российского федерализма. Возрастающую роль в развитии диалога между странами и народами, укреплении мира и добрососедства, обеспечении безопасности играет межрегиональное и приграничное сотрудничество.

### The role of the Russian Ministry of Foreign Affairs in developing international and external-economic relations with subjects of the Russian Federation

*Dear conference participants,  
First of all, I would like to greet all those present, and wish you rewarding work.*

*The fact that we are now taking part in what is already the third conference dedicated to issues of training specialists in international affairs for work in Russian regions (two have already taken place in Moscow and in Novosibirsk, as most of you will be aware), allows me to assert with great satisfaction that this theme has now become an important item on the agenda for our joint work with the Council of Europe focused on the regions. With this in mind, I would like to express*

В то же время внешние связи регионов, там, где они получили существенное развитие, самым решительным образом сказываются на собственном положении субъектов федерации, жизненном уровне и занятости населения, деловой активности, они становятся важным фактором хозяйственного развития территории и укрепления демократии на местном и региональном уровнях.

Наряду с координацией международных и внешнеэкономических связей субъектов федерации МИД видит свою задачу в том, чтобы оказывать регионам максимальное содействие в осуществлении ими международной деятельности, создавая для этого благоприятные внешние условия, в том числе путем более полного подключения российских загранучреждений.

В этой связи хотелось бы отметить, что взаимодействие МИД с регионами приобрело новое качество, расширился его инструментарий.

Сегодня важнейшим инструментом этого взаимодействия стал Совет глав субъектов федерации, созданный при МИД России по поручению Президента Российской Федерации, который уже стал эффективной «площадкой» для разработки предложений по реализации внешнеполитической и внешнеэкономической стратегии государства, обсуждения ключевых проблем и выработки рекомендаций по повышению эффективности внешних связей регионов, защиты прав российских граждан и соотечественников за рубежом и интересов отечественного бизнес-сообщества на внешнем рынке.

Полезную роль в плане возможности прямого обмена опытом и конкретизации практических вопросов сотрудничества продолжает играть Консультативный совет субъектов Российской Федерации по международным и внешнеэкономическим связям при МИД России. Представляя собой как бы широкий форум регионов, этот Совет способен на экспертном уровне находить решения различных проблем, возникающих в сфере международной деятельности субъектов федерации.

Значительную практическую помощь в осуществлении международной деятельности оказывают регионам расположенные на их территории представительства министерства, наладившие тесное взаимодействие с региональными администрациями. Мы также стараемся активнее привлекать к работе по налаживанию внешних контактов регионов посольства и консульские учреждения за рубежом, нацеливая их на поиск подходящих партнеров, новых рынков сбыта, осуществление диплома-

тического сопровождения конкретных инвестиционных проектов, изучение законодательства, регулирующего межрегиональные и приграничные связи.

В последнее время активно продвигается работа по презентации субъектов федерации в пресс-центре МИД и за рубежом, включая мероприятия такого рода в Совете Европы. Всего при поддержке министерства такие презентации провели 22 региона. В частности, успешными были презентации регионов Центрального федерального округа в Лондоне и Брюсселе, Уральского – в Лондоне, Франкфурте-на-Майне и Берлине, Северо-Западного – в Берлине и Софии, а также Сибирского – в Риме и Южного – в Мадриде.

Все это, конечно, дает положительный эффект. Но должен заметить, что вопрос о повышении практической отдачи от внешних связей регионов все еще остается открытым и его решение во многом определяется инициативной и целенаправленной работой самих регионов, уровнем профессионализма работающих там специалистов.

Кроме того, необходимо исправлять продолжающие иметь место диспропорции. Так, подсчитано, что из 1800 действующих соглашений субъектов Федерации примерно 55 % приходится на долю стран СНГ, соответственно, 45 % – на все другие государства. Вместе с тем, в конкретных цифрах внешнеторговый оборот со странами Содружества заметно уступает (примерно 1 к 10) объему торговли с остальным миром. С учетом приоритетности в нашей внешней политике направления СНГ предстоит большая работа по управлению такого положения.

Еще один пример дисбаланса во внешних связях регионов: на 20 субъектов Федерации из 89 приходится 65 % от общего внешнеторгового оборота регионов, соответственно, на остальные 69 – только 35 %.

МИД активно подключается к нормотворческой и международно-договорной деятельности, направленной на совершенствование правовой основы внешних связей регионов и муниципальных образований.

На этом направлении среди существенных наработок последнего времени хотел бы отметить успешное завершение Министерством процесса ратификации Европейской рамочной конвенции о приграничном сотрудничестве территориальных сообществ и властей, позволившее российским регионам вот уже почти два года работать по развитию приграничных связей в рамках единого европейского правового поля. Надеемся, что нам

*my gratitude to the Council of Europe for their ongoing support on this issue, which is for us a particularly pressing one, and which, despite unequivocally positive steps, still demands continual attention.*

*I should note that our conference is taking place at no simple time for Russia. While we have had some success in the dynamic development of the economy and in the social sphere, we have also fallen victim repeatedly to terrorist attacks, part of the wave of international terrorism, which seems to have declared war on Russia.*

*Such situations demand that society come together, and also require a strengthening of the unity within the system of executive government in the country. The recent initiatives from Russian President, Vladimir Putin, relating to the functioning of government agencies had this aim in view; their implementation should be seen within the context of the ongoing process of improving the means of co-operation between the centre and the regions with the goal of providing effective government of the country and aiding its strong development. Without a doubt, the planned methods will allow us to exert a positive influence both on the international and the external economic elements in regional work, and to increase their practical delivery.*

*International and external-economic relations among subjects of the Russian Federation have now become real and indisputable elements of Russian foreign policy, and thanks to this are exerting a substantial influence on the formation and guiding of the country's external economic course. These are helping speed up economic integration within the CIS, and supporting Russia in playing a full role in the global economy, while at the same time strengthening the democratic basis of Russian federalism. A growing role in developing a dialogue between countries and their peoples, and strengthening peace and good neighbourliness, is played by inter-regional and cross-border co-operation.*

*At the same time, in areas in which external relations of regions have been substantially developed, the effect on the overall situations those subjects of the Federation can be clearly seen – on the standard of living and rate of employment, and on business activity; they become an important factor in the economic development of the territories, and in the strengthening of democracy on local and regional levels.*

*Along with co-ordinating international and external-economic links for*

удается в ближайшее время преодолеть некоторую несогласованность на уровне федеральных органов власти и завершить процесс подготовки к подписанию Российской Федерации двух протоколов к упомянутой конвенции, имеющих важное значение в плане более активного подключения российских регионов к еврорегиональному строительству и их участия в процессах европейской интеграции.

В ряду заметных событий, конечно, следует отметить подготовку с участием экспертов МИД проекта федерального закона «О приграничном сотрудничестве в Российской Федерации». Мы знаем о большой заинтересованности приграничных регионов в таком законе, стремились, чтобы его содержание учитывало как российскую специфику, так и обширный европейский опыт, в частности, такую перспективную форму сотрудничества, как «еврорегионы». Сейчас законопроект направлен в качестве законодательной инициативы Совета Федерации в Государственную Думу, рассчитываем, что в ближайшей перспективе наше законодательство пополнится этим важным и нужным для регионов актом.

Сейчас нам предстоит в соответствии с недавним поручением правительства большая работа, разумеется, совместно с другими заинтересованными федеральными органами власти, по формированию правового механизма, обеспечивающего осуществление международных и внешнеэкономических связей органами местного самоуправления. Это очень ответственное дело. К примеру, известно, что в Европе основными «игроками» в сфере приграничного и межрегионального сотрудничества являются именно органы местного самоуправления. Поэтому здесь важно выстроить полноценную и эффективную правовую базу, позволяющую стимулировать международные связи на местном уровне и обеспечивающую нашим органам местного самоуправления соответствующие полномочия для ведения равноправного сотрудничества с зарубежными партнерами.

Рассматриваем в качестве важного и самостоятельного направления нашего взаимодействия с субъектами федерации содействие в подготовке для них специалистов-международников. Понятно, что этот фактор напрямую влияет на качества, интенсивность осуществляемых регионами внешних связей и, самое главное, на их результативность, практическую отдачу.

На этом направлении, как представляется, нужны свежие идеи, выработка новых подходов, может быть, иных механизмов в сфере подготовки специалистов, чтобы решительно расширить кадровый потенциал региональных и местных органов

власти, и наша конференция как раз дает хорошую возможность для всестороннего продвижения вперед в этой сфере.

Представители наших учебных заведений – Дипакадемии и МГИМО, в свою очередь, расскажут об опыте, накопленном в данной области. Хочу лишь сказать, что МИД России и впредь по мере своих возможностей будет оказывать регионам необходимую поддержку в подготовке специалистов в области международных и внешнеэкономических связей.

Хотел бы вновь коснуться темы нашего взаимодействия с СЕ. Мы высоко оцениваем вклад этой организации в «подпитку» российских регионов опытом и практикой европейского межрегионального и приграничного сотрудничества. Формируемые совместно с МИД и ежегодно реализуемые программы «Международные связи российских регионов» предусматривают проведение в различных субъектах федерации конференций, семинаров, «круглых столов» с привлечением авторитетных европейских экспертов. В рамках программы осуществляются поездки представителей региональных администраций в страны Европы с целью изучения их опыта в сфере децентрализации управления, федеративного устройства, внешнеэкономических связей. Замечу, что за последние годы состоялось свыше 50 таких мероприятий с участием более двух тысяч представителей российских регионов.

Реализация программ взаимодействия с СЕ в направлении регионов, несомненно, дает положительные результаты. Поэтому мы приветствуем предложение наших коллег из Страсбурга о существенном увеличении в 2005 году количества проектов по программе «Международные связи российских регионов». При этом хотелось бы отметить новую тенденцию по прианию большей практической направленности проводимым совместно с СЕ форумам. Так, об этом свидетельствует конференция в Вологде, где впервые на мероприятие такого формата были приглашены регионы-партнёры Вологодчины из европейских стран, на конференции в Чите присутствовали представители местных властей Китая и Монголии. Это позитивное начинание заслуживает, на наш взгляд, дальнейшего развития.

В заключение отмечу, что предстоит еще многое сделать, чтобы продвижение интересов российских регионов органично вписывалось в механизм реализации внешнеполитического курса нашего государства. Для достижения этой цели МИД России настроен на дальнейшее поддержание тесного и конструктивного взаимодействия с заинтересованными федеральными и региональными органами власти, нашими партнёрами за рубежом. ■

*subjects of the Federation, the Ministry of Foreign Affairs sees its role as being to provide regions with as much co-operation as possible in conducting their international affairs, and with this in mind creating positive external conditions, including by means of increasing the involvement of Russian organisations abroad.*

*In this connection, I would like to note that the co-operation of the Ministry of Foreign Affairs with Russian regions has improved qualitatively, and has taken on a more holistic approach.*

*Currently, a most important tool in this work is the Council of Heads of the Subjects of the Russian Federation, which has already become an efficient forum for developing proposals for the realization of external political and external economic government strategies, discussion of key issues, and development of recommendations for increasing the efficiency of external relations of regions, protecting the rights of Russian citizens both within the country and abroad, and protecting the interests of the national business community on the external market.*

*The Advisory Council of Subjects of the Russian Federation for International and External-Economic Relations in the Russian Ministry of Foreign Affairs continues to play a useful role in providing the possibility for direct exchange of experience and clarification of practical issues for co-operation. Presenting itself as a broad forum for regions, this council is able, on an expert level, to find solutions for various problems encountered by subjects of the Federation in the area of international affairs.*

*Offices representing the Ministry of Foreign Affairs situated in territories of the Russian Federation provide substantial practical help in work on international affairs, ensuring close co-operation with regional administrations. We also try to actively attract embassies and consular organisations abroad to the task of improving external contacts in regions, asking them to search for appropriate partners and new markets, providing diplomatic support for particular investment projects, studying the laws, and regulating inter-regional and cross-border relations.*

*In recent times, the work of presenting subjects of the Federation at the Ministry of Foreign Affairs press centre and abroad, including events of this kind in the Council of Europe, has been actively moving forward. All in all, presentations of 22 regions have taken place with the support of the Ministry of Foreign Affairs. In particular,*

*presentations of the Central Federal District in London and Brussels were a success, as well as the presentations of the Ural Federal District in London, Frankfurt and Vienna, of the North-West District in Berlin and Sofia, of the Siberian District in Rome, and of the Southern District in Madrid.*

*All of this, of course, has had a beneficial effect. But it should be noted that the issue of increasing the practical returns from external economic links among the regions remains an open one, and its solution to a large extent depends on initiatives and focused work within the regions themselves, and on the level of professionalism of the specialists working within them.*

*Also, it is important to rectify certain continuing disproportions. Of 1,800 current agreements of subjects of the Federation, approximately 55% are accounted for by countries within the CIS, leaving only 45% for other countries. However, looking at the figures, the external trade turnover with other CIS countries is much less (at a ratio of roughly 1:10) than the volume of trade with the rest of the world. Given the priority position within our foreign policy of the CIS, there is a lot of work to do in order to counter this situation.*

*Another example of the imbalance in external relations among the regions is that 20 subjects of the Federation out of 89 account for 65% of the overall external trading turnover of the regions, leaving the other 69 with only 35%.*

*The Ministry of Foreign Affairs is actively engaging in rule-making and international agreement work, aimed at improving the legislative basis of external relations of the regions and municipal units.*

*In working towards this goal, among the substantial number of positive results recently, I would like to note the successful completion by the Ministry of Foreign Affairs of the process of ratifying the European Framework Convention on Cross-Border Co-operation of Communities and Regional Authorities, which has, for two years already, allowed Russian regions to work on developing cross-border links within the framework of a unified European legal zone. We hope that we will manage in the near future to overcome some aspects of non-co-ordination on the level of Federal authorities,*

*and to complete the process of preparation and ratification by the Russian Federation of two protocols for the Convention, which have a strong significance in helping Russian regions to more actively take part in the ongoing process of construction in European regions, and their participation in the processes of European integration.*

*Among the more important events, it is of course worth mentioning the preparation (with the participation of the Ministry of Foreign Affairs) of a project for a Federal law ‘On Cross-Border Co-operation in the Russian Federation’. We know that the border regions have a particular interest in such legislation; efforts were made to ensure that its content took into account Russian specifics, while at the same time taking on board extensive European experience, especially the ‘Euroregions’ transfrontier co-operation structures, which have particularly strong potential for co-operation. A legislative project has now been presented as draft bill to the Council of the Federation in the State Duma, and we anticipate that in the near future our legal framework will include this important and necessary act for the regions.*

*With the recent directive from the Russian government, we have a large task ahead of us, which will of course be tackled jointly with other interested Federal authorities, to form a legal mechanism supporting international and external-economic relations of local authorities. This is a crucial task. For example, it is well known that in Europe the main ‘players’ in the area of cross-border co-operation are local authorities. Therefore, it is important here to build a worthwhile and effective legal base, enabling the stimulation of international links on a local level, and the provision an appropriate amount of autonomy for local authorities for the implementation of balanced co-operation with foreign partners.*

*We consider co-operation in preparing specialists in international relations for subjects of the Russian Federation to be an important aspect of our joint work with them. It is clear that this factor directly affects the quality and strength of external links forged by the regions, and most importantly, affects the results and practical returns.*

*In this area, it appears that new ideas are needed, and new approaches need to be developed, and perhaps new means of preparing specialists, in order to substantially expand the staff potential of regions and local authorities; our conference provides a strong opportunity for progress on all sides in this work.*

*Representatives of Russian educational establishments – the Diplomatic Academy and the Moscow State Institute of International Relations (MGIMO) will also put forward their experience gathered in this field. I would like only to note that the Russian Ministry of Foreign Affairs will continue, as far as possible, to provide the necessary support to regions in*

*training specialists in international and external economic relations.*

*I would like to touch again on the topic of our co-operation with the Council of Europe. We highly value the contribution this organisation has made in sharing their experience with Russian regions, and providing them with practical European inter-regional and cross-border co-operation. The ‘International relations in Russian Regions’ programme, formulated jointly with the Ministry of Foreign Affairs each year, oversees the holding of seminars and round-table meetings with the participation of authoritative European experts, in various subjects of the Federation. Through this programme, representatives of regional authorities travel to countries in Europe with the aim of studying the experience gained there in the fields of decentralization of government, federal government, and external relations. It should be noted that over the last few years, over 50 such events have taken place with the participation of more than 2,000 representatives of Russian regions.*

*Implementing programmes of co-operation with the Council of Europe for Russian regions is undoubtedly producing positive results. We therefore welcome the proposals from our colleagues in Strasbourg to substantially increase the number of projects within the ‘International Relations in the Russian Regions’ programme by 2005. I would also like to mention the new tendency to take a more practical approach in the forums held jointly with the Council of Europe. A good example of this was the conference in Vologda, at which, for the first time in an event of this kind, regions of European countries working in partnership with Vologodchina were invited to the conference; at the conference in Chita, representatives of regional authorities from China and Mongolia attended. In our opinion, these positive beginnings serve to support further developments.*

*In conclusion, I would like to note that there remains much to be done in order for the advancement of the interests of Russian regions to figure in the external political course of our country. In order to achieve this, the Russian Ministry of Foreign Affairs intends in the future to support close and constructive co-operation with interested federal and regional authorities, and with our partners abroad. ■*

**V.V. LOSHCHEVININ,**  
First Deputy Minister  
of Foreign Affairs  
of the Russian Federation



Руководитель отдела Политического департамента  
Генерального Секретариата Совета Европы  
**Иржи ФОГЛЬ**

# Сотрудничество без границ — задача Совета Европы

*Уважаемый господин министр, уважаемые участники конференции!*

Позвольте мне прежде всего поприветствовать от имени Совета Европы всех участников нашей конференции и передать вам наилучшие пожелания от Генерального секретаря господина Тэрри Дэвиса.

Я очень рад видеть здесь представителей различных субъектов Российской Федерации. Их участие наряду с высокопоставленными представителями федеральных властей подтверждает, что вопросы формирования государственной системы стоят одними из первых на повестке дня нашей конференции.

В настоящее время членами Совета Европы являются 46 государств с населением свыше 800 миллионов человек. Созданный 55 лет назад, Совет Европы является сегодня самой крупной и имеющей самую долгую историю общеевропейской политической межправительственной организацией.

Десять лет назад недалеко от того места, где мы сейчас находимся, в пресс-центре Министерства иностранных дел Российской Федерации была проведена первая международная конференция по вопросам федерализма в Российской Федерации, которая положила начало осуществлению совместной программы сотрудничества Совета Европы и России «Международные связи регионов России».

Каких результатов нам удалось совместно достичь? Что изменилось в России в период с 1994-го по 2004 год?

Чем отличается нынешний Совет Европы от СЕ образца 1994 года? Как развивались отношения между Россией и Советом Европы на протяжении последних десяти лет? В какой мере объединенные усилия в рамках этого проекта способствовали развитию этих отношений? Что должно быть нашей главной задачей в будущем? Эти вопросы являются приоритетными для меня на повестке дня нашей конференции.

Взаимодействие в этой области стало развиваться особенно активно после принятия в декабре 1993-го Конституции Российской Федерации.

С 1993-го было проведено совместно в общей сложности более ста конференций, «круглых столов» и учебных поездок, в которых приняли участие более пяти тысяч человек. Некоторые конкретные результаты этих мероприятий представлены в виде учебников и сборников соответствующих юридических документов.

Почему Совет Европы, несмотря на ограниченные полномочия в области экономического сотрудничества, уделял и продолжает уделять большое внимание международным и внешнеэкономическим связям субъектов Российской Федерации, затрачивая при этом значительные человеческие и материальные ресурсы?

## Co-operation without borders — a task of the Council of Europe

*Allow me to greet all present at this conference on behalf of the Council of Europe, and to pass on the best wishes of General Secretary, Terry Davis.*

*I am very glad to see here representatives of different subjects of the Russian Federation. Their participation, along with senior representatives of federal authorities, confirms the fact that the issues involving the development of the system of government are at the forefront of the current agenda in Russia.*

*Ten years ago, not far from where we are now, the first international conference on issues of federalism in*



нашей конференции — международные связи российских регионов — были и остаются одним из приоритетов сотрудничества между Российской Федерацией и Советом Европы с самого начала наших отношений.

Взаимодействие в этой области стало развиваться особенно активно после принятия в декабре 1993-го Конституции Российской Федерации.

С 1993-го было проведено совместно в общей сложности более ста конференций, «круглых столов» и учебных поездок, в которых приняли участие более пяти тысяч человек. Некоторые конкретные результаты этих мероприятий представлены в виде учебников и сборников соответствующих юридических документов.

Ключевую роль среди этих соглашений играет европейская Конвенция по правам человека, которую иногда называют «флагманское судно Совета Европы». Впервые в истории Европы 800 миллионов ее жителей имеют в своем распоряжении постоянно действующий Суд по Правам человека

the Russian Federation took place in the Press Centre of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. This marked the beginning of work on the joint programme of co-operation between the Council of Europe and Russia entitled 'International Relations in Regions of Russia'.

*What were the results we managed to attain by our joint efforts? What has changed in Russia over the period between 1994 and the present day? What distinguishes the present-day Council of Europe from the Council of Europe of 1994? How have relations between Russia and the Council of Europe developed over the course of the last ten years? To what extent has the joining of forces within the framework of this project brought forward the development of these relations? What should we see as our primary goals in the future? These issues are of primary importance in the context of our conference.*

*Currently there are 46 states with membership in the Council of Europe,*

с юрисдикцией, охватывающей целый континент.

Совет Европы – это также форум для открытого и эффективного обсуждения путей углубления сотрудничества по проблемам, представляющим общий интерес. Все это необходимые долгосрочные предпосылки для достижения успеха в любом деле.

Говоря о международных и внешненеокономических связях субъектов федерации, хотел бы отметить, что эти долгосрочные предпосылки нашли свое отражение в таких вопросах, как обеспечение свободы передвижения по территориям государств-членов (никаких «закрытых городов», как было раньше), оказание содействия приграничному сотрудничеству, создание наиболее полно отвечающей современным требованиям законодательной базы на федеральном и региональном уровнях и обеспечение надлежащего функционирования судебной власти (отвечающее современным требованиям законодательство, а также надежная и независимая судебная власть являются важными условиями для привлечения и защиты иностранных инвестиций). Необходимо повышать благосостояние каждого жителя той или иной территории, с тем чтобы у людей не возникало желания сменить место проживания.

Несмотря на то, что Совет Европы обеспечивает проведение различных мероприятий в области внешних связей российских регионов, эта организация всегда исходит из того, что только в качестве единого целого Российская Федерация обладает полными правами и обязанностями признанного субъекта международного права.

При соблюдении этого основного условия мероприятия, осуществляемые в рамках этой программы, нацелены только на разъяснение и обеспечение максимального использования всех возможностей, доступных субъектам Российской Федерации, для осуществления международных контактов, а также на предоставление практических рекомендаций, основанных на опыте других государств – членов Совета Европы. Для того чтобы использовать все имеющиеся в распоряжении возможности, на всех уровнях федеральной власти требуется наличие подготовленных специалистов, владеющих необходимыми передовыми знаниями в этой области.

Хочу пожелать всем участникам успеха в нашей общей работе. ■

*having a combined population of over 800 million. After 55 years of existence, the Council of Europe is currently the largest and oldest pan-European political intergovernmental organisation.*

*Russia joined the Council of Europe in February 1996. Currently, along with other European states, Russia is developing its relations with the European Union. Membership in the Council of Europe is the only common area of democracy, protection of human rights, and legislative leadership in Europe without lines of division. The theme of our conference, ‘International Relations in the Russian Regions’, was from the outset, and remains today, one of the priorities for co-operation between the Russian Federation and the European Union.*

*Co-operation in this area is now developing particularly rapidly, and has been ever since the 1993 signing of the Constitution of the Russian Federation.*

*Since 1993, over 100 conferences, round-table meetings, and training visits have taken place, in which more than 5,000 people have taken part. Some of the results of these events have been presented in the form of text books and compilations in line with the legal documentation.*

*Why is it that the Council of Europe, despite its limited authority in the area of economic co-operation, holds various events relating to external relations of Russian regions, the organisation always works on the basis that the Russian Federation has the full rights and duties of a recognised entity of international law only as a unified whole?*

*As I have noted, the goals of the Council of Europe are to develop democracy, to oversee legislation, to protect human rights and the freedom of individuals, and to form standards and provide control over their implementation.*

*The role of the Council of Europe in work on forming standards and their subsequent enforcement has a particular significance for the implementation of universally acknowledged values. The Council of Europe sets standards, and creates a unified legal zone in Europe. In order to build such a zone, around 200 international agreements have been developed over a period of 50 years, and signed during the second half of the twentieth century.*

*The European Convention on Human Rights played a key role in*

*these agreements, and is sometimes dubbed the ‘Flagship of the Council of Europe’. For the first time in Europe’s history, 800 million of its residents have a continually serving Court of Human Rights with jurisdiction encompassing the entire continent.*

*The Council of Europe is also a forum for open and efficient discussion of means of strengthening co-operation on issues of common interest. All of this is a necessary precondition for success in all our activities.*

*In speaking of international and external economic relations among subjects of the Federation, I would like to note that these long-term preconditions have been reflected in such issues as ensuring freedom of movement within member states (there are no longer any ‘closed cities’, as there were previously), providing support in cross-border cooperation, creating a legal base at the federal and regional levels which meets modern requirements more fully, and ensuring the appropriate functioning of judicial authorities (legislation in line with present-day demands, and also reliable and independent judicial authorities, are important conditions for attracting and protecting foreign investment).*

*It is necessary to raise the standard of living citizens in all territories, so that they are not required to change their place of residence.*

*Although the Council of Europe holds various events relating to external relations of Russian regions, the organisation always works on the basis that the Russian Federation has the full rights and duties of a recognised entity of international law only as a unified whole.*

*In keeping with this basic condition, the events held within the framework of this programme are aimed at clarifying and making the best use of all options available to subjects of the Russian Federation for forming international contacts, and also at providing practical recommendations based on the experience of other member states of the European Union. In order to make use of all available possibilities, trained specialists are needed at all levels of federal power, with the necessary knowledge in the appropriate fields.*

*I would like to wish all participants success in our joint efforts. ■*

**Irzhi FOGL,**  
Head of the Political  
Department of the Council  
of Europe General Secretariat



ЛОНДОН  
10–12 апреля  
2005 года

# 8-й Российской экономический форум

## При поддержке:

- Министерства торговли и промышленности Великобритании;
- Конфедерации британской промышленности;
- Российского Союза промышленников и предпринимателей;
- «Деловой России»;
- Американской торговой палаты;
- Ассоциации Европейского Бизнеса.

## Supported by:

- The Department of Trade and Industry of the United Kingdom
- The Confederation of British Industry
- The Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs
- Business Russia (all-Russian public organisation)
- The American Chamber of Commerce
- The European Business Association

Российский экономический форум – ежегодная крупномасштабная встреча представителей российского бизнеса и их западных партнеров. Проведение форума вызвано необходимостью поддержки положительного имиджа российского бизнеса и реформ, проводимых правительством России, привлечения инвестиций и развития цивилизованных деловых связей между Россией и Западом.

Беспрецедентное количество делегатов (свыше 1800) и выступающих (свыше 140), принявших участие в работе форума 2004 года, еще раз подтвердило его

значение как самого влиятельного международного события подобного масштаба. Традиционно на форуме представлены крупнейшие корпорации и фирмы, инвестиционные банки, правительственные организации, объединения деловых кругов и ведущие средства массовой информации России и Запада.

Высокую важность форума отметил в своем обращении Президент Российской Федерации В.В. Путин, назвавший это ежегодное мероприятие «...событием особого значения в международном политическом и экономическом календаре...».

Своё участие в программе мероприятий предстоящего форума уже подтвер-

дили Пурнomo Юсганторо, президент ОПЕК и министр энергетики Индонезии; Джим Мульва, председатель правления ConocoPhillips; Малcolm Brindled, управляющий директор Royal Dutch/Shell; Тессен фон Хейдебрек, член правления Deutsche Bank; Кен Ливингстон, мэр Лондона; Валентина Матвиенко, губернатор Санкт-Петербурга; Петр Авен, президент «Альфа Банка»; Дигби Джонс, генеральный директор Конфедерации британской промышленности.

Программа форума откроется 10 апреля торжественным приемом в честь делегатов форума, а основные его заседания состоятся 11 и 12 апреля. Вечер 11 апреля будет также ознаменован проведением эксклюзивного гала-вечера «Русская Рапсодия» с участием мировых звезд искусства. Пленарные и тематические заседания предстоящего Российского экономического форума затронут такие

темы, как нефтегазовый сектор, металлургия, финансовые рынки, транспорт, региональное развитие, инвестиции, электроэнергетика, телекоммуникации, корпоративное управление, а также каснутся вопросов взаимоотношений между Россией и странами СНГ, Европейским Союзом и США. ■

LONDON  
10–12 April  
2005

# The 8th Russian Economic Forum

The Russian Economic Forum is an annual large-scale meeting between representatives of Russian business and their Western partners. The forum is held due to the necessity to uphold the positive image of Russian business and the reforms conducted by the Russian Government, to attract investments and develop civilized business ties between Russia and the West.

An unprecedented number of delegates (over 1,800) and speakers (over 140) who took part in the work of the 2004 forum once again proved its significance as the most influential international event of such a scale. Traditionally, the forum has featured the largest corporations and firms, investment banks, governmental organisations, associations of business circles, and leading Russian and Western mass media.

The President of the Russian Federation, V. V. Putin, noted the high importance of the forum in his address, calling this annual function, ‘an event of special significance in the international political and economic calendar...’

The following have already confirmed their participation in the programme of the upcoming forum's events: Purnomo Yusgiantoro, OPEC President and Minister of Energy of Indonesia; Jim Mulva, Chairman of the Board, ConocoPhillips; Malcolm Brindled, Managing Director, Royal Dutch/Shell; Tessen von Heydebreck, Board Member, Deutsche Bank; Ken Livingston, Mayor of London; Valentina Matvienko, Governor of Saint Petersburg; Petr Aven, President, Alpha Bank; Digby Jones, Director General, the Confederation of British Industry.

The forum programme will open on 10 April, with a ceremonial reception in honour of the delegates of the forum, and its primary sessions will be held on 11 and 12 April. The night of 11 April will also be marked by holding ‘The Russian Rhapsody’, an exclusive gala night starring the world's art stars. The plenary and topical sessions of the upcoming Russian Economic Forum will touch upon such topics as the oil-and-gas sector, metallurgy, financial markets, transport, regional development, investment, the power industry, telecommunications, corporate governance and will also touch upon the issues of interrelationship between Russia and the CIS countries, the European Union and the USA. ■



Заведующий кафедрой мировой экономики  
и международных экономических отношений  
Дипломатической академии МИД России профессор  
**Валерий Евгеньевич РЫБАЛКИН**

## Подготовка специалистов в области международных и внешнеэкономических связей для экспортно ориентированных регионов

*Уважаемые коллеги!*

На наш взгляд, вопрос подготовки специалистов в области международных и внешнеэкономических связей – более чем актуальный, уже давно нуждающийся в рассмотрении, обсуждении и последовательном решении. Глобализация международных экономических отношений существенно активизировала внешнеэкономическую деятельность регионов стран мира и не может не затрагивать регионы России.

Наш опыт в этой области не очень богат, здесь остро ощущаются нехватка квалифицированных кадров, практическое отсутствие новых подходов, реалистичных практических решений. Проблема обостряется с учетом предстоящего вступления России в ВТО, поэтому первоочередной задачей в регионах РФ является осуществление, по единой программе, достоверного мониторинга основных производственных секторов хозяйства. В итоге в каждом регионе должны быть обозначены три группы производств:

- конкурентоспособные на мировом уровне;
- конкурентоспособные в рамках национальной экономики и потенциально (в обозримый период) на мировом уровне;
- потенциально конкурентоспособные на общенациональном уровне.

Общее число таких предприятий должно быть ограничено. В основу разграничения должен быть, при прочих равных условиях, положен критерий «цена-качество». На основе данных мониторинга необходимо разработать и осуществить целевую программу поддержки соответствующих предприятий и избирательного их продвижения на более высокие уров-

## Training specialists in international and external-economic relations in export-oriented regions

*Dear Colleagues,*

*In our opinion, the issue of training specialists in the area of international and external-economic relations has a particular urgency, and has been demanding attention, discussion, and appropriate solutions for a long time. The globalization of international economic relations has caused a substantial increase in the external economic activity of the regions of countries around the world, and cannot fail to affect the Russian regions.*

*Our own experience in this field is limited; there is a clear insufficiency of qualified staff, and an*

ни. Такая программа должна быть встроена в разрабатываемую в настоящее время общегосударственную трехлетнюю стратегию хозяйственного развития с выделением общероссийского и регионального уровней. Возможно, координацию и контроль за осуществляемыми мерами в этой части следовало бы возложить на рабочую группу руководителей администраций субъектов Федерации по вопросам вступления в ВТО.

Особое значение необходимо придать подготовке специалистов в области ВЭД для регионов РФ. В Дипакадемии уже проводится эта работа – организовано периодическое обучение представителей администраций субъектов по соответствующей проблематике. Но следует усилить целевую направленность и масштабы такого обучения, придав ему методическое обеспечение. Было бы желательно определить базовые учебные центры повышения квалификации, образовав их, к примеру, в Екатеринбурге, Петербурге, Новороссийске, где имеются преподавательские кадры.

В Дипакадемии уже предприняты некоторые шаги в данном направлении: на факультете мировой экономики (по второму образованию) введен курс «Экономическое регионоведение», ориентированный на рассмотрение экономики ВЭС и ВЭД регионов России. Соответствующая учебная программа могла бы быть нами предоставлена специализированным учебным центрам в регионах.

Представляется обоснованным выделить задачу повышения квалификации специалистов аппаратов полномочных представителей Президента в федеральных округах в области ВЭД. При этом следует поддержать выскажанное на данной конференции предложение о введении сертификации таких специалистов, прошедших обучение, что повысило бы ответственность обучающихся и образовательных структур.

Наконец, необходимы компактные, современные учебные издания по соответствующим курсам. В настоящее время на кафедре завершается работа над учебником «Экономическое регионоведение. Регионы России: экономика и ВЭС». Предполагается выпустить его в 2005 году.

В рабочем порядке большинство названных вопросов затрагивались при встрече с аппаратом Управления внутренней политики Президента РФ и получили поддержку.

Благодарю за внимание. ■

*almost complete lack of new approaches, and realistic, practical solutions. The problem appears greater still when we take into account Russia's upcoming entry into the WTO, although in my personal opinion, this is unlikely to be justified and economically viable before 2010. In any event, there is a need for thorough preparation on an extremely large scale, particularly in the regions, the subjects of the Federation.*

*Particular emphasis will have to be placed on preparing specialists in external economic affairs within regions of the Russian Federation. This work is already being carried out in the Diplomatic Academy – periodic training is being organised for representatives of administrations of subjects in this field. But the training needs to be made more targeted, while increasing its scale, and improving methodology. It would be desirable to make a selection of training centres for improving qualifications, and to organise them according to the examples of those in Ekaterinburg, St Petersburg, and Novorossiisk, all of which have training staff.*

*At the Diplomatic Academy, certain measures have already been taken towards this end: a course has been started on 'Economic Regionalization' in the Global Economics Department, oriented towards the analysis of the external economic situation and external economic affairs in the Russian regions. We may present a corresponding study programme to specialized training centres in the regions.*

*It appears necessary to aim to improve the qualifications of specialists within organisations representing the presidential administration in federal districts in the field of external economic affairs. It is also important to support proposals made at this conference for providing certification of specialists who have completed the training programmes, in order to increase the accountability of those being trained, and the training structures themselves.*

*Finally, compact and up-to-date educational publications are needed for particular courses. Currently, work is being carried out on a text book entitled 'Economic Regionalization: Russian regions, the economy, and external economic relations'. Publication is scheduled for 2005.*

*The majority of issues cited were touched on at the meeting with representatives from the Department of Internal Politics of the President of Russian Federation, and received support.*

*Thank you for your attention. ■*

**V. E. RYBALKIN,**  
Professor,  
Head of the Global Economy  
and International Economic  
Relations Department  
of the Diplomatic Academy  
of the Russian Ministry  
of Foreign Affairs



Директор Международного института  
проблем устойчивого развития  
**Максим Александрович ФЕДОРЕНКО**

## Особенности подготовки специалистов в области международных и внешнеэкономических связей

Общая ситуация в развитии международных и внешнеэкономических связей России сегодня, на мой взгляд, обусловлена двумя основными обстоятельствами, а именно:

- затянувшимся процессом формирования новой государственной идеологии, в том числе образовательной политики;

- связанным с этим процессом значительным отставанием качества системы подготовки и переподготовки кадров для международной и внешнеэкономической деятельности.

В ситуации формирования международного рынка образовательных услуг и в условиях свободного рынка труда вопрос о подготовке специалистов в области международных и внешнеэкономических связей приобретает стратегически важное государственное значение.

Я попытаюсь обсудить заявленную тему как сферу государственной службы, хотя она значительно шире. Сегодня происходит стремительное расширение международных контактов России. В прямое взаимодействие с иностранными партнерами включаются не только субъекты федерации, растет многообразие корпоративных и частных контактов.

Формируется класс чиновников-международников, практически постоянно работающих в международных организациях. Это происходит на фоне беспрецедентной демократизации системы образования и подготовки специалистов в России, когда более 70 государственных и частных высших учебных заведений открыли факультеты по подготовке специалистов-международников.

Необходимо подчеркнуть, что деятельность в области международных внешнеэкономических связей кардинально отличается от всех других видов государственной службы. Дело не в знании языков и необходимости более высокого уровня общекультурной подготовки, это само собой разумеется; дело в отличительных особенностях предмета деятельности.

Предметом деятельности государственных служащих является конституционно, законодательно и нормативно закрепленная система взаимоотношений граждан в государстве. Цель деятельности государственных чиновников – обеспечивать соблюдение гражданами установленных в данном государстве правил.

Предметом деятельности специалистов-международников является закреп-

## Specifics of training specialists in the field of international and foreign economic relations

*Today the general situation in the development of Russia's international and foreign economic relations is, in my opinion, conditioned by two major circumstances, which are:*

- the long-going process of forming a new state ideology, including the educational policy;*
- a significant lag in the quality of the system for training and re-training staff for international and*



ленная в тех или иных международных правилах система паритетных взаимоотношений государств и граждан этих государств в международном правовом поле. При этом целью деятельности является отставание интересов своего государства и достижение поставленных государством задач, то есть практически нарушение паритета. Проблема сложная и интеллектуально и психологически, поскольку имеет рефлексивную природу и может решаться только рефлексивно организованным сознанием.

Сочетание государственного мышления чиновников и социального мышления граждан, обусловленные историческими, культурными, законодательными и т.д. условиями жизни, создают национальный менталитет. Специалисты в области международных внешнеэкономических связей должны обеспечить взаимодействие как минимум двух различных менталитетов – «своего» и партнера по переговорам.

Процедуру организации коммуникации, то есть политического диалога между двумя позициями (менталитетами), невозможно осуществить из одной позиции. Нужна рефлексивная позиция «над», или «вне». Структура и принцип устройства этой внешней позиции и есть параметры содержания деятельности, а соответственно, и методология современной подготовки специалистов в области международных и внешнеэкономических связей. Образовательные институты по подготовке таких специалистов должны учитывать эту специфику при формировании образовательных программ.

Приоритет религиозной власти над государственной в исламских странах – главная проблема и основное непонимание выстраивания взаимоотношений Америки, Европы, в том числе России, с

Безусловно, внутривидовой естественный отбор в системе МИДа таких специалистов формирует, и они, десятилетиями набираясь опыта, выполняют государственные задачи.

Сегодня ситуация требует значительного сокращения периода времени перевода «естественного» опыта практиков в образовательные технологии.

Практически все межнациональные военные конфликты разгораются по причине «конфликта цивилизаций» или менталитетов и отсутствия методологии цивилизационного перевода интересов каждого из коммуникантов с языка одного менталитета на язык другого.

Например, возникновение и развитие чеченской ситуации в широком, геополитическом плане отражает историческое столкновение Запада и Востока, христианского и исламского миров. Противостояние христианства и ислама – естественный цивилизационный конфликт двух разных мировоззрений. Проблема заключается не столько в самом конфликте, сколько в том, в каких формах и какими силами используется этот конфликт в разное историческое время.

В настоящее время конфликт оказался использован в политических интересах наиболее радикальных течений в исламе. Причем усиление этих радикальных течений стало следствием противостояния еще СССР и США в период «холодной войны».

Приоритет религиозной власти над государственной в исламских странах – главная проблема и основное непонимание выстраивания взаимоотношений Америки, Европы, в том числе России, с

*foreign economic activity, which is related to the above process.*

*In forming the international market of educational services and within the context of the free market, training specialists in the area of international and foreign economic relations adds strategic national importance.*

*I am going to try to discuss the stated subject as the area of civil service, although it is much wider. Today we witness rapid expansion of Russia's international contacts. It is not only the administrative territories of the federation that come to be engaged in direct interaction with foreign partners; corporate and private contracts are becoming more diverse. The class of foreign affairs officials, who are actually permanently engaged in international organisations, is being formed. This is occurring against the background of unprecedented democratisation of the system for specialist education and training in Russia, with over 70 public and private higher educational institutions having opened departments that train foreign affairs specialists.*

*It must be stated that activity in the area of international foreign economic relations differs drastically from all other types of civil service. It goes without saying that it is not about being fluent in languages and need for a higher level of general cultural background that matter; it is the peculiarities of the subject of the activity.*

*The subject of civil servant activity is the constitutionally, legislatively and regulatorily secured system of cit-*

исламским миром. Существующие сегодня институты межгосударственного регулирования строятся на территориальных государственно-конституционных принципах, а вся подоплека военных конфликтов и терроризма имеет вполне определенную национально-религиозную, то есть внешгосударственную и надтерриториальную основу.

В Европе и Америке, так же, как и в России, Церковь отделена от государства, и вопросы национально-религиозного характера возникают в поле зрения государства только с момента нарушения Конституции, угрозы территориальной целостности или иной государственной угрозы. Механизмы политического урегулирования использовать уже поздно, включаются регуляторы военно-полицейского характера. Так происходило в Афганистане и Чечне, такая же проблема возникла у американцев в Ираке.

Цель военных акций в такой ситуации (помимо традиционных имперских и экономических интересов) — создание на территории контрагента государства по «образу и подобию», то есть конституционно-территориальной светской власти, отделенной от религиозной власти, чтобы появилась возможность использовать традиционные механизмы межгосударственного регулирования.

Механизмов политического урегулирования системного конфликта между конституционно-территориальным и национально-религиозным типами власти сегодня не существует.

Это главная проблема мировой и российской дипломатии. Без решения этой проблемы мир будет продолжать сползать в пропасть международного терроризма со все более тяжелыми последствиями.

Очевидно, что на международном уровне необходимо вновь поднимать статус ООН как главного регулятора международных проблем, может быть, учитывая логику развития событий в Ираке, создавать этот статус заново.

В России, в связи с изменившимися внешними и внутренними условиями, необходимо пересматривать весь комплекс вопросов подготовки и деятельности специалистов по международным и внешнеэкономическим связям, особенно на уровне субъектов федерации.

Проблема состоит в том, что структуры, обеспечивающие международные и внешнеэкономические связи в субъектах федерации, министерствах и ведомствах, далеко не всегда комплектуются специалистами-международниками. В то же время система подготовки и перепод-

готовки специалистов-международников в специализированных вузах страны, в том числе в МГИМО и Дипломатической академии МИД, не охватывает всего корпуса занятых в этой сфере специалистов. А сегодня именно от этих специалистов зависит то, как видят внутриполитическую и внутриэкономическую картину России зарубежные представители.

Уровень подготовки наших специалистов по международным связям на уровне субъектов федерации можно увидеть практически на каждой международной конференции, которые сегодня проходят по всей России. Картина практически везде одинакова: специалисты ООН, Совета Европы, ОБСЕ и т.д. рассказывают о европейских и мировых ценностях, мировых стандартах политики и экономики; «наши» — однообразно зачитывают отчеты о проделанной работе и просят денег, то есть инвестиций. Диалога не получается.

Международные и внешнеэкономические связи — суть коммуникативная, то есть диалоговая. Безусловно, отставая национальные интересы России, нужно выигрывать, но выигрывать, ведя диалог. Только грамотно построенный диалог, путем компромиссов, позволяет не только решать поставленные задачи, но и находить новые, порой более выгодные решения, то есть развиваться обеим сторонам. Большинство же наших «специалистов» умеют делать всего две административные процедуры: либо отчитываться перед начальством, либо давать приказы подчиненным, провоцируя западных специалистов становиться в позицию «начальника». Развития не получается.

Альтернатива только одна — пересмотреть систему подготовки и создать систему аттестации специалистов-международников во всех специализированных учебных заведениях, как со стороны качества образования, так и в плане создания системы переподготовки международников, работающих в федеральных министерствах и ведомствах, особенно в субъектах федерации.

Целесообразно продолжать это делать под эгидой и на базе образовательных структур МИД России. Эта целесообразность определяется тем, что академические знания о международных и внешнеэкономических связях значительно отстают от изменений, происходящих в мировой политике, а скачки российской дипломатии — от декларативно-идеологической с позиции силы советского периода; заискивающе-просительной ельцинского времени и достойной нищеты сегодня — практически разрушили

*itizen interrelations within the state. The purpose of public official activity is to ensure that citizens comply with the rules established in a given state.*

*The subject of foreign affairs specialist activity is the system of parity interrelations among states and the citizens of these states in the international legal field, the system of which is secured by some international rules or other. Herewith the purpose of activity is the assertion of their state's interests and the attainment of the objectives set by the state, i.e. practically a breach of parity. The problem is a complex one both intellectually and psychologically as it is of a reflexive nature and can be solved only by reflexively organised consciousness.*

*The combination of officials' state-oriented and citizens' social thinking that is stipulated by historic, cultural, legislative, etc. living conditions creates the national mentality. Specialists in the area of international foreign economic relations are to ensure the interaction of at least two different mentalities — their own one and the one of the negotiating partner.*

*The procedure for organising communication, that is, political dialogue between the two points of view (mentalities) cannot be conducted based on just one point of view. It is necessary to have an 'above' or 'outside' reflexive point of reference. It is the structure and the organisation principle of this external point of reference which constitutes the parameters of the content of activity and hence the methodology for contemporary training of specialists in the area of international and foreign economic relations. Educational institutions that train such specialists are to take these specifics into account when forming educational programmes.*

*Sure enough, intraspecies natural selection in the Ministry of Foreign Affairs' system forms such specialists and they, gaining experience over decades, perform state tasks.*

*Today the situation requires that the period for transferring the practiced 'natural' experience into educational techniques be reduced significantly.*

*Practically, all interethnic military conflicts erupt due to a 'conflict of civilizations' or mentalities and the absence of a methodology for the civilizational translation of each of the communicants' interests from the language of one mentality into the language of the other.*

*For instance, the emergence and development of the Chechen situation*

образом российского дипломата. Постоянное выклянчивание инвестиций в регионах и выбранный метод «вплзания» в ВТО довершают картину. Инициативы Президента и МИДа России по достойному представлению нашей страны на международном уровне становятся оторванными не только от народа, но и от основной массы специалистов-международников, задача которых — эти инициативы воплощать в жизнь.

Сегодня образ российского дипломата и специалиста-международника необходимо создавать практически заново на уровне каждого специалиста, входящего в контакт с иностранными партнерами.

Для этого необходимо, опираясь на традиции российской и советской академической школы подготовки дипломатов, научиться не только максимально быстро и эффективно осваивать современный собственный и международный опыт, но и — это главное — разрабатывать и внедрять образовательные технологии подготовки специалистов-междуна-

*tional principles, and the entire background of military conflicts and terrorism has a quite definite national and religious, i.e. extra-state and super-territorial, basis.*

*In Europe and America, just like it is in Russia, the Church is dissociated from the state, and issues of a national and religious nature arise in the state's range of vision only from the moment of a breach of the Constitution, a threat to territorial integrity or another threat to the state. It is already late to use political settlement mechanisms, so controls of military and police nature are employed. This is the way it happened in Afghanistan and Chechnya, and this is the way the American problem in Iraq is.*

*The priority of religious over state power in Islamic countries is the main problem and the primary cause of misunderstanding in the building interrelations between Europe, America and Russia and the Islamic world. The existing institutions for inter-state regulation are built on territorial state and consti-*



народников, способных работать «на опережение».

Предлагаю рассмотреть комплекс мер по совершенствованию системы подготовки и переподготовки специалистов по международным и внешнеэкономическим отношениям.

#### В СФЕРЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ДЕЙСТВУЮЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ

- Существующую систему переподготовки специалистов в Дипломатической академии существенно расширить, включить в нее представителей МИДа в регионах, специалистов управлений по международным и внешнеэкономическим связям субъектов федерации. Сделать эту систему переподготовки постоянной и обязательной.

- Целесообразно организовать семинар или курсы повышения квалификации по международным отношениям и внешнеэкономическим связям для глав субъектов Российской Федерации.

- Законодательно ввести систему обязательной аттестации (сертификации) специалистов-международников по соответствующим категориям, скажем, один раз в три года. Сертифицирующую организацию создать на базе учебных заведений МИДа.

- Проработать вопрос о государственной кадровой политике по направлению российских специалистов для работы в международных организациях.

#### В СФЕРЕ БАЗОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

- Провести государственную аттестацию всех без исключения учебных заведений, в которых открыты факультеты по подготовке специалистов для международной и внешнеэкономической деятельности, на предмет соответствия если не международным, то хотя бы российским стандартам.

- Поставить вопрос об образовании специализированных образовательных колледжей ранней специализации.

В заключение необходимо сказать о международных взаимоотношениях самой российской образовательной системы. Необходимо кардинально изменить сам подход к участию в формировании мировых образовательных институтов. Безусловно, необходимо участвовать в Болонском процессе, но участвовать на конкурентной основе, предлагая свои разработки и использование в международной практике российского опыта академической школы. Иначе российскую образовательную науку постигнет участь российской промышленности, стремительно перестраивающейся из производителя своей продукции в отверточного сборщика чужой техники. ■

*rial secular power, which is separated from religious power, so that there would arise an opportunity to use the traditional mechanisms of inter-state regulation.*

*Today there exist no mechanisms for the political regulation of a systemic conflict between the constitutional-and-territorial type of power and the national-and-religious type.*

*This is the main problem for global diplomacy, as well as Russian diplomacy. Without solving this problem the world will continue slipping into the abyss of international terrorism with increasingly grave consequences.*

*Obviously, it is necessary to internationally bring up the authority of the UNO as the main mediator in the issues of international problems and perhaps to create this authority anew, taking into account the consequences of what happens in Iraq.*

*In Russia, due to the change in the external and internal conditions, it is necessary to revise the entire set of issues of training and activities of the specialists in international and foreign economic relations, especially at the level of administrative territories of the federation.*

*It is expedient to continue doing this under the auspices and based on the educational structures of Russian Ministry of Foreign Affairs. This expediency is identified by the fact that the academic knowledge of international and foreign economic relations significantly lags behind the changes going on in global politics, and the leaps of Russian diplomacy – from the declarative and ideological position of force in the Soviet period to the ingratiating and suppliant one in Yeltsin's time and genteel poverty today – have practically destroyed the image of a Russian diplomat. The constant scrounging for investments in the regions and the selected method for ‘creeping’ into the WTO finish the picture. The President and the Ministry of Foreign Affairs of Russia's initiatives on the sound representation of Russia at the international level come to be detached not only from the people but from the main mass of the foreign affairs specialists tasked with the realization of these initiatives.*

*The level of the training of our international relations specialists at federal administrative territory level may be observed practically at every international conference, these conferences today being held all over Russia. It is the same situation practically everywhere: the specialists of the UNO, the Council of Europe, the OSCE, etc. talk of European and global values, global standards of politics and economy; ‘ours’ monotonously read out reports on the work car-*

*ried out and ask for money, i.e. investments. There is no resulting dialogue.*

*International and foreign economic relations are communicational, i.e. dialogous in essence. One undoubtedly has to make gain when asserting Russian national interests, but to win through a dialogue. It is only a competently constructed dialogue conducted by making compromises which allows not only to solve the set tasks but to find new, sometimes more advantageous solutions, i.e. benefit for both parties. And the greater part of our ‘specialists’ can perform but two administrative procedures: either report before superiors or give orders to subordinates, provoking western specialists into assuming the ‘bossy’ attitude. There is no resulting development.*

*There is but one alternative, and that is to revise the training system and establish a system for foreign affairs specialist attestation in all specialized educational institutions, both with respect to the quality of education and in what concerns the creation of a system for re-training foreign affairs specialists who work in federal ministries and departments, especially in the entities of the federation.*

*It is expedient to continue doing this under the auspices and based on the educational structures of Russian Ministry of Foreign Affairs. This expediency is identified by the fact that the academic knowledge of international and foreign economic relations significantly lags behind the changes going on in global politics, and the leaps of Russian diplomacy – from the declarative and ideological position of force in the Soviet period to the ingratiating and suppliant one in Yeltsin's time and genteel poverty today – have practically destroyed the image of a Russian diplomat. The constant scrounging for investments in the regions and the selected method for ‘creeping’ into the WTO finish the picture. The President and the Ministry of Foreign Affairs of Russia's initiatives on the sound representation of Russia at the international level come to be detached not only from the people but from the main mass of the foreign affairs specialists tasked with the realization of these initiatives.*

*I propose that a set of measures for improving the system of training and re-training specialists on international and foreign economic relations be considered.*



*develop and implement educational techniques for training foreign affairs specialists who would be able to work ‘ahead of the situation’.*

*I propose that a set of measures for improving the system of training and re-training specialists on international and foreign economic relations be considered.*

#### IN THE AREA OF SPECIALISTS ENGAGED IN PRACTICAL ACTIVITY

*To significantly expand the existing system for re-training specialists in the Diplomatic Academy, to include into it the Ministry of Foreign Affairs' specialists in the regions and the specialists of federation administrative territories' offices for international and foreign economic relations. To make this re-training system permanent and compulsory.*

*It would be beneficial to arrange for a workshop or professional development courses on international relations*

*and foreign economic relations for the heads of the administrative territories of the Russian Federation.*

*To legislatively introduce a system for the compulsory attestation (certification) of foreign affairs specialists under corresponding categories that would be conducted, say, every three years. The certifying organisation shall be established based on the educational institutions of the Ministry of Foreign Affairs.*

*To go into the issue of the state staff policy aimed at assigning Russian specialists to work in international organisations.*

#### IN THE SPHERE OF BASIC EDUCATION

*To carry out the state certification of any and all educational institutions that have departments for training international and foreign economic activity specialists in order to check whether these conform at least to Russian standards, if not to international ones.*

*To raise the issue of establishing specialized educational colleges that offer early specialization to students.*

*What must finally be mentioned is the international interrelations of the Russian educational system itself. The very approach to participation in forming global educational institutions must be revised thoroughly. We must undoubtedly participate in the Bologna process but do so on a competitive basis offering our developments and the use, in international practice, of Russian academic school expertise. Otherwise Russian educational science will share the fate of the Russian industry that is rapidly re-arranging itself from being the maker of its own products into being a screw-assembler of foreign-made machinery. ■*

**M. A. FEDORENKO,**  
Director,  
The International Institute  
of Sustainable Development  
Problems

# Рекомендации Международной конференции «Подготовка специалистов в области международных и внешнеэкономических связей для субъектов Российской Федерации»

Москва, 1-2 декабря 2004 года

Участники конференции рекомендуют следующие основные направления совершенствования системы подготовки специалистов в области международных и внешнеэкономических связей для субъектов Российской Федерации:

## СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА И УЧЕБНЫХ ПЛАНОВ

- Включение курсов по политической и экономической регионалистике в федеральный и регионально-вузовский компоненты учебного плана.

- Введение курса по правовому обеспечению международной деятельности субъектов.

- Расширение области подготовки кадров, владеющих проблематикой ВТО, международными аспектами маркетинга, стратегического менеджмента, защиты интеллектуальной собственности.

- Включение курса краеведения в регионально-вузовский компонент учебного плана (история, экономика, социально-политические проблемы, культурные особенности региона, в котором осуществляется подготовка специалистов-международников).

- Рекомендовать прохождение студентами одной из практик на базе региональных властных структур (или представительств федеральных органов), ведающих международными и внешнеэкономическими связями субъекта Российской Федерации.

- Подготовка и издание учебной и учебно-методической литературы по проблемам международных и внешнеэкономических связей регионов, в том числе учебных пособий для дистанционного обучения.

- Проведение конференций по подготовке специалистов в области международных и внешнеэкономических связей для субъектов Российской Федерации.

ции на постоянно действующей основе (с периодичностью один раз в год).

- Расширение практики опубликования в сети интернет в открытом доступе материалов конференций и семинаров по проблемам международного сотрудничества субъектов Российской Федерации.

- Проведение конференций «Международные связи российских регионов» во взаимодействии с Советом Европы для обмена опытом между представителями субъектов Федерации.

## УСИЛЕНИЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ МЕЖДУ ВУЗАМИ И РЕГИОНАЛЬНЫМИ ВЛАСТЯМИ И ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВАМИ ФЕДЕРАЛЬНЫХ ОРГАНОВ ВЛАСТИ

- Привлечение опытных сотрудников государственных учреждений, отвечающих за международные и внешнеэкономические связи регионов, к процессу обучения, в частности, для преподавания ряда дисциплин специализации и курсов по выбору, руководства курсовыми и дипломными работами студентов и слушателей, а также учебно-производственными практиками; предусматривать для этих целей соответствующий фонд почасовой оплаты.

- Проведение на базе вузов регулярных курсов повышения квалификации для работников региональных и местных органов власти, ведающих международными связями регионов (при условии, что вузы имеют соответствующие учебно-научный потенциал и материально-техническую базу).

- Развитие договорных отношений между вузами и государственными учреждениями соответствующего профиля, которые могли бы быть направлены как на более активное привлечение госслужащих к учебному процессу, так и на подготовку кадров специалистов-международников для региональных структур.

## Recommendations from the international conference on 'Training specialists in international and external economic relations for the subjects of the Russian Federation'

Moscow, 1-2 December 2004

*Conference participants recommend the following main tasks for improving the system of training specialists in international and external economic relations for subjects of the Russian Federation.*

## TO IMPROVE GOVERNMENT EDUCATION STANDARDS AND PROGRAMMES OF STUDY

- Including courses on political and economic regional studies in the syllabuses of federal and regional colleges.*

- Holding courses on the legal groundwork of international affairs of subjects of the Russian Federation.*

- Widening the field of preparation of staff for WTO issues, international marketing aspects, strategic management, and protection of intellectual property.*

- Including a course on local culture as a component of regional college syllabuses (history, economics, social and political issues, and regional cultural peculiarities, which would prepare specialists in foreign affairs).*

- It is recommended that students undergo practical work based on regional administrations (or representatives of federal authorities), managing international and external economic relations of subjects of the Russian Federation.*

- Провести «инвентаризацию» имеющихся в регионах центров подготовки специалистов-международников и регионалов, создать координационный совет с участием представителей этих центров (возможно, с обобщением этой информации на уровне федеральных округов).

- Поручить данному совету подготовить рекомендации по оптимальным направлениям развития учебной и научной работы в области регионаведения и международных отношений с учетом реальных потребностей регионов.

- Провести переаттестацию («ревизию») госслужащих, связанных с международным сотрудничеством, составить графики повышения квалификации.

- Ввести регулярную аттестацию работников внешнеэкономических служб предприятий и организаций.

- Направлять госслужащих на повышение квалификации не только в столичные вузы, но и в те региональные вузы, которые имеют достаточный потенциал в данной области.

- Четко определять потребность государственных органов в специалистах-международниках и регионаведах, на основе этого ежегодно формировать государственный заказ на целевые бюджетные места, с указанием конкретных направлений специализации.

- Внести в программу международной конференции «Подготовка специалистов в области международных и внешнеэкономических связей для субъектов Российской Федерации» (30 ноября – 1 декабря 2005 года) вопрос об обсуждении и принятии «Концепции государственной образовательной политики в сфере подготовки специалистов международников».

- Поручить Координационному совету разработать проект «Концепции государственной образовательной политики в сфере подготовки специалистов в области международных и внешнеэкономических связей для субъектов Российской Федерации».

- В рамках проекта Концепции рассмотреть возможность разработки квалификационных требований, предъявляемых к руководителю министерства (департамента) внешних и внешнеэкономических связей администрации субъекта Федерации.

- Учитывая, что в регионах есть специализированные вузы и факультеты международных отношений, рекомендовать МИД России осуществлять подбор кадров для работы в представительствах МИД в регионах из состава выпускников этих структур.

- Развитие проектов по международному сотрудничеству в области

управления учебным процессом. Особенно богатый потенциал в этом отношении у программы Еврокомиссии «ТЕМПУС».

- Расширение преподавательских и студенческих обменов. Для этого необходимо шире использовать возможности таких программ, как «ТЕМПУС», а также прямые межуниверситетские связи.

- Создание совместных образовательных структур, готовящих специалистов-международников в соответствии с требованиями, предъявляемыми к специалистам международного уровня.

- Подготовка и издание учебно-методической литературы совместно с иностранными партнерами, а также совершенствование обучающих комплексов для дистанционного обучения.

- Открыть в России Институт Совета Европы, который мог бы проводить подготовку кадров для сотрудничества с Советом Европы, осуществлять научные исследования по проблемам федерализма, регионализма, осуществления международных связей регионами Европы и России. Этот Институт можно было бы открыть в центре Евразии – г. Новосибирске.

## ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ С МИД РОССИИ

- Создать при Департаменте по связям с субъектами федерации, парламентом и общественно-политическими организациями Министерства иностранных дел Российской Федерации постоянно действующий Координационный совет по вопросам подготовки и переподготовки специалистов-международников.

- Поручить Координационному совету разработать проект «Концепции государственной образовательной политики в сфере подготовки специалистов в области международных и внешнеэкономических связей для субъектов Российской Федерации».

- В рамках проекта Концепции рассмотреть возможность разработки квалификационных требований, предъявляемых к руководителю министерства (департамента) внешних и внешнеэкономических связей администрации субъекта Федерации.

- Учитывая, что в регионах есть специализированные вузы и факультеты международных отношений, рекомендовать МИД России осуществлять подбор кадров для работы в представительствах МИД в регионах из состава выпускников этих структур.

- Preparation and publication of educational and teaching-methodology literature on issues of international and external economic relations of regions, including study grants for distance learning.

- Holding conferences on training specialists in international and external economic relations for subjects of the Russian Federation on a permanent basis (to be held once a year).

- Increasing the amount of practical work in publishing materials on the internet with open access from conferences and seminars, on issues of international co-operation for subjects of the Russian Federation.

- Holding conferences on 'International relations of Russian Regions' in conjunction with the Council of Europe in order to exchange experience between representatives of subjects of the Federation.

## TO STRENGTHEN CO-OPERATION BETWEEN COLLEGES, REGIONAL AUTHORITIES, AND REPRESENTATIVES OF FEDERAL AUTHORITIES

- Attracting experienced members of government institutions, responsible for international and external economic relations in regions, for the process of training, in particular for teaching in a range of disciplines, specialisation subjects, and elective courses, organising students' work and their experience in industry; budgeting plans would have to be made for appropriate hourly compensation.

- Holding regular courses at colleges at colleges for those working in regional and local authorities, managing international relations in regions (on the condition that the college has sufficient educational and research potential and technical facilities) to improve their qualifications.

- Developing contractual relations between colleges and government institutions which would then be able to aim both to more effectively attract civil servants to the studying process, and also to prepare international specialist staff for work in regional authorities.

- Compiling a directory of training centres for specialists in international affairs and regional governance, and forming a co-ordinating council with the participation of representatives of these centres (with a possible generalising of this information on the level of federal authorities).

- Entrusting this council with the preparation of recommendations for the



points of focus for developing educational and research work in the field of regional governance and international relations, taking into account the actual specific needs of regions.

• Carrying out a reclassification of civil servants involved in international co-operation, and forming a timeframe for improving their qualifications.

• Holding regular performance reviews of workers in external economic services, businesses, and organisations;

• Sending civil servants not only to Moscow colleges for gaining new qualifications, but also to regional colleges which have sufficient standards in the appropriate fields.

• Clearly assessing the demand from government agencies for specialists in international relations and regional management, and on this basis annually formulating government requirements for ring-fenced budgeting, directed towards specific areas of specialisation.

• Including in the programme of the international conference on 'Training of specialists in international and external-economic relations of subjects of the Russian Federation' (from 30 November to 1 December 2005) a question on the discussion and implementation of 'Conceptions of government educational policy in the area of training specialists in international and external economic relations for subjects of the Russian Federation'.

#### TO DEVELOP INTERNATIONAL CO-OPERATION IN THE TRAINING OF SPECIALISTS

- Harmonising Russian and international (particularly European) educational standards and study schemes. In this area, it is useful to study the experience of the European system of incorporating abroad lectures and courses into university specific study plans (the European Credit Transfer System).
- Developing international cooperation in the managing of study processes. The European TEMPUS programme has particularly strong potential in this regard.
- Holding regular performance reviews of workers in external economic services, businesses, and organisations;
- Sending civil servants not only to Moscow colleges for gaining new qualifications, but also to regional colleges which have sufficient standards in the appropriate fields.
- Clearly assessing the demand from government agencies for specialists in international relations and regional management, and on this basis annually formulating government requirements for ring-fenced budgeting, directed towards specific areas of specialisation.
- Including in the programme of the international conference on 'Training of specialists in international and external-economic relations of subjects of the Russian Federation' (from 30 November to 1 December 2005) a question on the discussion and implementation of 'Conceptions of government educational policy in the area of training specialists in international and external economic relations for subjects of the Russian Federation'.

and Russia. This institute would be opened in the centre of Eurasia, in Novosibirsk.

#### CO-OPERATION WITH THE RUSSIAN MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

- To form, in conjunction with the Department for Relations with Subjects of the Federation, Parliament, and Socio-Political Organisations of the Russian Ministry of Foreign Affairs, a continually operating Co-ordinating Council for issues involving the training and retraining of international relations specialists.
- Entrusting the Co-ordinating Council with developing the project on 'Conceptions of Government Education Policy in the Training of Specialists in International and External Economic Relations for Subjects of the Russian Federation'.
- Through the Conceptions project, to consider the possibility of reassessing the qualification demands expected of leaders of ministries (departments) of international and external economic relations of administrations of subjects of the Federation.
- Taking into account the fact that in the regions there exist specialised colleges and faculties of international relations, to recommend that the Russian Ministry of Foreign affairs carries out selection of staff for work within the Ministry of Foreign Affairs in the regions from among the number of graduates from these institutions. ■

## «ВЭС» – участник ежегодного мирового съезда инвесторов во Флориде

2–5 февраля в курортном городе Орландо, штат Флорида, пройдет крупнейший в Северной Америке слет инвесторов, банкиров и экономистов – The World Money Show. Ежегодное событие будет освещать крупнейшие международные экономические издания, включая Forbes, Business Week, The Wall Street Journal, Barron's, Financial Review (Australia), Far Eastern Economic Review (China). Основная тема The World Money Show – экономика и инвестиции, и около 250 секций и семинаров форума будут посвящены тому, как упростить инвестиционные процессы в мире. Основными докладчиками выступят предприниматель Стив Форбс и конгрессмен многих лет Ньют Гингрич – «человек года» журнала Time в 1995 году. The World Money Show ожидает приезд около 17 тысяч инвесторов, которые заслушают выступления экспертов экономики США, Австралии, Канады, Китая, Германии, Японии. О перспективах инвестиций в российскую экономику на съезде расскажет Андрей Долгоруков, торговый представитель России в США.

Регистрация и доступ к участию в большинстве мероприятий – для бизнесменов бесплатные. Узнать полную информацию о форуме и зарегистрироваться для участия можно на сайте: [www.moneyshow.com](http://www.moneyshow.com) ■



## EER – participant in an annual world convention of investors in Florida

The World Money Show, attracting the world's leading investors, bankers and economists will take place at Gaylord Palms Resort in Orlando, 2-5 February. This annual event will be covered by the world's leading economic publications including Forbes, Business Week, The Wall Street Journal, Barron's, Financial Review (Australia) and Far Eastern Economic Review (China). This year's Show is dedicated to simplifying the world of investing and will focus on in-depth economic and investment presentations. The World Money Show will feature Steve Forbes and Time's Man of the Year for 1995, Newt Gingrich. About 17 thousand participants are expected; they will listen to economic experts from the USA, Australia, Canada, China, Germany and Japan. The Trade Representative of the Russian Federation to the US, Andrew Dolgorukov, will speak about the prospects for foreign investments in the Russian economy.

Registration and access to the majority of sessions is free. For more information or to register please visit [www.moneyshow.com](http://www.moneyshow.com) ■



Русские идут!

The russians are coming!

Лучше погибнуть в отечестве, нежели  
позвергнуть отечество, спасая его.

Марк Тулий Цицерон

It is better to die in your motherland than to throw her  
down in saving her.

Marcus Julius Cicero



Официальный представитель МИД РФ  
Александр Владимирович ЯКОВЕНКО

# Приоритеты внешней политики России

## АКТУАЛЬНО ЛИ В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ПОНЯТИЕ «ДРУГ-ВРАГ» ПРИМЕНЕЛИТЕЛЬНО К ОТДЕЛЬНЫМ СТРАНАМ?

Наши внешнеполитические приоритеты обусловлены жизненными потребностями России и ее граждан. Это обеспечение безопасности, благоприятных внешних условий для развития страны во всех областях, повышения уровня жизни людей, их экономической, социальной, правовой защищенности. В практическом плане речь идет прежде всего об углублении интеграционных процессов на пространстве СНГ, завершении интеграции России в мировое хозяйство, расширении взаимодействия с мировыми центрами влияния, включая США, Евросоюз и Китай, укреплении стабильности по периметру наших границ и на глобальном уровне, защите интересов российских граждан и бизнеса за рубежом.

Это вовсе не значит, что позиции России и ее партнеров на международной арене всегда и во всем совпадают. Однако партнерство как раз и предполагает открытое обсуждение имеющихся проблем без ущерба для сотрудничества, преодоление расхождений и выход на взаимоприемлемые компромиссы. Одним словом, мы исходим из необходимости отстаивать национальные интересы, не скатываясь к конфронтации.

ла бы в качестве противника или врача. Кроме того, современные угрозы и вызовы носят глобальный характер, и справиться с ними в одиночку не в состоянии ни одна, даже самая мощная в экономическом и военном отношении держава. Это касается в первую очередь угрозы международного терроризма, а также организованной преступности, наркоторговли, распространения оружия массового уничтожения, урегулирования региональных конфликтов. Решить все эти проблемы возможно только на основе коллективных действий при учете мнений всех государств, под эгидой ООН, с опорой на международное право.

Что касается понятия «друг-враг», полагаю, что оно отражает реалии навсегда ушедшей в прошлое «холодной войны». Сегодня в мире нет государства, которое Россия рассматривает

## Priorities for Russian foreign policy

### IS THE IDEA OF A 'FRIEND-FOE' RELATIONSHIP WITH REFERENCE TO PARTICULAR COUNTRIES RELEVANT IN PRESENT-DAY RUSSIA?

*Our foreign policy priorities are based on the life necessities of Russia and its citizens. These are the provision of national safety, favorable external conditions for the development of the country in all areas, improving the standard of living of the country's people, and ensuring their economic, social, and legal protection. In practical terms, this involves first and foremost deepening the integration process throughout the Commonwealth of Independent States, moving the process of integration of Russia into the global economy forward, broadening co-operation*



### ОТНОШЕНИЯ «РОССИЯ-ЕВРОСОЮЗ»

В последнее время в СМИ появляется много комментариев по поводу отношений «Россия-ЕС». Я бы предостерег от крайностей — вряд ли уместно всерьез говорить о вступлении России в ЕС в обозримой перспективе или абсолютизировать существующие между нами объективные противоречия.

В действительности наше стратегическое партнерство с Европейским союзом гораздо богаче и многообразней. Оно носит широкий многоплановый характер в политической, экономической и других областях. Евросоюз — наш главный внешнеторговый партнер (69 млрд долларов). Россия является основным источником энергоснабжения для стран ЕС (20 % нефти и 30 % газа). Долгосрочные контракты, действующие в этой сфере, укрепляют стабильность европейского энергетического рынка, служат фактором обеспечения энергетической безопасности на континенте.

Евросоюз является крупнейшим иностранным инвестором в экономику России, на долю которого приходится порядка 70 % (31 млрд долларов) общего объема накопленных инвестиций. На российском рынке работает несколько тысяч компаний из ЕС. Они создали в Москве свой бизнес-клуб, перед членами которого я недавно выступал. Евросоюз продолжает оказывать России значительное техническое содействие по линии специальных программ.

По ряду вопросов международной политики, как, например, в области ближневосточного урегулирования, мы с Евросоюзом выступаем с единых или близких позиций.

Многообразие направлений нашего взаимодействия с Евросоюзом порождает неизбежные трения и разногласия. Это естественно. Такие противоречия существуют и внутри ЕС, и в трансатлантических отношениях.

Отношения России с Европейским союзом в целом развиваются стабильно. За прошедшие годы сформировались механизмы делового взаимодействия. Основной ритм нашему сотрудничеству традиционно задают регулярные полугодовые

встречи на высшем уровне. Предстоящий 14-й саммит Россия-ЕС был первоначально запланирован на 11 ноября прошлого года в столице председательствующих в настоящее время в Европейском союзе Нидерландов. Однако, как стало очевидно накануне встречи, формирование нового состава Европейской комиссии — исполнительного органа ЕС, играющего важную роль в практическом осуществлении сотрудничества с Россией, по объективным причинам задерживается. Поэтому было принято решение о переносе саммита на 25 ноября 2004 года.

Главное на нынешнем этапе наших отношений с Европейским союзом — совместная работа по наполнению конкретным содержанием концепции четырех общих пространств. Они призваны содействовать последовательному интеграционному сближению между нами. Речь идет об экономическом пространстве, пространстве свободы, безопасности и правосудия (внутренней безопасности), пространстве внешней безопасности, а также пространстве образования и науки, включая некоторые культурные аспекты.

На Санкт-Петербургской встрече на высшем уровне Россия-Евросоюз в мае 2003 года было решено подготовить совместные рабочие планы («дорожные карты») продвижения к созданию интеграционных пространств.

Большинство пунктов этих планов должно быть выполнено уже к 2007 году.

Этот год будет особенным — завершившийся первый десятилетний период выполнения Соглашения о партнерстве и сотрудничестве (СПС), регулирующего отношения России с Европейским союзом. К этому сроку ожидается вступление России во Всемирную торговую организацию (ВТО), а в Европейском союзе — принятие Конституционного договора и связанное с этим перераспределение полномочий. Видимо, завершится и очередной этап расширения ЕС. Мы рассчитываем подойти к этому рубежу с солидным заделом для дальнейшего сотрудничества.

Согласование рабочих документов по формированию пространств идет непросто. Слишком велика цена вопроса. Компромисс может быть достигнут только на базе четкого баланса политических и торгово-экономических интересов сторон.

Наиболее беспокойство с нашей стороны в отношениях с Евросоюзом вызывает две нерешенные проблемы. Со вступлением в ЕС стран Балтии на территории Евросоюза оказалось свыше 600 тыс. лиц без гражданства из числа проживающего в них русскоязычного населения.

Неурегулированная проблема калининградского транзита создает реальные трудности с жизнеобеспечением этой

tion with world centres of influence, including the United States, the European Union, and China, strengthening stability throughout the borders, and on the global level, and protecting the interests of Russian citizens and businesses abroad.

As far as the idea of a 'friend-foe' relationship is concerned, in my view it is now firmly consigned to the past, to the Cold War. As things now stand, there is no state in the world which Russia sees as an opponent or as an enemy. Moreover, modern-day threats and challenges are of a global nature, and no single state is in a position to counter them alone, not even the most powerful in both economic and military terms. This applies first and foremost to the threat from international terrorism, and also organised criminal activities, drug trafficking, the spread of weapons of mass destruction, and the regulation of regional conflicts. It is only possible to solve these problems through collective action, taking into account the opinions of the all countries concerned, under the aegis of the UN, with conformity to international law.

This does not by any means imply that the position of Russia and its partners on the international scene will agree in every instance and in all aspects. Partnership means open discussion of current problems without compromising co-operation, overcoming differences, and reaching mutually satisfactory arrangements. In a word, we work on the need to defend national interests, without descending into conflicts.

### THE RELATIONSHIP BETWEEN RUSSIA AND THE EUROPEAN UNION

In recent times, numerous discussions have appeared in the media on the subject of the Russia-EU relationship. I would caution against extremes — it does not seem appropriate to talk of Russia entering the European Union within the foreseeable future, and neither is it appropriate to overstress the current divergences in opinion.

In reality, our strategic partnership with the European Union is much richer and more complex. It has a broad many-layered character in a political and economic sense, and also in other areas. The European Union is our largest foreign trade partner (with trade totalling \$69 bln annually). Russia is the main source of energy for EU countries (supplying 20% of its oil and 30% of its gas). The

части российской территории. Поэтому так важны надежные алгоритмы нахождения взаимоприемлемых решений с ЕС.

Хороший пример конструктивного подхода к снятию взаимной озабоченности – достигнутые 27 апреля этого года в Люксембурге договоренности о минимизации негативных последствий расширения, в первую очередь в торгово-экономической области (сталь, алюминий, ядерные материалы).

В силу нашей взаимозависимости, совместной ответственности за безопасность, стабильность и процветание на континенте отношения России с Европейским союзом сохраняют свою позитивную динамику и важное стратегическое значение на перспективу как для России, так и для ЕС.

## РОССИЙСКО-АМЕРИКАНСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ ИТОГОВ ВЫБОРОВ ПРЕЗИДЕНТА США

Мы не делали ставку на прошедших в США президентских выборах, но нам, конечно же, было небезразлично, сохранятся ли преемственность и набранная динамика в двусторонних отношениях. С администрацией Дж. Буша наработан значительный потенциал российско-американского взаимодействия, которое вышло на качественно новый уровень стратегического партнерства. Опираясь на солидную базу, которая заложена общими усилиями, мы можем успешно работать дальше над развитием партнерских отношений, формулировать предметную повестку дня углубления и расширения нашего сотрудничества по всем аспектам на предстоящие четыре года.

В ходе встреч на высшем уровне в Кэмп-Дэвиде и на Си-Айленде президенты России и США одобрили конкретные ориентиры двустороннего взаимодействия, в числе которых – совместная работа в интересах международной безопасности и стратегической стабильности, противодействие новым глобальным вызовам и угрозам, развитие торгово-экономических связей, расширение контактов между нашими обществами и людьми. В этом направлении мы намерены действовать в период второго срока



Дж. Буша на основе баланса и уважения национальных интересов друг друга.

Разумеется, нельзя сбрасывать со счетов имеющиеся разногласия и несовпадения в подходах. Порой приходится сталкиваться с рецидивами прошлого и определенным торможением, особенно на «нижних этажах» американской бюрократии, попытками привнести в наши отношения принципы «игры с нулевой суммой», когда успех одной стороны воспринимается как поражение другой. У нас есть вопросы и в отношении развертывания НПРО, и реконфигурации американского военного базирования за рубежом, и развития ситуации на пространстве СНГ. Но то, что объединяет наши страны, в конечном счете перевешивает любые нестыковки и непонимание. Объективно Россия и США обречены на то, чтобы взаимодействовать, и выстраивать конструктивное сотрудничество, разумеется, лучше с проверенным партнером.

Мы ценим твердую позицию руководства США, стоящего с нами плечом к плечу в войне с террором. Масштабы террористической угрозы требуют сплочения мирового сообщества, и мы придерживаемся общей точки зрения о необходимости активизации двусторонних и многосторонних усилий в этой сфере. Россия и США успешно сотрудничают в области нераспространения, безопасного хранения и утилизации ядерного и других видов оружия массового уничтожения.

Особое место в наших отношениях занимают вопросы экономического сотрудничества. С обеих сторон есть понимание необходимости сделать рывок в двусторонних экономических связях, чтобы подвести под динамично развивающийся политический диалог солидный экономический фундамент.

Речь идет о расширении уже в ближайшие годы деловых контактов в энергетической сфере и высокотехнологичных областях, обеспечении стабильных темпов роста взаимных инвестиций.

Однако все наши усилия будут недостаточными, пока российско-американское взаимопонимание, достигнутое на высшем уровне, не получит мощной опоры в виде развитой системы связей по линии бизнеса и гражданского общества. Это важнейшее направление нашей совместной работы в ближайшие годы.

## РОССИЙСКО-УКРАИНСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ ВЫБОРОВ В УКРАИНЕ

Украинское направление является для нас приоритетным. Россия и Украина были и будут друг для друга важнейшими стратегическими партнерами. Наши страны сталкиваются со

*long-term contracts relating to the energy sector strengthen the stability of the European energy market, and serve as a factor ensuring energy security on the continent.*

*The European Union is the largest foreign investor in Russia's economy, accounting for around 70% (\$31 bln) of the total volume of investment. Several thousand EU companies are currently operating on the Russia market. They have formed a business club in Moscow – recently I spoke to its members at one of their meetings. The European Union continues to provide substantial technical support to Russia through special programmes.*

*On many issues relating to international politics, such as our Middle East policies, we have either identical or very close positions with the European Union.*

*The numerous aspects of our cooperation with the European Union lead to inevitable friction and disagreements. This is natural. Such discrepancies also exist within the EU, and between the EU and the US.*

*Broadly speaking, the relationships between Russia and the European Union are developing in a stable way. In recent years, the mechanisms of a business relationship have been formed. The overall rhythm of our cooperation is traditionally determined by regular semiannual top level meetings. The forthcoming 14th Russia-EU summit was initially planned to take place on 11 November, 2004, in the capital of the country currently holding EU presidency, the Netherlands. However, as it became clear on the day before the meeting, the formation of the new European Commission, a representative organisation of the EU, playing an important role in the practical development of co-operation with Russia, was delayed for justifiable reasons. Therefore, the decision was made to postpone the summit until 25 November 2004.*

*Currently, the most important aspect of the Russia/European Union relationships is joint work on drawing up plans for the 'Four Common Spaces' scheme of co-operation. This scheme aims to support a consistent integrational rapprochement between us. The four 'common spaces' in which Russia and the EU intend to work on are the economy, law, external security, and education and science, including certain cultural aspects.*

*At the top level Russia-European Union meeting in St Petersburg in May*

года его объемы должны превысить пятнадцать миллиардов долларов.

Считаем, что это далеко не предел.

Подписанные недавно соглашения о мерах по обеспечению стратегического сотрудничества в газовой отрасли и о транспортировке нефти по территории Украины призваны дополнительного укрепить наше взаимодействие в области энергетики.

Россия и Украина в равной степени стремятся к построению единой Европы без разделительных линий, к верховенству права в международных делах, укреплению многосторонних институтов, к развитию сотрудничества в рамках СНГ, ЕЭП и других структур. Интересам наших стран объективно отвечает решение этих задач не в одиночку, а на путях координации и объединения усилий. Все это создает достаточные предпосылки для эффективного взаимодействия во внешнеполитической и внешнеэкономической сферах.

В апреле прошлого года в российско-украинских отношениях произошло очень важное событие. Президенты двух стран обменялись грамотами о ратификации Договора о российско-украинской Государственной границе и Договора о сотрудничестве в использовании Азовского моря и Керченского пролива. Убеджен, что вступление в силу этих документов и синхронная ратификация парламентами двух стран Соглашения о формировании Единого экономического пространства укрепят стратегическое партнерство России и Украины и позитивно скажутся на всех сферах нашего сотрудничества.

Наши страны сумели найти взаимовыгодное решение Азовско-Керченской проблемы, которое позволяет нам наладить самое тесное сотрудничество в регионе в таких жизненно важных сферах, как судоходство, рыболовство, охрана окружающей среды, навигационно-гидрографическое обеспечение мореплавания.

Что касается Договора о Государственной границе, то при реализации его положений мы будем добиваться того, чтобы граница не создавала препятствий свободному общению граждан двух стран, не разъединяла наши народы. Именно этим отвечает заключение 30 октября 2004 года межправительственного Протокола, согласно которому граждане России и Украины освобождаются от регистрации по месту пребывания, если срок пребывания не превышает 90 дней.

Основой развития двусторонних отношений является экономическое сотрудничество. Это наиболее динамичная область взаимодействия.

В последние два года устойчиво расчитывается товарооборот – по итогам текущего

2003, a decision was reached to prepare a joint working plan ('road maps') for the integration process.

Most of the goals in this plan should have been attained by 2007.

That year will be a special one – the first decade of the Agreement on Partnership and Co-operation will be over, regulating the relationships between Russia and the European Union. By this date, Russia is expected to enter the World Trade Organisation (WTO), while, within the European Union, Constitutional Agreement seems to be implemented, as well as related rearrangement of powers. Probably, another stage of EU expansion will by then have been completed. We expect to reach this point with a solid basis for future co-operation.

The process of adjusting the working documents for the 'common spaces' is far from simple. The issues are of great importance to both sides. A compromise can only be reached on the basis of a strict balance of political, trade and economic interests of both parties.

The aspect of our relationship with the European Union from which the most concern arises is two unresolved issues: with the Baltic States entering the European Union, more than 600,000 Russian-speaking citizens living in those countries remain without citizenship.

The unresolved problem of transit from the Kaliningrad region to the Russian mainland poses real difficulties for this part of Russia. This is why procedures required to reach mutually satisfactory solutions with the EU are of such importance.

A good example of a constructive approach to alleviating mutual concerns was the agreement reached on 27 April in Luxembourg on minimization of the negative consequences of EU expansion, first and foremost in trade and economics (concerning steel, aluminum, and nuclear materials).

By virtue of our mutual dependence, and our joint responsibility for the safety, stability, and prosperity of the continent, the relationship between Russia and the European Union retains its positive dynamic and important strategic significance for the future both of Russia and of the EU.

## RUSSIAN-AMERICAN RELATIONS IN THE CONTEXT OF THE US PRESIDENTIAL ELECTION RESULTS

We did not place bets on the recent presidential elections in the US, but we

ны, считающих русский язык своим родным или использующих его в своей повседневной жизни.

Выборы в Украине – это внутреннее дело украинского государства, и мы будем с уважением относиться к волеизъявлению избирателей.

Рассчитываем на аналогичный подход и других стран и международных организаций. Нас откровенно удивляет, что на Украину в связи с выборами обрушился шквал предупреждений и предостережений с угрозами введения разного рода санкций. Складывается впечатление, что еще до проведения второго тура выборов его результаты готовы были признать сфальсифицированными. Мы считаем, что это огромная ошибка. Подобный нажим негативно оказывается на ситуации в Украине.

Мы не хотим, чтобы Украина становилась ареной борьбы за влияние между Западом и Востоком. Убеждены: укрепление взаимодействия с Россией должно рассматриваться не как альтернатива западному вектору украинской политики, а как фактор, способствующий социально-экономическому развитию России и Украины, их активному участию в европейских и мировых политических и экономических процессах.

Мы развиваем сотрудничество с Украиной не из конъюнктурных политических соображений, а исходя из глубоких интересов миллионов граждан наших стран.

## ГРУЗИНО-АБХАЗСКОЕ, ГРУЗИНО-ОСЕТИНСКОЕ УРЕГУЛИРОВАНИЕ, ПОЗИЦИЯ РОССИИ

Россия как содействующая сторона последовательно выступает за всеобъемлющее политическое разрешение грузино-абхазского конфликта, которое было основано на территориальной целостности Грузии и обеспечении законных прав проживающего в Абхазии населения.

Считаем настоятельно необходимым осуществление мер доверия между сторонами в конфликте. Без этого трудно рассчитывать на продвижение переговоров. Пока же налаживать доверие не очень получается, не в полной мере. И хотя выдвинутый М. Саакашвили на 59-й сессии Генассамблеи ООН план урегулирования предусматривает меры доверия, в том числе экономическое сотрудничество, искушение применить силу не оставляет руководство Грузии: то грузинская сторона открывает огонь на море, давая повод для приостановки переговоров, то во время недавнего пребывания в Москве Н. Бурджанадзе отказывается исключить возможность

силовых действий в отношении Абхазии. Все это негативно оказывается на атмосфере поисков урегулирования.

При содействии России и ООН развивается грузино-абхазский диалог о возвращении беженцев в Гальский район Абхазии. Вместе с тем по-прежнему нет продвижения в вопросах восстановления сквозного железнодорожного сообщения через Абхазию и модернизации «Ингурин-ГЭС». А ведь именно экономические интересы могли бы стимулировать подключение абхазской стороны к сотрудничеству с Грузией.

Что же касается работ ОАО «РЖД» по восстановлению железной дороги Сочи – Сухуми, то они являются звеном в усилиях по возобновлению движения поездов до Тбилиси в соответствии с достигнутой в марте 2003 г. российско-грузинской договоренностью на высшем уровне. После состоявшихся в начале ноября прошлого года переговоров И.Е. Левитина в Тбилиси грузинское руководство, похоже, возвращается к идеи открытия этого железнодорожного маршрута на всем его протяжении.

Рассматриваем нынешнее положение в Абхазии прежде всего с той точки зрения, как оно может оказаться на перспективах грузино-абхазского урегулирования. Исходим из того, что пока незавершенный там процесс выборов – внутреннее дело абхазов. Всем заинтересованным в разрешении конфликта необходимо дождаться появления в Сухуми реальной власти, с которой можно иметь дело, и затем добиваться возобновления переговоров.

Именно так действовало мировое сообщество при смене власти в Грузии.

Однако грузинская сторона использует ситуацию вокруг Абхазии для усилившихся нападок на Россию, в том числе на международных форумах, включая ООН. Постоянно звучит тезис о том, что, мол, ключ к урегулированию находится в Москве. В действительности же урегулирование – и это должны осознать в Грузии – зависит именно от грузинской стороны. Россия, как и все мировое сообщество, примет то, о чём договорятся Тбилиси и Сухуми. Хотя верно и то, что чем лучше будут российско-грузинские отношения, тем скорее удастся разрешить грузино-абхазский конфликт.

Наметились благоприятные предпосылки для продвижения переговоров по грузино-осетинскому урегулированию. 5 ноября 2004 года в Сочи состоялась встреча З.В. Жвания и Э.Д. Кокоты при участии моего первого заместителя В.В. Лошинина. По ее итогам подписан важный документ, предусматривающий укрепление режима прекращения огня в

*were, of course, not indifferent to whether or not continuity and progress would be sustained in the supportive relationship between our countries. Under George W. Bush's administration, substantial potential has been developed in Russian-American co-operation, which is developing in the form of a new strategic partnership. Having a solid base, which has been formed by our joint efforts, we can successfully work in the future on developing our partnership, and formulating practical strategies for deepening and broadening our co-operation in all areas over the coming four years.*

*During the meetings of world leaders at Camp David and Sea Island, the presidents of Russia and the US approved specific guidelines for co-operation, including joint work for the sake of international safety and strategic stability, counteracting new global challenges and threats, developing trade and economic links, and broadening contacts between our societies and the individuals within them. Towards this goal, we intend to work during George W. Bush's second term, on the basis of balancing and respecting one another's national interests.*

*Clearly, we cannot fail to take into account the existing disagreements and discrepancies in our approaches. Sometimes, we have to encounter residual difficulties from the past, and with obstacles particularly at the lower levels of American bureaucracy, as well as attempts to turn our relationship into a 'zero sum game', i.e. success of one side is considered to be loss for the other. We have questions both relating to anti-missile defense, and to the reconfiguration of American military bases abroad, and the development of this situation within the territory of the CIS. But what unites our countries at the end of the day is stronger than any of the things that divide us, and it is of course better to build up co-operation with a tried and tested partner.*

*We value the firm position of the US leadership, standing with us shoulder to shoulder, in the war against terrorism. The scale of the terrorist threat demands a rallying among the global community, and we have the same point of view over the necessity of increasing bi-lateral and multi-lateral efforts in this area. Russia and the US work together successfully in the area of halting the proliferation of nuclear weapons and their safe storage, along with other forms of weapons of mass destruction.*

зоне конфликта и недопущение военных действий в дальнейшем. В соответствии с обязательствами сторон по демилитаризации зоны конфликта там останутся только миротворцы; все незаконные вооруженные формирования выводятся к 20 ноября 2004 года. Зафиксирована также необходимость реализации совместных экономических проектов.

Поступают обнадеживающие сообщения о начавшейся работе по демилитаризации зоны конфликта. Для контроля за ходом выполнения принятых сторонами обязательств намечено проведение внеочередного заседания смешанной контрольной комиссии. Планируется также ее заседание с участием министров иностранных дел или их заместителей.

## ИНТЕРЕСЫ РОССИИ В ИРАКЕ, НА БЛИЖНЕМ ВОСТОКЕ

Интересам России отвечают скорейшая нормализация ситуации в Ираке и создание условий для построения там стабильного демократического государства. Ирак не должен превратиться в фактор региональной нестабильности, стать новым оплотом международного терроризма.

В Ираке сохраняется неприемлемо высокий уровень напряженности.

Нарастает террористическая и криминальная активность, гибнут ни в чем не повинные мирные граждане. Не приближают перспективу нормализации и несоразмерные действия по подавлению очагов сопротивления, как это происходит в Фаллудже. Применение авиации и тяжелых вооружений в городских условиях влечет за собой значительные жертвы среди мирного населения и, как следствие, лишь еще больше накаляет обстановку.

Суть нашего принципиального подхода к вопросам иракского урегулирования состоит в том, что для обеспечения перелома к лучшему необходимо налаживать внутрииракский диалог, ориентированный на достижение общенационального примирения и согласия. Это важно и в плане подготовки к проведению в Ираке в намеченные сроки всеобщих выборов, и для продвижения политического процесса в целом.

Убеждены, что необходимо активизировать содействие мирового сообщества решению стоящих перед Ираком проблем. Их следует обсуждать в широком международном формате. Именно поэтому Россия поддержала идею создания международной встречи по Ираку в Шарм-эш-Шейхе.

На наш взгляд, она может способствовать стабилизации обстановки в этой стране. Исходя из такого понима-

*A particularly important aspect of our relationship is economic co-operation. Both sides are aware of the need to greatly improve our two-way economic links in order to form a solid economic basis to the dynamically developing political dialogue.*

*This involves broadening business contacts in the energy sector over the next few years, as well as hi-tech goods, providing a stable rate of growth of investments from both sides.*

*However, our efforts will be insufficient unless the level of understanding which has so far been reached between the two countries receives a strong boost in the form of a developed system of links both between businesses and between our societies. This will prove to be the most important element of our joint work over the coming years.*

## RUSSIAN-UKRAINIAN RELATIONS IN THE CONTEXT OF THE UKRAINIAN ELECTIONS

*Ukraine presents important issues for us. Russia and Ukraine were and will be in the future of the utmost importance to each other as strategic partners. Our countries come up against complicated, often identical, social and political problems. We have many common geopolitical and geoeconomic tasks. Each of our countries is interested in being considered by other countries as equal partners.*

*Both Russia and Ukraine strive for Europe to be united without demarcating barriers, power of law in international affairs, strengthening of multi-lateral institutions, and to develop co-operation through the Commonwealth of Independent States, the Common Economic Zone, and other structures. It is in the interests of our countries to fulfill these tasks not in isolation, but through co-ordination and joint efforts. All of this creates sufficient prerequisites for effective co-operation in the global politics and economy.*

*In April of last year, a very important event occurred for Russian-Ukrainian relations. The presidents of the two countries discussed the ratification of the Agreement on Russian-Ukrainian borders and the Agreement on Co-operation in using of the Azov Sea and the Kerch Straits. I am convinced that the coming into effect of these agreements, and the synchronized ratification by the parliaments of the two countries of the Agreement on*

*forming a Common Economic Zone, will strengthen the strategic partnership between Russia and Ukraine, and will have a positive effect on all areas of our co-operation.*

*Our countries have been able to find a mutually beneficial solution to the Azov-Kerch problem, which allows us to form the closest co-operation in the region in such important areas for the life of the countries' citizens as shipping, fishing, protecting the environment, and sea navigation.*

*As far as the Agreement on State Borders is concerned, in working on the basis of the articles in it, we will aim to ensure that the border does not become a barrier to free communication for citizens of the two countries, and does not divide them. It was with this in mind that an intergovernmental protocol was signed on 30 October, 2004, through which citizens of Russia and Ukraine no longer have to register at places of residence, if the term of residence does not exceed 90 days.*

*The main area of development in the two-way relationship is in economic co-operation. This is the most dynamically developing area.*

*Over the last two years, the trading turnover has been steadily increasing – by the end of the 2004, its volume should exceed \$5bln.*

*In our view, this is far less than what can be attained.*

*The recently signed agreement on the means of enabling strategic co-operation in the gas sector, and on the transport of oil through Ukraine, aims*

ния мы подключились к работе по подготовке данного форума. Считаем, что его успешное проведение станет шагом к реализации нашей идеи, закрепленной в резолюции 1546 СБ ООН, об организации международной конференции по Ираку с участием в том числе тех сил иракской оппозиции, которые отвергают насилие и терроризм.

Россия имеет в Ираке значительные экономические интересы. Наши специалисты принимали непосредственное участие в становлении базовых отраслей иракской экономики (энергетика, нефтегазовый комплекс, промышленность, ирригация и др.) и имеют уникальный опыт работы в этой стране. Этот опыт может и должен быть востребован в процессе послевоенного восстановления. Российские компании заинтересованы в сохранении и расширении своих традиционных позиций на иракском рынке. Есть немало перспективных совместных проектов, к реализации которых мы готовы приступить, как только позволят условия в сфере безопасности.

Интересы России на Ближнем Востоке определяются прежде всего близостью этого неспокойного региона к нашим южным границам.

Мы кровно заинтересованы в том, чтобы обстановка здесь была стабильной, чтобы отсюда не исходили угрозы международному миру и безопасности.

Рассматриваем арабо-израильский конфликт как ключевой деструктивный фактор в Ближневосточном регионе, генерирующий импульсы терроризма и экстремизма. Делаем все возможное, чтобы преодолеть затянувшуюся силовую конфронтацию между палестинцами и Израилем.

В 2002 году вместе с ЕС, ООН и США Россия выступила инициатором создания «четверки» международных посредников, которая предложила противоборствующим сторонам программу движения к миру и созданию суверенного палестинского государства. Этот документ, который получил название «дорожная карта», по инициативе России в ноябре 2003 года был единогласно утвержден резолюцией 1515 СБ ООН. К сожалению, несмотря на наши усилия, этот план в силу ряда причин к настоящему моменту оказался фактически замороженным. Тем не менее, «квартет» по-прежнему привержен «дорожной карте». В последние дни это вновь подтвердили США и Евросоюз. Это же подтверждаем и мы. Международные посредники готовы оказать необходимое содействие сторонам в восстановлении мирного процесса на основе этого документа. ■

*to further strengthen our co-operation in the energy sector.*

*In recent times, our co-operation in the area of transport has been actively developing. Recently, the Convention on Integrating the Transport Systems of Russia and Ukraine was signed. The various areas of development include speeding up the passenger rail connection between Moscow and Kiev, and Moscow-Simferopol, and forming a route for cruise vessels from the Danube to the Black Sea, then via to Dnieper to the Volga. On the agenda is the ratification of an agreement on a ferry link between the Russian Kavkaz port and the Ukrainian Kerch port.*

*We do not want Ukraine to become an arena for a battle between East and West. We are convinced that the strengthening of co-operation between Russia and Ukraine should be considered not an alternative to the Western inclinations in Ukrainian policy, but as a factor aiding the social and economic development of both Russia and Ukraine, and their active participation in European and global political and economic processes.*

*We are developing co-operation with Ukraine not in search for political expediency, but to represent the deep interests of millions of citizens of our countries.*

#### GEORGIAN-ABKHAZIAN AND GEORGIAN-OSSETIAN ISSUES: RUSSIA'S POSITION

*Russia, being a supporter of the parties, therefore promotes a large scale solution to the Georgian-Abkhazian conflict, which would ensure territorial integrity of Georgia and provide the people of Abkhazia with legitimate rights.*

*In our view, it is particularly important to introduce means of building trust between the sides in the conflict. Without this it is difficult to count on progress in the talks. So far, efforts to build trust have seen less than full success. Mikhail Saakashvili, Georgian President, in addressing the 59th General Assembly Session of the United Nations in New York, discussed the settlement of conflicts, and economic co-operation, but the Georgian authorities are not resisting the opportunity to use force: Georgia has deployed military vessels close to Russia's border on the Black Sea, causing a halt in talks, while during her recent visit to Moscow, Nino Burdzbanadze did not rule out the possibility of the use of force in relation to Abkhazia. All of this has had a negative effect on the atmosphere in ongoing mediation.*

*With the co-operation of Russia and the UN, a Georgian-Abkhazian dialogue is developing on the return of refugees in the Galsky region of Abkhazia. However, there remains a lack of progress on issues of re-establishing a rail link through Abkhazia and modernizing the Inguri hydroelectric power station. These are, however, those*

*economic interests, which could make Abkhazia co-operate with Georgia.*

*As far as the work of Russian Railways on the reestablishment of a rail link between Sochi and Sukhumi is concerned, this is a part of the process of establishing a transit route to Tblisi in accordance with the Russian-Georgian agreement reached in March 2003 by the countries' leaders. After the talks which took place at the beginning of November 2004 between Russian Transport Minister, Igor Levitin, and the Georgian leadership in Tblisi, the Georgian government, it appears, is returning to the idea of opening the whole length of this rail link.*

*We see the current situation in Abkhazia first and foremost in terms of how it will affect perspectives for regulating the situation involving Georgia and Abkhazia. We see the electoral process as an affair for Abkhazians. All parties interested in a resolution of the conflict need to wait for the emergence in Sukhumi of a real power with which to work, and after that to renew talks.*

*This is how the international community acted during the change of power in Georgia.*

*However, the Georgian side is using the situation surrounding Abkhazia as a tool to attack Russia, including at international forums such as the UN. The idea is continually put forward that the key to mediation is in Moscow. In reality, mediation should begin in Georgia, and depends on the Georgian side. Russia, along with the entire international community, will accept what is agreed by Tblisi and Sukhumi. It is, however, true that the further Georgian-Russian relations improve, the sooner the Georgian-Abkhazian conflict will be resolved.*

*There have been positive precedents for moving on the talks regulating the Georgian-Ossetian conflict. On 5 November, 2004 in Sochi, a meeting took place between Zurab Zhvania and Eduard Kokotii, with the participation of Valery Loshchinin, the RF First Deputy Minister of Foreign Affairs. As a result of the meeting, an important document was signed, foreseeing a strengthening of the ceasefire process in the zone of conflict, and a prohibition of warlike activity in the future. In accordance with the obligations of both sides to demilitarize the zone of conflict, only peacekeeping forces will remain there; all illegal military formations will be removed by 20 November, 2004. The necessity of carrying out joint economic projects was also asserted.*

*Encouraging messages are being received on the current demilitarization*

*process in the conflict zone. In order to monitor the fulfillment of obligations agreed on by both sides, there will be a special meeting of the monitoring commission at the beginning of the next week. A meeting involving the foreign ministers and their deputies is also planned.*

#### RUSSIA'S INTERESTS IN IRAQ AND IN THE MIDDLE EAST

*It is in Russia's interests for there to be a swift normalization of the situation in Iraq and the laying-down of conditions for creating a stable democratic state. Iraq should not become a source of regional instability, and a new breeding ground for international terrorism.*

*An unacceptable level of tension persists in Iraq.*

*Terrorist and criminal activity is on the increase, and innocent, peaceful citizens are dying for no purpose. Perspectives for normalization are not helped by disproportionate action against points of resistance, as occurred in Falluja. The use of air force and heavy armaments in built-up areas engenders substantial loss of life among peaceful populations, and consequently aggravates the situation.*

*This is how the international community acted during the change of power in Georgia.*

*Our attitude towards issues concerning the regulation of the situation in Iraq is that, in order to turn the situation in a positive direction, it is necessary to improve dialogue within the country, orientated towards attaining national reconciliation and agreement. This is important both in the sense of preparing and holding national elections in Iraq, according to schedule, and of advancing the political process as a whole.*

*It is clear that the international community needs to co-operate more closely over Iraq in order to resolve the problems facing the country. These problems need to be discussed in a broad international format. For this reason, Russia supported the idea of calling an international meeting on Iraq in Sharm El Sheikh.*

*In our view, this could contribute to the stabilization of the situation in the country. Working on that understanding, we have begun work on preparing this forum. We consider that its successful realization will be a step towards making our idea, which is supported by United Nations Security Council Resolution 1546, a reality: to organise an international conference on Iraq, including in the conference the Iraqi opposition, which rejects violence and terrorism.*

*Russia has substantial economic interests in Iraq. Our specialists played a direct role in building the Iraqi infrastructure (energy, the oil and gas com-*



plex, heavy industry and irrigation among other things), and have unique experience in this country. This experience could and should be drawn on during the process of post-war reconstruction. It is in the interests of Russian companies to sustain and to broaden its traditional position on the Iraqi market. There are substantial perspectives for joint projects, in which we are ready to participate, as soon as the country becomes sufficiently safe.

*Russia's interests in the Middle East depend first and foremost on the proximity of this area of instability to our own borders.*

*It is greatly in our interests for the situation within Iraq to stabilize, so that the country does not pose a threat to international peace and safety.*

*We consider the Arab-Israeli conflict to be a key destructive factor in the Middle East, motivating terrorism and religious extremism. We are using all the means within our power to help overcome the ongoing violent confrontation between Palestine and Israel.*

*In 2002, together with the EU, the UN, and the US, Russia initiated the formation of the 'Quartet' of international partners working towards a resolution of the Israeli-Palestinian conflict, which proposed a plan to create a sovereign Palestinian state. This plan, dubbed a 'road-map', was, on Russia's initiative, unanimously ratified through resolution 1515 of the UN Security Council.*

*Unfortunately, despite our best efforts, this process, due to a number of reasons, has now been halted. Nevertheless, the 'Quartet' remains committed to the road-map for peace. Over the last few days, this has been re-confirmed by the US and the European Union. We also support it. International mediators are ready to provide essential assistance to both sides in resuming the peace process on the basis of this document. ■*

**A.V. YAKOVENKO,**  
Official Representative of  
the Ministry of Foreign  
Affairs of Russia



Директор департамента экономического сотрудничества МИД РФ,  
кандидат экономических наук  
**Андрей Львович КОНДАКОВ**

# Россия – ВТО: на финишной прямой

*Тема нашего предстоящего членства в ВТО не выпадает из поля зрения российских средств массовой информации практически ни на день. Это и понятно. Процесс нашего присоединения к этой универсальной торговой организации, длившейся уже более десяти лет, наконец, вышел на финишную прямую.*

К настоящему времени двусторонние соглашения по товарам и услугам подписаны более чем с 15 странами, включая таких влиятельных партнеров, как ЕС и Китай. В весьма продвинутой стадии находится процесс подготовки доклада Рабочей группы ВТО по России, в котором прописаны общие условия нашего членства. В этой связи замаячившая на горизонте перспектива завершения марафонского процесса переговоров заметно подхлестнула дискуссию внутри российского общества на тему – что и в какие сроки нужно сделать для получения желанного членства в ВТО.

Тон в этой дискуссии задают сторонники скорейшего присоединения к ВТО, каковых немало. Они считают, что большая часть тернистого пути в этом направлении уже пройдена, основные развязки и компромиссы найдены, а критическая масса проблем, стоявших на пути членства, решена.

Отчасти с этим можно согласиться, однако вести, регулярно поступающие с поля «битвы за ВТО», свидетельствуют о том, что на столе переговоров лежит еще немало вопросов принципиального характера, по которым предстоит найти приемлемое для всех сторон решение.

В частности, насколько можно судить по прессе, в виде своеобразной платы за ускоренное членство нам по-прежнему предлагают пойти на весьма значительные уступки в области доступа на российский рынок иностранных производителей товаров и услуг. Многие из них способны заметно снизить степень защиты целых секторов экономики, столкнув их лицом к лицу с гораздо более подготовленными конкурентами из-за рубежа. Кроме того, нам «рекомендуют» присоединиться к «факультативным» соглашениям ВТО (например, по торговле гражданской авиатехникой и товарами информационных технологий, по правительственные закупкам), а также взять на себя целый ряд дополнительных обязательств. Часть из них – экспортные субсидии по сельхозтоварам, отдельные секторальные обязательства по услугам – в настоящее время являются лишь предметом обсуждения в рамках нового раунда многосторонних торговых переговоров. Другие же, такие, как, скажем, соотношение внутренних и экспортных цен на энергоснабжение, транссибирские перевозки, отмена экспортных пошлин, принципы взимания налога на добавленную стоимость на экспорт нефти и газа, вообще не регулируются этой организацией.

Особо хотелось бы остановиться на проблеме выравнивания внутренних и внешних цен на энергоснабжение, прежде всего на природный газ. Принятие этого требования, означающего рост цен в несколько раз,

## RUSSIA – THE WTO: THE FINAL STRAIGHT

*Not a single day passes when the Russian mass media do not mention the subject of Russia's forthcoming membership of the WTO. This is understandable. The process of the country's joining this universal trade organisation has been in progress for over ten years, and seems to have come to the final straight.*

*By now, bilateral treaties on the sale of various goods and services have been signed with more than 15 countries, including influential partners such as the EU and China. Preparation of the WTO Working group's Report on Russia is currently at a very advanced stage. The Report stipulates general terms and conditions of Russia's acquisition of membership of the WTO. In connection with this, the prospect of finalization of the negotiations' marathon, which is within hailing distance at the moment, has considerably sped up the discussion in Russian society on what should be done, and when, to obtain the sought after WTO membership.*

*The keynote of the discussion is given by the supporters of joining the WTO as soon as possible, who are quite numerous. They believe that the major part of the thorny path in this direction has been passed, the main solutions and compromises have been found, and that a critical mass of obstacles to membership has been overcome.*



было бы равнозначно добровольному отказу от одного из наших естественных конкурентных преимуществ, которое во многом определяет конкурентоспособность российской продукции. По сути такой шаг поставил бы идущую сейчас реформу российского энергосектора под международный контроль. Характерно, что в большинстве ведущих западных стран энергетические рынки ввиду их стратегической важности для экономики регулируются на основе тех же принципов, что и в России.

Еще один объект критики наших партнеров – экспортные пошлины, которые, как уже отмечалось, не являются объектом регулирования в рамках ВТО. Предъявляемые в этой связи претензии основываются на доводах о том, что такие пошлины представляют собой неоправданные ограничения свободы торговли, дискриминируют иностранных потребителей, повышают себестоимость производимой вне России продукции и являются косвенными субсидиями российским производителям.

Этот подход представляется неоправданным по следующим причинам. Экспортные пошлины являются одним из инструментов внешнеэкономической политики России, применяемым преимущественно по фискальным соображениям и лишь в очень редких случаях – для смягчения колебаний конъюнктуры рынка и предотвращения дефицита товаров, имеющих стратегическое значение для российской экономики. Россия использует

экспортные пошлины без дискриминации и на основе режима наибольшего благоприятствования (за исключением стран Таможенного союза). Все изменения в экспортных пошлинах регулярно публикуются. С экспортных товаров не взимается НДС (за исключением сырой нефти и природного газа, экспортируемых в СНГ). Кроме того, в России применяются одинаковые таможенные сбороны с экспортных и импортных операций.

Выдвигаются странами Запада и другие явно завышенные требования, выходящие за рамки стандартных условий членства в ВТО. Речь, в частности, идет о существенной либерализации доступа западных компаний в сектор телекоммуникаций, в банковское дело, на рынок ценных бумаг. Наши аргументы о том, что в ряде секторов нам объективно не обойтись без регулирующих мер, а в других – без определенного переходного периода, в особый расчет не принимаются.

Другими словами, формально заявив о готовности завершить с нами переговоры уже до конца текущего года, ведущие игроки в ВТО продолжают настаивать на весьма высокой цене за российский «входной билет» в ВТО. Логика здесь примерно такова: вы вступаете – вам и идти на уступки.

В результате такого своеобразного «ВТО плюс» получается весьма увесистый багаж. Потянет ли его еще не до конца окрепшая российская экономика?

*We can partly agree to that. However, news which is regularly received from the 'field of battle for the WTO' proves that there are still plenty of principal questions on the negotiation table which still require mutually acceptable solutions to be made.*

*Particularly, as far as it can be understood from the mass media reports, it is still being proposed that we make quite considerable concessions in terms of ensuring access for foreign manufacturers of goods and services to the Russian market, as a kind of fee for the accelerated acquisition of membership. Many such concessions may remarkably decrease the level of protection of entire sectors of the economy by confronting them with more highly developed foreign competitors. Moreover, it is 'recommended' that Russia should join 'optional' treaties of the WTO (for example, on civil aircraft and IT products trading, on government procurement), and also undertake quite a number of additional obligations. Some of these obligations, particularly export subsidies on agricultural products, and certain sectoral obligations on services, at present constitute a subject of discussion within a new round of multilateral commercial negotiations. Other obligations, for example, the correlation between internal and export prices for energy sources, Transsiberian flights, the abolition of*

Насколько эта «цена» целесообразна в политическом и экономическом плане? Внятных ответов на эти вопросы пока не видно. Ссылки же на академические исследования, известные своей абстрактностью и отстраненностью от реальной жизни, в соответствии с которыми «все будет хорошо», почему-то пока вызывают больше вопросов, чем ответов.

Не совсем ясны и те преимущества, которые, как нам обещают, Россия получит после вступления в ВТО. На этом вопросе, думается, стоит остановиться подробнее.

Один из наиболее распространенных в этой связи тезисов следующий. Членство в ВТО даст нам цивилизованный транспарентный механизм разрешения торговых споров и защиты наших внешнеэкономических интересов. Так-то оно так, однако такой механизм отнюдь не дает оснований рассчитывать, во-первых, на скорый, а во-вторых, на позитивный для нас результат. Стоит ли из-за такого механизма поступаться интересами целых отраслей и секторов экономики – большой вопрос.

Разберемся теперь с более приближенными к хозяйственной практике аргументами. Начнем с наиболее очевидного вопроса: что конкретно в экономическом плане обеспечит нам скорое членство в ВТО. С точки зрения наращивания российского экспорта, две трети которого приходятся на топливо и сырье, не так уж и много: эти товарные группы в мировой торговле тарифами особенно не облагаются. А вот значительной части поступлений от экспортных пошлин на энергоносители мы можем лишиться: на этом настаивают многие влиятельные члены ВТО. С учетом растущего внутреннего спроса на отечественную продукцию, а также того, что мы уже сейчас через двусторонние соглашения имеем доступ к основным тарифным льготам, действующим в рамках ВТО, рас считывать на скачкообразный рост экспорта, очевидно, не приходится.



*export duties and principles of withholding value-added tax on oil and gas export, are not regulated by this organisation at all.*

*Special attention should be paid to the problem of levelling internal and external prices for energy sources, primarily those for natural gas. Acceptance of this requirement, which will increase prices several times over, would be equal to voluntarily giving up one of our natural competitive advantages, which greatly determines the competitiveness of Russian products. In essence, such a step would put the current reform in the Russian energy sector under international control. It is typical that the energy markets in the majority of the leading Western countries are regulated based on principles similar to those in Russia due to their strategic importance for the economies.*

*Another object of criticism from some of our partners is export duties, which are, as it had been mentioned above, not subject to regulation within the WTO. Relevant requirements are based on the arguments that such duties present unjustified limitations of free trade, discriminate foreign customers, increase the cost of products manufactured outside Russia and present indirect subsidies to Russian manufacturers.*

*Such an approach seems to be unjustified due to the following reasons. Export duties are one of the instruments of the foreign economic policy of Russia, which is applied mainly based on fiscal considerations and only in very rare cases in order to soften market fluctuations and prevent a deficit of commodities of strategic importance for the Russian economy. Russia applies export duties without discrimination and within a most-favoured-nation basis (except for the countries of the Customs Union). All alterations in export duties are published regularly. VAT is not levied from exported commodities (except for crude oil and natural gas exported to the CIS countries). Moreover, customs duties on export and import transactions are similar in Russia.*

*Western countries also put forward other requirements, which are apparently too high and lie outside the standard conditions for WTO membership. We are particularly talking about the essential liberalization of access of Western companies to the telecommunications sector, banking and the securities market. Our arguments as to the fact that a number of sectors objectively cannot do without regulatory measures, while oth-*



изводителей – они же избиратели – на Западе считается недопустимым.

Поучительные примеры в этой области нам дают главные проповедники фритредерства – Соединенные Штаты. Достаточно сказать, что два года назад они,ничтоже сумняшиеся, приняли закон о сельском хозяйстве, предусматривающий его серьезное субсидирование, а также ввели протекционистские пошлины на сталь, практически закрывающие доступ на свой рынок большинству иностранных поставщиков. И это в разгар нового раунда многосторонних переговоров, который как раз призван еще более ограничить возможности стран – членов ВТО применять в одностороннем порядке подобные меры, подрывающие свободную конкуренцию.

Подобные примеры можно привести из торговой практики и других стран Запада. Объединяется их то, что при возникновении реальной угрозы национальным производителям на произвол судьбы их не оставляют и на «невидимую руку» рынка, которая, мол, все уладит, особенно не уповают. Все силы бросаются на защиту национальных интересов. С использованием инструментария ВТО, благо, возможности его трактования весьма широки, либо – в крайнем случае – без, если того требуют обстоятельства. Думается, нам здесь есть чему поучиться.

Еще один распространенный довод сторонников «непромедления» в отношении ВТО – возможность нашего подключения к новому раунду многосторонних торговых переговоров. Причем не в качестве статиста, а активного игрока, способного повлиять на его ход. В случае затягивания переговоров, предупреждают они, этот раунд закончится к началу 2005 года, и мы столкнемся с еще более жесткими условиями членства, включая достигнутые в его рамках и опять-таки без нашего участия договоренности.

Аргумент, конечно, весомый, если бы не несколько «но». Во-первых, нелишне напомнить, что за последние тридцать

лет ни один из подобных раундов не закончился вовремя, а последний из них – Уругвайский – вместо положенных четырех длился восемь лет. Уже мало кто сомневается, что запущенный в ноябре 2001 года в Дохе (Катар) раунд многосторонних торговых переговоров также вряд ли закончится в намеченный срок до 1 января 2005 года. Так что, похоже, фактор времени здесь нас не очень-то и поджимает, и мы можем вполне успеть подключиться к этому раунду.

Во-вторых, оставаясь на реалистической позиции, вряд ли стоит переоценивать нашу способность существенным образом повлиять на ход самого раунда. При нашем весьма скромном «весе» в мировой торговле сделать это будет непросто, да и к «новичкам» в таких клубах, как ВТО, на первых порах не особенно склонны прислушиваться.

Разумеется, не обходится в дискуссии по ВТО и без политических аргументов. Некоторые из них не вызывают никаких сомнений, другие же бесспорными не назовешь. Что касается первых, то с внешнеполитической точки зрения вариант скорого присоединения к ВТО действительно имеет ряд несомненных преимуществ. Его реализация стала бы еще одним весомым подтверждением признания мировым сообществом нашего курса на рыночные преобразования и интеграцию в мировое хозяйство, повысила привлекательность российского рынка для иностранных инвесторов.

Но это, как говорится, лишь одна сторона медали. Упор на соображения политического порядка может создать, а похоже, уже создал кое-где на Западе иллюзии, что мы пойдем на жесткие условия быстрого вхождения в ВТО, руководствуясь прежде всего политическими мотивами. Что экономическая целесообразность в этом вопросе для нас не является решающей. Подобные иллюзии весьма опасны и способны затруднить ход наших переговоров о присоединении к ВТО.

ers need a certain transition period, are not taken into account.

In other words, having officially voiced their preparedness to finalize the negotiations with Russia before the end of the current year, the leading WTO players continue to insist on quite a high price for Russia's 'admittance pass' to the WTO. The logic here is approximately the following: you want to join – you have to make concessions.

Such 'WTO plus' results in quite heavy 'baggage'. Is the not fully-reinforced Russian economy able to manage it? To what extent is this 'price' expedient in terms of politics and economics? No clear answers to these questions can yet be seen. References to academic research, which are known to be abstract and far from real life, according to which 'everything will be fine', still raise more questions than answers.

The benefits which are promised to Russia as a result of joining the WTO are still not very clear. This issue seems to require more detailed consideration.

One of the most popular theses in this regard is the following. Membership in the WTO will provide Russia with a civilized transparent mechanism for commercial dispute settlement and protection of foreign economic interests of Russia. This is true. However, such a mechanism by no means provides grounds to count on obtaining, firstly fast, and secondly, positive results for Russia. It is a big question, whether it is worth renouncing the interests of entire industries and sectors of the economy in favour of such a mechanism.

Considering arguments which are closer to economic practice. Let's get started with the most obvious question: What specific economic benefits can we get through obtaining WTO membership quickly? In terms of Russian export growth, two thirds of which constitutes fuel and raw materials, the benefits are

К такому подходу, кстати, нас открыто подталкивают некоторые наши западные партнеры. Мол, чего там мечтаться да выгадывать: за стоящее дело, дескать, не грех и заплатить. Разумеется, ту «цену», которую нам назовут. Ни о каких «скидках» или «подарках» за наши гговорчивость и уступчивость речи, понятно, не идет. Да и было бы по меньшей мере наивно на них рассчитывать. В мировой экономической практике они не очень-то и принятые. Как говорится, дружба — дружбой, а табачок — врозь. Это, кстати, подтверждает опыт Китая, который после четырнадцати лет переговоров по вступлению в ВТО все же был вынужден пойти на существенные уступки, многие из которых не дают покоя Пекину до сих пор.

Пример Китая, кстати, наталкивает на другую аналогию, контуры которой проявляются все явственнее. Складывается впечатление, что в отношении России ведущие члены ВТО вновь пытаются разыграть китайский сценарий присоединения. Его характерной особенностью является целенаправленное навязывание заведомо завышенных обязательств. По сути, вступающие страны пытаются превратить в своего рода «испытательный полигон» для отработки концепций и подходов, по которым еще нет консенсуса внутри самой ВТО. Не случайно Китай в течение всей саги своего вступления в ВТО всячески пытался уйти от этого. Не получилось.

Другая отличительная черта сценария: четко срежиссированное распределение ролей в переговорном процессе. При таком подходе роль «тарана» в «продавливании» основного пакета обязательств берут на себя страны «квадра» (США, ЕС, Япония, Канада). Менее крупным членам ВТО отводится функция

точечного «додавливания» вступающей страны по конкретным позициям переговорного досье. Думается, в этой связи уместно будет напомнить, что в свое время последней страной, давшей «отмашку» на вступление того же Китая в ВТО, стал Сальвадор. При этом он явно действовал с подачи основных «гиков» в ВТО, отрабатывая их «повестку дня».

Подводя итоги, хочется сказать следующее. Нет сомнений: вступать в ВТО надо, это — наш осознанный стратегический выбор, продиктованный всей логикой наших рыночных реформ. Разумной альтернативы ему нет. Тем не менее при всей внешней привлекательности быстрого решения «проблемы ВТО» важно не поддаваться нарастающему ажиотажу и вести линию на такой эншпиль, который по возможности минимизировал бы неизбежную плату за «входной билет» и максимизировал связанные с членством преимущества. Требуется проявлять повышенную осмотрительность и избегать соблазна прорваться в ряды ВТО с помощью «бури и натиска»: история показывает, что такие форсированные решения весьма далеки от оптимальных.

По большому счету, на кону, ни много ни мало, стоит судьба всей российской экономики. Поэтому все принимаемые в области присоединения к ВТО решения должны быть четко выверенными и взвешенными, без ненужной спешки и неуместной привязки к красным датам календаря. Скорость в таком серьезном и долгосрочном деле имеет второстепенное значение, главное здесь — «качество» вступления, то есть те обязательства, которые мы реально возьмем на себя. Именно это понятие должно быть поставлено во главу угла на финальной стадии переговоров. ■

*not so great: in world trade these product groups are not levied with tariffs too much. At the same time, we can lose a considerable part of our income from export duties on energy sources: many influential members of the WTO insist on that. Taking into account the growing internal demand for domestic products, as well as the fact that even now, through mutual treaties, we have access to the major tariff benefits acting within the WTO, apparently, one can not count on the abrupt growth of export.*

*The non-discriminatory basis of access to foreign markets, which is promised by supporters of accelerated membership into the WTO, is hardly able to change the situation greatly. There are plenty of sophisticated and fully legal instruments of export limitation (technical standards, environmental, sanitary and phytosanitary norms, requirements of packing, import licensing, etc.) among the world trade tools, not to speak about such dangerous 'weapons' as antidumping, countervailing and special protective measures. So if someone does not want to see Russia in a certain segment of the market, even the WTO will not be of much help. If red tape and barriers are formally set, nobody will be able to do a thing about it.*

*More serious consequences of forced joining of the world trade club await Russia in the field of import. It is needless to say that decrease in import duties will result in greater budget losses. Everything is clear. It is also unrealistic to count on favours on tariffs. We will not be much allowed to bargain the level of tariffs under such an option, and we will have to essentially reduce the level of protection of many sectors of the national economy (car and aircraft pro-*

*duction, the food industry, pharmaceuticals, chemicals, light and electronic industries, banking and insurance, retail trade, etc.), whether we want to or not. Whether this is in line with the interests of national manufacturers in the said sectors, and whether they will be able to fairly compete with foreign competitors, is one chance in a thousand. In any case, when solving such a problem, developed countries are not apt to take rash actions. Free trade is certainly a good thing. However, self likes self. It is deemed ill in the West to ignore the interests of national manufacturers who are at the same time.*

*Cautionary examples in this field are given by the USA — the major prophets of free trade. It is enough to say that two years ago the USA adopted an agriculture law, which envisaged essential subsidization of agriculture, as well as introduced protective duties on steel, which actually close access to the market for the majority of foreign suppliers. This took place in the middle of the new round of multilateral negotiations, which was just aiming at limiting opportunities of the WTO member-countries to unilaterally apply similar measures that undermine free competition.*

*Similar examples could be given also from the trade practices of other Western countries. What makes all such examples similar is that in case of real threat to national manufacturers, they are not left to their fate, and not much hope is put on 'the mighty hand' of the market, which would settle everything. All efforts are being put into the protection of national interests. This can be either with the application of WTO instruments, since opportunities for its interpretation are quite wide, or, in the last resort, without them, if the circumstances require. It seems Russia has to learn something here.*

*Another popular argument of the supporters of 'immediacy' in relation to the WTO consists of the possibility of Russia's joining the new round of multilateral commercial negotiations. In doing so, Russia should act not as a mute, but as an active player able to influence progress. In case the negotiations are delayed, as they warn, this round will be closed by the beginning of the year 2005, and we will face even more strict conditions of membership, including those to be agreed within the round, again without Russia's participation.*

*The argument certainly is weighty, however there were a number of 'buts'. Firstly, it is worth restating, that over the last thirty years not one similar round was closed on time. The last of them — in Uruguay — lasted for eight years instead of the agreed four. Already few can doubt that the round of multilateral commercial*

*negotiations, which started in November 2001 in Doha (Qatar), will be closed before January 1, 2005, as scheduled. Thus, it seems the time factor does not put much pressure on Russia, and it may well manage to join this round.*

*Secondly, being realistic, one should hardly overestimate our ability to significantly influence the progress of the round itself. Given our quite modest 'weight' in world trade, it would not be easy to do that. Besides, they are not apt to listen much to 'newcomers' in such clubs as the WTO.*

*It stands to reason that the discussion of the WTO cannot take place without political arguments. Some of them are unquestioned; others cannot be referred to as indisputable. As to the former, in terms of foreign policy, the option of rapid joining of the WTO actually has a number of unquestionable advantages. Its implementation could become another weighty confirmation of acknowledgement by world society of Russia's course for market reforms and integration into the world economy, and enhance attractiveness of the Russian market for foreign investors.*

*However, as the saying goes, it is only one side of the coin. The emphasis on political considerations may create, and it seems has already created illusions, somewhere in the Western world, that Russia will accept the rigid conditions of rapid joining of the WTO, primarily following political motives, and economic expedience in this question is not crucial for us. Such illusions are quite dangerous and able to complicate the progress of our negotiations on joining the WTO.*

*By the way, some of our Western partners are openly pushing Russia to such an approach. You should think big and not try to save up, they say, there is nothing bad in paying for a worthwhile business.*

*Of course, 'the price' will be what they name. Certainly, nobody is speaking of any 'discounts' or 'bonuses' for our amenability and pliability. In fact, it would be, at the least, naive to count on them. They are not very popular in world economic practice. Friends are OK when they don't get in the way. This fact is, by the way, confirmed by the experience of China, which after fourteen years of negotiations on joining the WTO, was forced to make considerable concessions, many of which are still harassing Beijing.*

*The example of China, by the way, brings another analogy, features of which are becoming more and more clear. It seems that the leading members of the WTO are trying to play the Chinese accession scenario for Russia. Its typical feature is purposeful imposition of too high obligations. In essence, there are attempts to*

*turn the countries which want to join the WTO into a kind of 'proving ground' for the working-out of concepts and approaches, no consensus on which is available within the WTO itself yet. The fact that China was trying to avoid this by any means during its 'saga' to join the WTO is really reasoned. However, China failed.*

*Another attribute of the scenario consists in clearly directed distribution of roles in the negotiation process. Within such an approach, the role of a 'ram' for imposing the major package of obligations is undertaken by 'quadro' countries (the USA, the EU, Japan and Canada). Smaller members of the WTO get the function of point pressure upon a joining country by specific items of the negotiation dossier. It seems to be relevant to restate here that the last country in its day which 'gave a go-ahead signal' for China's accession to the WTO, was Salvador. In doing so, it apparently followed the instructions of the major 'players' of the WTO, working through their 'agenda'.*

*Summarizing what has been said, the following should be mentioned. There are no doubts: Russia should join the WTO. It is our conscious strategic choice, which is dictated by the whole logic of the market reforms in the country. There is no reasonable alternative. Nevertheless, in spite of all the surface attractiveness of the rapid solving of the 'WTO problem', it is important not to fall for the growing bullaballoo and stay aimed towards such an endgame which would minimize inevitable payment for the 'admission pass' and maximize the benefits of membership. It is necessary to be extremely cautious and avoid the temptation of getting into the WTO by 'Sturm und Drang'. History shows that such fast solutions are quite far from being optimal.*

*Generally speaking, it is no less than the fate of the entire Russian economy which is in question. Therefore, all the decisions to be made in respect to joining the WTO must be well thought-out and weighted, without unnecessary haste and irrelevant connection to 'red days of the calendar'. Speed in such serious and long-term business is of secondary importance. The major thing here is the 'quality' of joining, which means the obligations which Russia will actually undertake. It is the understanding of this very point that should be made the corner-stone at the final stage of negotiations. ■*

**A. L. KONDAKOV,**  
Director of the Department  
of Economic Co-operation  
of the Ministry of Foreign Affairs  
of Russia, Candidate  
of Economic Sciences



# Интеллектуальные инвестиции в будущее

Intellectual investment  
for the future



Учись так, как будто тебе предстоит жить вечно;  
живи так, как будто тебе предстоит умереть завтра.

Отто фон Шенхаузен Бисмарк

Learn as if you were to live forever; live as if your were to die tomorrow.

Otto von Schonhausen Bismarck



Заведующий кафедрой управления внешнеэкономической деятельностью предприятий Уральского государственного технического университета – УПИ (г. Екатеринбург), профессор, доктор экономических наук, заслуженный работник высшей школы РФ

**Леонид Евгеньевич СТРОВСКИЙ**

## Подготовка специалистов по внешнеэкономической деятельности в крупном техническом университете

В последние 15 лет в высших учебных заведениях России ведется широкая подготовка специалистов по мировой экономике, международным экономическим отношениям и внешнеэкономической деятельности. Это стало возможным потому, что государство отказалось от монополии на внешнеэкономическую деятельность. В 1998 году вышло постановление Совета Министров СССР (тогда еще существовал Советский Союз) «О дальнейшем развитии внешнеэкономической деятельности государственных, кооперативных и иных общественных предприятий, объединений и организаций», где было зафиксировано, что с 1 апреля 1989 года право непосредственного осуществления экспортно-импортных операций имеют все предприятия, объединения, производственные кооперативы.

Когда существовало монопольное право государства на внешнеэкономическую деятельность, то таких специалистов готовили элитарные российские вузы – Московский государственный институт международных отношений (МГИМО), Академия внешней торговли, Московский государственный университет. Экономисты-международники и не нужны были в большом количестве, так как при монополии государства они работали в основном в центральных учреждениях. Когда же предприятия получили право

самостоятельного выхода на внешний рынок, возникла необходимость готовить таких специалистов на местах, в регионах страны.

Этот первоначальный период нельзя напрямую связывать с организацией в регионах вузовских кафедр, готовящих специалистов по мировой экономике и внешнеэкономической деятельности. Кафедр могло и не быть, а специализация существовала. Существовала в рамках специальностей, связанных с конкретной экономикой, и называлась специализация «Организация и планирование внешнеэкономической деятельности предприятий».

Б Уральском государственном техническом университете (УГТУ-УПИ) именно под эту специализацию в 1991 году была открыта кафедра управления внешнеэкономической деятельностью предприятий. Название кафедры как нельзя лучше соответствовало направлению деятельности университета, который всегда готовил специалистов в первую очередь для предприятий промышленности. На эту специализацию отбирались студенты, которые учились на наших отраслевых экономических кафедрах – экономики металургической промышленности, экономики машиностроения, экономики химической промышленности, экономики энергетики, экономики строительства.

### Training specialists in foreign economic affairs in a large technical university

*Over the past fifteen years, specialists have been widely trained in global economics, international economic relations, and foreign economic affairs in higher education institutions within Russia. This became possible from the moment when the state ceased to hold a monopoly over foreign economic affairs. In 1988, the Resolution of the Council of Ministers of the USSR emerged 'On the future development of foreign economic affairs of government, corporate, and other public enterprises, associations and organisations', in which 1 April, 1989 was set as the date on which the right to carry out direct export and import operations would be open to all enterprises, associations, and industrial corporations.*

*When the Soviet government still held a monopoly over foreign economic affairs, specialists in this area were trained by elitist Russian colleges – the Moscow State Institute of International Relations (MGIMO), the Academy of foreign trade, and Moscow State University. Economics and international relations specialists were*



Для внешнеэкономической деятельности нужны кадры с фундаментальным образованием. Такой фундамент может быть заложен в рамках базовой специальности – «Мировая экономика». В 1993 году в университете был проведен первый набор студентов на специальность «Мировая экономика». С ее созданием открылись новые возможности и, конечно, встали новые задачи. Как известно, всякая специальность имеет несколько специализаций, и наша специальность – не исключение. В Финансовой академии при Правительстве РФ (Москва) специализация носит название «Валютно-финансовые и кредитные отношения», у нас специализация – «Внешнеэкономическая деятельность предприятий». Выбрана эта специализация потому, что Урал недаром называют опорным краем державы, где сосредоточена промышленность, в основном тяжелая.

УГТУ – первое высшее техническое учебное заведение России, где была открыта специальность «Мировая экономика». Без преувеличения можно сказать, что на эту специальность работает весь интеллектуальный потенциал нашего университета, в первую очередь (на первых курсах) преподаватели технических, технологических и естественных кафедр. Чтобы осуществлять на рынке экспортно-импортные операции в области высоких технологий, нужно хорошо знать эти технологии.

На эту специальность работает весь факультет экономики и управления – многоплановый, многопрофильный, потому что сейчас, кроме кафедр, связанных с конкретными отраслями промышленности, созданы кафедры банковского дела, налоговых расследований, бухучета и аудита, экономической безопасности, анализа систем и принятия решений, представлен блок правовых дисциплин.

Уже седьмой год в УГТУ-УПИ специальность «Мировая экономика» (со специализацией по внешнеэкономической деятельности предприятий)дается в качестве второй специальности для студентов технологических факультетов. Наша кафедра – пока единственная в университете, дающая вторую специальность по экономике для студентов-технологов. Это потребовало дополнительной методической и организационной работы. Должен заметить, что студенты-технологи являются «благодатным материалом» для обучения, у них хорошая подготовка в области естественных и технических дисциплин.

Постоянно совершенствуется стандарт специальности «Мировая экономика». Этот стандарт разрабатывается учебно-методическим объединением

*not needed in large numbers, since with the state monopoly they worked by and large in central institutions. When businesses received the right to independently enter the global market, the necessity arose to prepare specialists at the locations of those businesses, in the Russian regions.*

*This initial stage cannot be directly linked with the establishment of departments within colleges providing training for specialists in global economics and foreign economic affairs. Such training could have been made available without creating departments specifically for it. It was provided within the framework of courses related to real economics, and was called 'Arrangement and Planning of Foreign Economic Affairs in Enterprises'.*

*At the Ural State Technical University, a department for this specialization was opened in 1991, called the Department of the Foreign Economic Affairs of Enterprises. The name of the department was as far as possible consistent with the overall functioning of the university, which always trained specialists first and foremost for industrial enterprises. Those applying for this course were students who had studied in economics-related departments – economics of machine construction, economics of the chemical industry, economics of energy, and economics of construction.*

*Students who continued to study according to their specialties received the additional specialization of foreign economic affairs. The students who applied were among the most successful, with high results in foreign languages. The courses took place over four semesters in the third, fourth, and fifth years.*

*The study plan of the course included: Marketing, Management, Arrangement and Methods of Foreign Economic Affairs, Legal Issues in the Foreign Economic Affairs of Enterprises, Financial Issues in Foreign Economic Affairs, Psychological and Ethical Issues in Business Interaction, and a range of other disciplines. Special attention was paid to foreign languages, with a stress on business communication.*

*For foreign economic affairs, employees are needed with core skills. These skills can be taught as part of an umbrella course – 'Global Economics'. In 1993, the first students were recruited in the university to the course on Global economics. With its creation, new possibilities have opened up, and there have naturally appeared new challenges. It is well known that any course has certain specializations, and our course is no exception. In the Financial Academy of the Russian Government*





(УМО). Заметим, что в России по каждой специальности существуют учебно-методические объединения. Главная функция таких объединений действительно методическая: разработка программ, методик, стандартов. Обычно два раза в году заведующие родственными кафедрами собираются со всех концов огромной страны и обсуждают животрепещущие вопросы учебной и методической работы. УМО по специальности «Мировая экономика» базируется при одном из ведущих вузов страны – Финансовой Академии при Правительстве России. В связи со вступлением нашей страны в Болонский процесс УМО работы прибавилось, и задачи усложнились.

Так же, как кафедра не может жить и развиваться вне связи с другими кафедрами университета, так же она не может жить вне связи с другими предприятиями и организациями.

Выпускники факультета экономики и управления (а факультет готовится к 70-летию) за многие годы зарекомендовали себя достойно, и выпускникам нашей кафедры нужно не только сохранить, но и преумножить этот уровень.

Конечно, кафедре хотелось бы работать по заказам фирм и предприятий. При этом ведущие предприятия и фирмы, а таких на Урале немало, могли бы принять участие в совершенствовании модели будущего специалиста. Пока же считают, что предприятия, организации, фирмы несколько односторонне подходят к нашим студентам. Что сейчас четко представляют почти все работодатели и что они в первую очередь хотят и требуют?

Во-первых, чтобы студенты хорошо знали иностранные языки. Отвечаю: знают наши студенты иностранные языки, и неплохо знают, благодаря собственным усилиям и настойчивости и усилиям преподавателей кафедры иностранных языков (восемь лет назад на факультете была создана специальная кафедра делового иностранного языка).

Семь раз, начиная с 1998 года, преподаватели из Канады проводили со студентами четвертого курса семинары по 60-часовой программе по бухучету, финансовому менеджменту и маркетингу, проводили без переводчика, и остались очень довольны как языковой, так и профессиональной подготовкой наших ребят.

Иностранный язык – важнейший инструмент специальности «Мировая экономика». И хочется сказать доброе слово преподавателям кафедры иностранных языков. Мы с этой кафедрой идем как бы в одной «упряжке». У нас общие задачи и цели и общая любовь к делу, которому мы служим.

Хочется попутно отметить, что мы поддерживаем рабочие отношения с кафедрами мировой экономики других вузов города, но особенно тесные творческие связи у нас сложились с факультетом международных отношений Уральского государственного университета (декан – профессор, доктор исторических наук, заслуженный деятель науки РФ В.И. Михайленко).

Во-вторых, знают ли студенты компьютер? Да, знают. Компьютерная подготовка в Уральском государственном техническом университете, на мой взгляд, достаточно высокая благодаря той базе, той оснащенности и квалификационному составу преподавателей, которыми обладает университет, а математическая подготовка у нас традиционно хороша. К тому же на факультете сейчас создана кафедра, преподаватели которой читают дисциплины математического цикла только студентам-экономистам.

Иногда работодатели обращаются непосредственно на кафедру, чтобы привлечь на работу выпускников. Но хотелось бы, чтобы они это делали раньше, не на пятом курсе, а на четвертом, и

(Moscow), the specialization has the title 'Currency-Financial and Credit Relations', whereas ours is titled 'Foreign Economic Affairs of Enterprises'. This specialization was chosen because the Urals has a reputation as a reference edge for the country's economy, with its concentration of industry, mainly heavy industry.

The Ural State Technological Institute is the first technical institution of higher education in Russia to run a course on Global Economics. It can be said without exaggeration that all of the intellectual potential of our university is working on this area, including teaching staff from technical, technological, and natural sciences departments. In order to carry out operations relating to high technology on the export-import market, a good knowledge of these technologies is needed.

The entire faculty of economics is working on this area, with a broad, multi-profile approach, so currently, in addition to departments related to specific branches of industry, departments have been formed for banking affairs, tax investigations, accounting and auditing, economic safety, analysis of systems and implementation of solutions, and a range of legal disciplines is now being taught.

The Global Economics course is already in its seventh year at the university (with the specialization in Foreign Economic Affairs of Enterprises), and is offered as a second course for students of technological faculties. Our department is still the only one in the university offering a second course in economics for technology students. This demanded additional methodological and organisational work. I should note that technology students perform well in this area, with their strong preparation in the area of natural and technical disciplines.

The standard course on Global Economics course is continually being improved. This standard is developed by a study and methodology group. In Russia, each course has a study and methodology group. The main function of such a group is methodological: programmes, methodology, and standards are developed. Usually, the heads of affiliated departments gather together from all corners of this enormous country twice a year, and discuss the most pressing issues relating to study and methodological work. The study and methodology group concerned with the Global Economics course is based at one of the country's leading institutions of higher education, the Financial Academy of the Russian Government. As our country entered the Bologna process, the group's workload has increased, and its tasks have become more complex.

Иногда работодатели обращаются непосредственно на кафедру, чтобы привлечь на работу выпускников. Но хотелось бы, чтобы они это делали раньше, не на пятом курсе, а на четвертом, и



даже на третьем, чтобы они смотрели вперед, чтобы стали помощниками в деле подготовки специалистов завтрашнего дня. В свое время в областной администрации собирали статистические данные по вузам города, на Совете по внешнеэкономической деятельности при губернаторе готовилось обсуждение проблемы подготовки кадров для внешнеэкономической деятельности. Но дальше этого дела не пошло, хотя в трудоустройстве выпускников могли бы помочь областные власти, в первую очередь Министерство международных и внешнеэкономических связей. Думая и заботясь о своих будущих кадрах, они могли бы при желании помочь высшей школе (до сих пор субсидируемой по остаточному принципу) и техникой, и методическим обеспечением, и местами практики, и, наконец, устройством на работу.

Но нельзя уповать только на добрую волю. Выстраиваемая в стране вертикаль власти должна сказать положительно и на работе высшей школы. Нужен целевой прием специалистов по внешнеэкономической деятельности. Утвержденный сверху план приема по специальностям не может рассматриваться в качест-

In the same way that a department cannot live and develop without links with other departments of a university, it can also not live without links to other enterprises and organisations.

Graduates of the faculty of economics and management (the department is approaching its 70th anniversary) have for many years been successful in their careers, and graduates of our department now need not only to sustain, but to exceed this level.

Departments would, of course, prefer to work on orders from firms and enterprises. In such a situation, leading enterprises and firms, of which there is no shortage in the Urals, would contribute to the pattern of the future specialist. As things stand, the approach of businesses, organisations, and firms to our students appears to me to be somewhat one-sided. What is it that almost all employers have clearly in mind, and what do they want, first and foremost, from candidates?

Firstly, for students to have a good knowledge of foreign languages. Our students know foreign languages at a fairly high level, which is a result both of their own efforts and perseverance, and the efforts of the teaching staff in the depart-

приятия позаботиться о подготовке специалистов по внешнеэкономической деятельности для самих себя, предположим, путем заключения договоров с вузами. Целесообразно, по нашему мнению, один раз в пять лет проводить аттестацию сотрудников внешнеэкономических служб, как это принято в нашей стране в ряде сфер деятельности.

До сих пор в стране не выработан механизм платы за специалиста. По существу предприятие получает готовый интеллект. (Оно не оплачивало пребывание ребенка в детском саду, учащегося — в школе, студента — в вузе.) В рыночной экономике предприятие должно платить за все, и это естественно: за основные фонды, за оборотные фонды, и за трудовые ресурсы тоже. Потому что рабочая сила является товаром. При социализме, при плановой экономике рабочая сила не являлась товаром и, по существу, не является и сейчас. Не здесь ли кроется одна из причин того, что на предприятиях часто сосредоточены не лучшие кадры в области внешнеэкономической деятельности? Если бы была плата за трудовые ресурсы, то и заинтересованности у предприятия было бы больше, и ответственность — выше.

Студенты часто не хотят ждать «милостей от природы», проявляют инициативу в деле собственного трудоустройства. И здесь видную роль играет AIESEC — крупнейшая независимая международная студенческая общественная организация, объединяющая более 25 000 студентов в области экономики и управления из 750 университетов 84 стран мира. В России (а в частности — Екатеринбурге) AIESEC существует с 1989 года. AIESEC имеет консультативный статус при ЮНЕСКО и ЭКОСОС и тесно сотрудничает с такими международными организациями, как Prince Wales Business Leaders Forum, International Business Council for Sustainable Development, и др.

#### Справка ВЭС:

Название «AIESEC» (читается «АЙ-СЕК») — французская аббревиатура от Association Internationale des Etudiants en Sciences Economiques et Commerciales, что означает «Международная Ассоциация студентов, изучающих экономику и управление».

Через стажировку AIESEC в свое время прошли такие известные люди, как Александр Квасьневский, Гельмут Коль, Билл Clinton, топ-менеджеры крупнейших западных и российских компаний. ■

Основной деятельностью AIESEC является Программа международных стажировок.

Второе направление работы AIESEC — ежегодные Дни Карьеры. «День Карьеры» — это проект AIESEC, который помогает студентам и выпускникам вузов г. Екатеринбурга найти работу в престижных компаниях и, в свою очередь, фирмам привлечь на работу лучших молодых специалистов.

Часто спрашивают: а ведут ли у вас занятия зарубежные преподаватели? Да, ведут. И отдельные лекции читают, и целые курсы.

В то же время многие наши преподаватели прошли зарубежные стажировки. Конечно, результаты стажировок, как и зарубежный опыт в целом, нельзя слепо переносить на нашу почву, но опыт этот, полученный непосредственно в стране пребывания, очень много дает, очень обогащает. Преподаватели кафедры стажировались в США, Италии, Германии, Греции, участвовали в семинарах в Великобритании, Австрии, Бельгии, Франции, Норвегии, Бразилии, Израиле, Испании, Германии, Италии.

По программе «ТАСИС», финансируемой ЕС (Европейским Союзом), проводилась переподготовка российских преподавателей экономики в различных странах Европы.

На кафедре сформировался опытный коллектив преподавателей. Подключены к учебному процессу и аспиранты.

Мы считаем, что все это способствует качественной подготовке будущих специалистов.

При активном участии кафедры положительно решен вопрос об открытии в Институте переподготовки кадров нашего университета специальности «Мировая экономика». Открытие этой специальности оказалось очень нужным и полезным для подготовки кадров по внешнеэкономической деятельности: специалисты с высшим образованием за два года получают вторую специальность — по мировой экономике (Post Graduate).

Sometimes employers apply directly to the department. They ask for graduates. But we would prefer it if they ask for students earlier — in the fourth and the third year. They should take a forward-looking stance and contribute to training of future specialists. The Regional Administration gathered statistical data on colleges in the city; at the Governor's Council for Foreign Economic Affairs, the issue of preparing staff for foreign economic affairs was raised. But the process did not move any further, despite the fact that the regional authorities would be able to help graduates in finding suitable positions, in particular the Ministry of International and Foreign Economic Relations. In thinking and looking after their future staff, they would be able, if willing, to help institutions of higher education (which are subsidized by the

ment of foreign languages (there has been a faculty within the department of foreign languages specializing in foreign languages for business communication for already eight years).

Since 1998, lecturers from Canada have visited seven times, teaching a 60-hour programme for students in the fourth year in accounting, financial management and marketing, which takes place without a translator, and have been very impressed with the level of our students in terms of both language and their professional knowledge.

A foreign language is the most important tool in the course on Global Economics. I would like to make some positive remarks about the teaching staff of the department of foreign languages. We work with this department as one team. We have shared tasks and goals, and a mutual enthusiasm for the work we do.

I would also like to note in passing that we support a working relationship with Global Economics departments of other colleges within the city, but a particularly close creative link has been formed between us and the Faculty of International Relations of the Ural State University (the Chancellor is Valeri Mikhailenko, professor and doctor of history, and honoured research worker of the Russian Federation).

A second important factor is computer skills. The computer training in the Urals State Technical University is, in my view, of a fairly high standard, thanks to the facilities and well-qualified teaching staff of the university, and the mathematical preparation has been traditionally strong. In addition, the faculty now has a department which provides mathematical training only to economics students.

Sometimes employers apply directly to the department. They ask for graduates. But we would prefer it if they ask for students earlier — in the fourth and the third year. They should take a forward-looking stance and contribute to training of future specialists. The Regional Administration gathered statistical data on colleges in the city; at the Governor's Council for Foreign Economic Affairs, the issue of preparing staff for foreign economic affairs was raised. But the process did not move any further, despite the fact that the regional authorities would be able to help graduates in finding suitable positions, in particular the Ministry of International and Foreign Economic Relations. In thinking and looking after their future staff, they would be able, if willing, to help institutions of higher education (which are subsidized by the

leftover principle) with both technical and methodological support, providing work placements, and ultimately to find them long-term employment.

But there is no use in relying only on good will. The system of vertical power in the country should have a positive effect on the work of institutions of higher education. What is needed is a targeted intake of specialists in foreign economic affairs. The current scheme of placing students according to their specialties is not plausible from this point of view. Why is targeted intake and leadership from the government needed? The reason is that this would allow enterprises (with, of course, the consent of the other parties) to work jointly with colleges on models of future specialists in foreign economic affairs for themselves (the businesses) with continual efforts to make a targeted selection. Currently, in the majority of businesses in the country, the selection of specialists for foreign economic affairs departments, marketing, and a range of other areas, has a fairly arbitrary character. These people often lack a specialized degree, do not know foreign languages, etc. Hence, the business suffers. Evidently, the time has already come for ministries and departments of foreign economic affairs of subjects of the Federation to jointly carry out a revision with businesses of personnel in the departments and services of businesses dealing with foreign economic affairs, in order to assess the professional aptitude, level of education, and the future staffing of these sections with well-qualified staff. The government is capable (by forming and implementing appropriate acts) of convincing (or requiring) businesses to contribute to preparation of specialists in foreign economic affairs for their companies by, for instance, signing contracts with colleges. It

would be viable, in our opinion, to carry out once every five years a vetting of staff in foreign economic affairs services, as the procedure is carried out in a range of other spheres of work in the country.

A system of payment for specialists has yet to be developed. Essentially, the companies acquire a ready-made intellect (it does not pay for a child's education from kindergarten and school through to time spent as a student at college). In a market economy, businesses should be made to pay for everything, this is a natural outcome: for fixed assets, for circulating assets, and for labour resources as well. Labour is a commodity. Under the Soviet form of socialism, with a planned economy, labour was not a commodity, and essentially is not one at the moment. This is one of the reasons why the staff in the foreign economic affairs in the companies is often not among the best. If there was a system by which businesses paid for human resources, the vested interest of businesses would be greater, as would their responsibility.

Students often do not want to wait for 'gifts from nature', but take the initiative in the businesses of finding employment. In this, visible role is played by AIESEC1, the largest independent international student public organisation, uniting over 25,000 students in the area of economics and management from 750 universities in 84 countries of the world. In Russia, in Ekaterinburg, AIESEC has existed since 1989. AIESEC has consulting status from the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO) and the Economic and Social Council (ECOSOC), and works in close co-operation with such international organisations as the Prince of Wales Business Leaders Forum, the International Business Council for Sustainable Development, and others.

AIESEC's main area of work is the Programme of International Work Placements.

AIESEC's second main area of work is its yearly Career Days. A Career Day is a project run by AIESEC that helps students and graduates of Ekaterinburg colleges to find work in prestigious companies, and, in their turn, for firms to attract the best young specialists.

We are often asked whether we run courses taught by lecturers from abroad. The answer to this is yes: we have had foreign lecturers teaching both separate lectures, and entire courses.

At the same time, many of our own lecturers have had foreign work experience. Of course, this foreign experience, like any other foreign experience, can not be totally reproduced here. Nevertheless, the experience received directly in the countries concerned gives a lot and greatly enriches. Lecturers of

our department have worked in the US, Italy, Germany, and Greece, and participated in seminars in Great Britain, Austria, Belgium, France, Norway, Brazil, Israel, Spain, Germany, and Italy.

Through the TACIS program, funded by the European Union, the re-training of Russian lecturers in Economics has taken place in various European countries.

An experienced group of teaching professionals has been formed within the department. PhD students have also been included in the teaching process.

We believe that all this will help to provide high-quality training for future specialists.

With the active participation of the department, the issue over starting a training scheme for staff of our university working on the Global Economics course has reached a positive conclusion. The course turned out to be very necessary and very useful for the preparation of staff in international economic affairs: specialists with degrees can gain a second (post-graduate) degree in global economics within two years.

From 2001, the Dissertation Council of the Faculty of Economics and Management of our University has accepted the submission of PhD and Doctoral theses in Global Economics. All of this adds additional and very important responsibilities to the work of the department.

When something has been done, the sense of what has yet to be done is felt even stronger. This can be seen as a future perspective which has to be aimed for in order to attain our most important goal, to train qualified specialists. ■

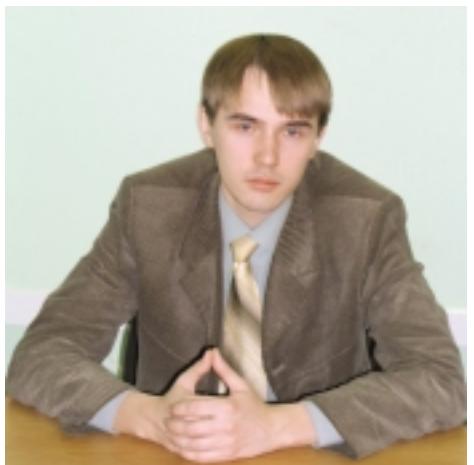
**L. E. STROVSKY,**  
Professor,

Head of Foreign Economic Affairs of Enterprises in the Ural State Technical University (Ekaterinburg), Doctor of Economic Sciences, Honoured Fellow of Higher Education of the Russian Federation

#### EER Reference:

AIESEC is French acronym of Association Internationale des Etudiants en Sciences Economiques et Commerciales, that means International Association of Students in Economics and Business Management.

Many well-known people have undertaken AIESEC fellowships, including Alexander Kwasniewski, Helmut Kohl, Bill Clinton, as well as top managers of the largest western and Russian companies. ■



Аспирант, СГУПС (Новосибирск)  
Евгений Владимирович НЕХОРОШКОВ

# Трансконтинентальная магистраль: история, состояние, будущее...

На протяжении всей истории становления мирохозяйственной системы во многом уровень и стабильность развития отдельных регионов определялись сопряжением с товарными коридорами и наличием развитой транспортной инфраструктуры. Это сказывалось на возможности как в продвижении собственных товаров на другие рынки сбыта, так и в организации крупных торговых и перевалочных центров, обслуживающих товарные потоки других регионов.

Наряду с этим самым надежным видом транспорта, обеспечивающим перевозку грузов, принято считать железнодорожный. Но, как ни странно, именно железные дороги в силу разного рода причин до сих пор не сформированы в единую глобальную железнодорожную сеть мира, способную обслуживать товарные потоки всей мирохозяйственной системы. В проекте глобальной железнодорожной сети ключевую роль занимает переход через Берингов пролив – Трансконтинентальная магистраль (ТКМ) – соединяющая два континента – Евразию и Северную Америку, и во многом ее сооружение предопределит дальнейшее формирование глобальной железнодорожной сети мира.

Сама история сухопутного соединения двух континентов продолжается более ста лет, в ходе которых проект ТКМ получал новые варианты технических и социально-экономических обоснований.

Исследования по данному проекту велись как отечественными, так и зарубежными учеными на протяжении всего периода с более или менее активным интересом к нему. В результате этих исследований сформировались основные альтернативы железнодорожного освоения сопредельных территорий и сооружения тоннеля через Берингов пролив. На современном этапе, учитывая рост объемов мировой торговли и степень интеграции мировой хозяйственной системы, проект ТКМ рассматривается как основная составляющая транспортной инфраструктуры геостратегического треугольника «Европа – Азия – Америка», способная при этом дать всесторонние положительные эффекты для России, по территории которой проходит ее большая часть.

Первоначальные изыскательские работы были начаты во времена правления Николая II в 1894 году. Но недостаточная исследованность края и ряд технических трудностей оказались серьезным препятствием для реализации проекта, несмотря на интерес русских предпринимателей, готовых выступить кредиторами и участниками проекта. В это время рассматривались ряд предложений по сооружению трассы от Якутска на юго-восток к портам Охотского моря, с последующим строительством железной дороги по побережью к Берингову проливу. Суровый климат и низкое хозяйственное освоение районов Забайкалья и Приамурья не спо-

## Transcontinental railway: its history, current status and prospects

*Throughout the history of the evolution of the world economic system, the level and stability of the development of separate regions have been largely influenced by the degree of their involvement with the trade corridors and the availability of a developed transport infrastructure. These factors have affected the range of available opportunities for promoting domestic goods to additional sales markets, as well as creating major transshipment centres which service the shipment of goods from other regions.*

*At the same time, railway transport is considered to be the most reliable means of cargo transportation. Nevertheless, due to various reasons it is railway communication that has still not evolved as a unified global railway system capable of servicing the goods traffic of the world economic system. Within the global railway system project, a key role belongs to linking the Bering Strait by Transcontinental Railway (TCR) joining the two continents –*

собствовали начатым изысканиям дороги, которые затянулись, а затем и вовсе прекратились. Дальнейшее развертывание полевых исследований в районе будущей трассы отложили на длительный срок.

Позднее, по прошествии примерно десяти лет, идею прокладки железной дороги из России в США сформулировал глава международного консорциума, французский миллиардер Лойк-де-Лобель, обратившийся к российскому правительству с предложением о реализации проекта на правах концессии. Условия концессии предполагали передачу прилегающих земель шириной 24 километров с общей площадью 150 тысяч квадратных километров концессионерам сроком на 90 лет с делением участком в шахматном порядке между Россией и концессионерами. Но поскольку дать даже приблизительную стоимостную оценку природным ресурсам, находящимся в зоне ТКМ, было невозможно, российское правительство позднее расторгло договорные отношения, сочтя их крайне невыгодными.

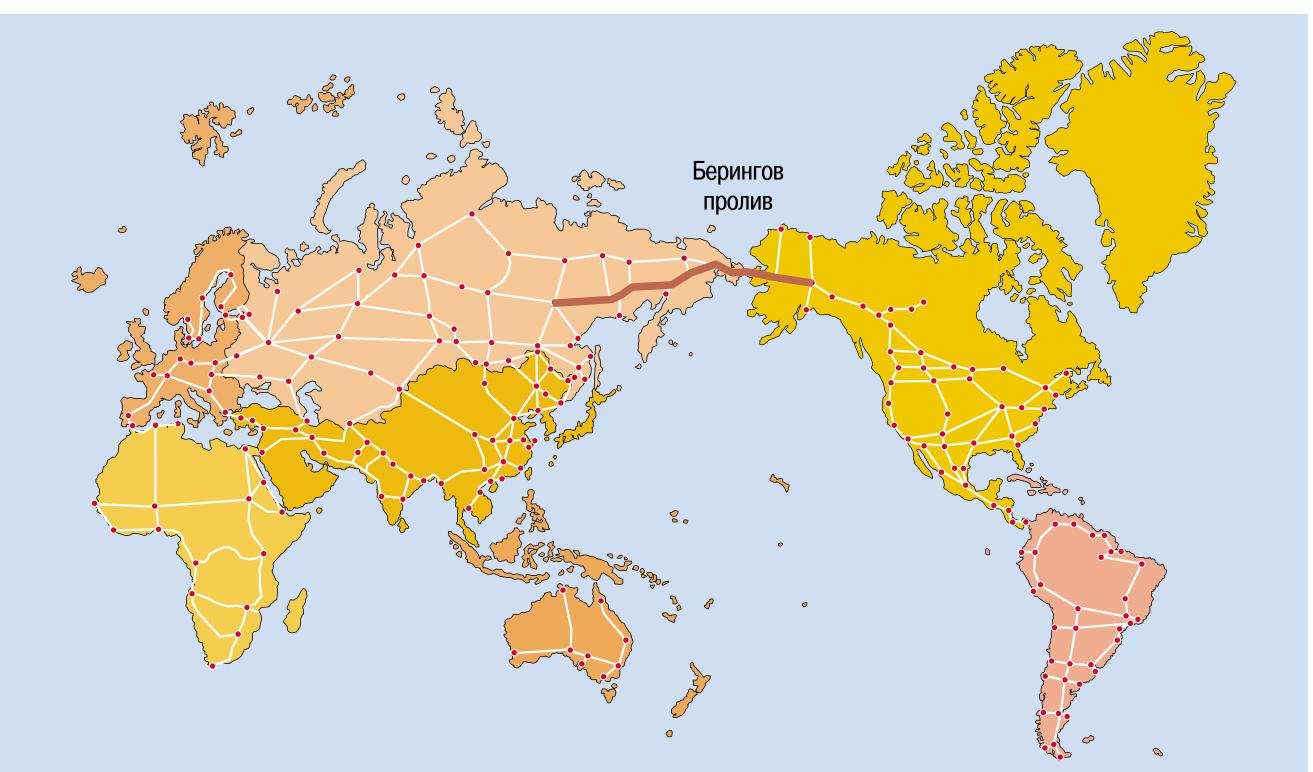
С революционными событиями 1917 года эта тема отошла на второй план, пока в апреле 1918 года на заседании ВЦИК В.И. Ленин не указал на необходимость строительства железных дорог, и в первую очередь северных с выходом на Бе-

рингов пролив, в контексте обеспечения доступа к природным ресурсам. Но и этим планам не суждено было сбыться.

Вновь о сооружении транспортного перехода через Берингов пролив заговорили в 1945 году после принятия предварительного решения Совнаркомом СССР о сооружении Заполярной магистрали. Инициатором идеи был И.В. Сталин, принимавший во внимание прогнозы о наличии колоссальных ресурсов нефти и газа в Сибири и понимавший необходимость развития производственных сил севера Сибири. Но после его смерти работы в этом направлении были остановлены.

Проведение демократических реформ в России ознаменовало завершение «холодной войны» и противостояния США и СССР. Наряду с этим усиление интеграционных процессов в мирохозяйственной системе и увеличение объемов мировой торговли сформировали благоприятные предпосылки для возобновления идеи сухопутного соединения двух континентов. Завершение строительства тоннелей – 32-милльного от Хонсю до Хоккайдо в 1989 году и 31-милльного под Ла-Маншем в 1994 году способствовало возврату к идеи сооружения схожего тоннельного перехода через Берингов пролив, обсуждения и обоснования которой ведутся в настоящее время.

На рисунке: Трансконтинентальная магистраль в глобальной железнодорожной сети мира  
Drawing: Transcontinental Railway in the global railway system The arrow on the drawing indicates the Bering Strait



Эти факторы способствовали возобновлению интереса со стороны российских и американских ученых к проблеме ТКМ, в обоснованиях которых прослеживается ряд особенностей (по сравнению с их предшественниками).

В первую очередь это то, что на современном этапе проект ТКМ рассматривается не как строительство только железной дороги с тоннельным переходом, а как сооружение в едином коридоре полимагистрали, включающей, помимо железнодорожной магистрали, автомагистраль, нефте- и газопроводы, линии электропередачи и оптоволоконные линии.

Наряду с этим наблюдается комплексный подход к проблеме развития мировой транспортной инфраструктуры, где проект ТКМ уже рассматривается в контексте не локального соединения двух континентов, а как часть глобальной железнодорожной сети мира, охватывающей всю мирохозяйственную систему.

Сооружение ТКМ предполагает строительство железных дорог — подъездов к тоннелю на территориях России и Северной Америки, сооружение самого тоннельного перехода под Беринговым проливом, а также необходимой инфраструктуры.

На территории России ТКМ проектируется от Якутска до Уэлена, с ответвлением к Магадану, а затем и к другим морским портам. Соединившись с Амуро-Якутской магистралью, которая в настоящий момент строится на участке от Томмота до Якутска, ТКМ получит выход на широтные существующие Транссибирскую и Байкало-Амурскую железнодорожные магистрали и проектируемые Северо-Сибирскую (как продолжения БАМа) и Приполярную магистрали. По расчетам, сделанным учеными СОПСа под руководством академика А.Г. Гранберга, протяженность новых железнодорожных линий составляет около 4000 км; линии предлагаются строить по многолучевой схеме с длиной луча 400–500 км.

На территории Северной Америки ТКМ должна завершить транспортный коридор «Центральная — Северная Америка» и дойти до Уэльса на северо-западной точке полуострова Сьюард. По оценкам американских специалистов, протяженность новых железнодорожных линий на территориях США и Канады составляет около 1900 км.

По разным оценкам российских и американских ученых, стоимость всего проекта оценивается от 40 до 60 млрд долл. США, со сроком реализации проекта — 10–20 лет.

Строительство столь уникального сооружения даст многосторонние положи-

тельные эффекты как для России, так и для мировой хозяйственной системы.

Так, к положительным экономическим эффектам можно отнести активизацию внешнеэкономической деятельности в части российского экспорта товаров и услуг. Экспорт услуг в первую очередь напрямую связан с увеличением объемов транспортировки транзитных грузов, за счет обслуживания не только евразийского направления, но и товарооборота стран Западной Европы и Северной Америки, а также Северной Америки и Восточной Азии. Рост объемов товарного экспорта возможен за счет снижения транспортных издержек и выхода на новые рынки сбыта стран НАФТА.

Хозяйственное освоение северных территорий в зоне влияния ТКМ наряду с экономическими задачами способствует и решению ряда социальных проблем, таких, как проблемы занятости, и одной из особо острых проблем — обеспечения продовольствием и сырьем малочисленных народов северных территорий.

С точки зрения geopolитического аспекта положительным эффектом от строительства ТКМ является включение России в глобальную железнодорожную сеть мира, которая тем самым станет единой сухопутной транспортной инфраструктурой, способной обеспечить товарооборот всей мирохозяйственной системы. Это, несомненно, укрепит позиции России как на Западе, так и на Востоке.

На современном этапе развитая транспортная инфраструктура и транспортное соединение с Северной Америкой позволят решить и ряд военно-стратегических задач.

Во-первых, в условиях все большей угрозы со стороны мирового терроризма и формирования нового направления глобального противостояния «Север — Юг» ТКМ будет способна обеспечить надежное сухопутное соединение со стратегическим партнером — США.

Во-вторых, необходимо учитывать и «ползучую» этническую экспансию со стороны Китая, который рассматривают восточные территории нашей страны как исконно китайские земли. Низкий уровень населения территорий и их слабое индустриальное освоение только способствуют этому процессу.

Таким образом, проект ТКМ, являющийся ключевым в системе международных магистралей, станет логическим завершением развития транспортной инфраструктуры России и включит ее в фрагмент глобальной железнодорожной сети мира «двух Америк» — Северной и Южной, что даст новый толчок экономическому росту России в направлении северо-восточного вектора.

Строительство столь уникального сооружения даст многосторонние положи-

*data on the region became a serious obstacle for the project implementation despite the interest of Russian entrepreneurs willing to lend funds for the project and participate in it. At the time, a number of proposals were considered for the construction of the railway from Yakutsk to the south-eastern ports of the Sea of Okhotsk to be followed by the construction of a railway along the coast to the Bering Strait. The harsh climate and low economic development of the trans-Baikal and the Amur river regions were not conducive to the initiated exploration of the route, which was drawn out and later abandoned. Consequently, field surveys in the area of the future railway were put off for a long period of time.*

*Later, after approximately ten years had passed, the idea of constructing a railway from Russia to the USA was formulated by the head of an international consortium — a French millionaire Luc de Lobel — who put forward a proposal for the Russian government to implement the project on concessionary terms. The terms of the concession stipulated the transfer of the adjacent land with a width of 24 km and a total area of 150,000 sq km to the concessionaires for the period of 90 years; the land was to be divided into squares with a chessboard pattern between Russia and the concessionaires. But since it was impossible to financially evaluate the natural resources in the TCR zone even approximately, the Russian government rescinded the contractual relationship, finding the terms extremely unprofitable.*

*During the events of the revolution in 1917, the issue remained in the background until April 1918, when, at a meeting of the All-Russia Central Executive Committee, Vladimir Lenin emphasized the necessity to construct railway lines, and primarily in the North, to reach the Bering Strait, aimed at gaining access to natural resources. These plans did not come to fruition either.*

*The discussion on the need to construct a transport crossing across the Bering Strait was again brought up in 1945 after the Soviet government took a preliminary decision to construct a trans-Arctic railway. The idea was initiated by Joseph Stalin, who took note of the forecasts about the huge resources of oil and gas in Siberia and understood the necessity of developing the productive forces of northern Siberia. But after his death, work in this direction was abandoned.*

*Democratic reforms in Russia marked the termination of the cold war confrontation between the USA and the USSR. At the same time, the enhancement of the integration processes in the world eco-*



*nomic system, as well as the increase in the volume of world trade, formed a favourable background for the resumption of the idea of connecting the two continents by land. The completion of the construction of two tunnels — a 32 mile tunnel from Honshu to Hokkaido in 1989, and a 31 mile tunnel under the English Channel in 1994 — brought back the idea of constructing a similar tunnel crossing the Bering Strait, the issue being discussed at the present time.*

*These factors contributed to a renewal of the interest of Russian and American scientists toward the problem of the TCR, the feasibility studies of whom possess a number of features different from those of their predecessors.*

*First of all, at the present stage, the TCR project is regarded as a component of a multiple line corridor comprising, apart from the railway, a motorway, oil pipeline, gas pipeline, power transmission line and an optic fibre line rather than a construction of only a railway with a tunnel crossing.*

*Also, there has been a complex approach to the problem of developing the global transport infrastructure, which incorporates the TCR project as part of the global railway system covering the world economic system, rather than a local crossing between the two continents.*

*The TCR project involves the construction of railway lines to access the tunnel on the territories of Russia and North America, and the construction of the tunnel proper under the Bering Strait, as well as the required infrastructure.*

*On the territory of North America the TCR should complete the transport corridor from Central America to North America and reach Wales at the north-western point of the Seward Peninsula. According to American scientists, the distance of new railway lines on the territories of the USA and Canada amounts to about 1,900 km.*

*According to various estimates of Russian and American scientists, the total cost of the project comes to between 40 and 60 billion US dollars, the term of implementation of the project being within a range of 10 to 20 years.*

*The construction of this unique project would provide multi-lateral positive effects for Russia as well as for the world economic system.*

*One of the positive effects might be a boost of foreign economic activities in respect of Russian exported goods and services. Export of services is directly associated with, first of all, an increase in volumes of transit cargo transportation at the expense of servicing not only the Eurasian direction but also the commodity turnover between countries of Western Europe and North America, as well as North America and East Asia. Volumes of commodity export may grow at the expense of reducing transport expenses and reaching new sales markets of NAFTA countries.*

*The economic development of the northern territories located in the area of the TCR influence, along with other economic tasks, would contribute to solving a number of social problems, such as employment, as well as the most acute problem of providing food and raw materials for smaller peoples of the northern territories.*

*From the geopolitical point of view, a positive result of constructing the TCR would be the incorporation of Russia in the global railway system which would then become a unified land transport infrastructure capable of providing the world economic system with trade turnover. This would certainly enhance Russia's positions both in the West and the East.*

*At the present state of development, the transport infrastructure and transport communications with North America would allow a number of military and strategic tasks to be solved.*

*First, under the conditions of the ever-growing threat from international terrorism and the formation of a new North to South direction of global confrontation, the TCR will be capable of ensuring reliable land communication with the USA as a strategic partner.*

*Secondly, it is necessary to take into account the ‘creeping’ ethnic expansion from China which regards the eastern regions of our country as indigenous Chinese territory. The low rate of population in these areas and low industrial development only contribute to this process.*

*Thus, the TCR project, being a key component of the international railway system, would become a logical completion of the development of the transport infrastructure of Russia to include it in the fragment of the global railway system — the two Americas, North and South, which will boost the economic growth of Russia in the north-east.*

**Y. V. NEKHOROSHKOV,**  
postgraduate, SGUPS  
(Novosibirsk)



**ГРУППА ГЛАГОЛ**  
ТЕХНИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЫ

# Moscow Business Telephone Guide

## **Справочник для деловых людей**

**Четыре издания на русском и английском языках**

- \* Печатное издание
  - \* Интернет версия: [www.mbtg.ru](http://www.mbtg.ru)
  - \* SMS 6161 (Би Лайн, МТС)
  - \* Голосовой доступ 0623 (МТС)

*SMS издание 6161*

Отправив SMS на 6161 с мобильного телефона вы получаете доступ ко всей информации справочника. Запрос по поиску компании или вида деятельности может быть сделан на русском или английском языках, поиск можно вести по отдельным улицам.



*Справочник голосовой связи 0623 (МТС)*

Абоненты МТС могут пользоваться одной из самых полных баз данных, просто позвонив оператору. Список услуг включает информацию о компаниях, о товарах в розничной торговле и доставке на дом, о перевозках, ценах на авиа- и железнодорожные билеты, барах и ресторанах, наличии лекарств в аптеках и т.д. Услуга предоставляется МТС вместе с компанией Комлинк.

[Интернет версия](#)

Рекламодатели в печатном издании получают бесплатную рекламу в Интернет версии. Реклама размещается в начале каждого вида деятельности компании и экспонируется постоянно.



Печатное издание

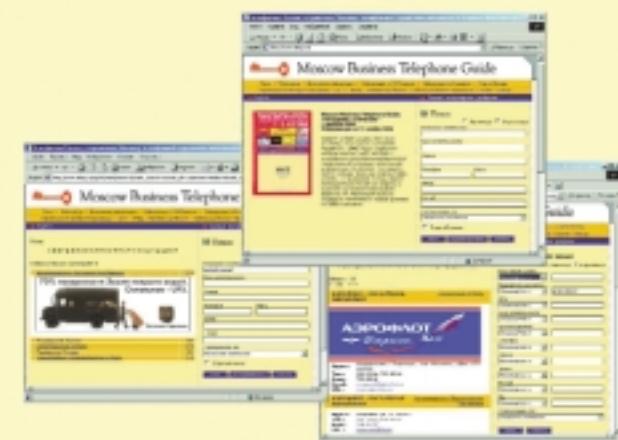
Справочником пользуются в течение нескольких месяцев многие сотрудники компаний. Он незаменим при поиске нужного товара или услуги.

## **Качество информации**

**МВТГ** – единственный бизнес-справочник, в котором информация обновляется каждые 5 недель или десять раз в год. Достоверная информация ценится бизнесменами и потому постоянно востребована.

## *Целевое распространение*

Тираж каждого выпуска – 30.000 экземпляров, суммарный тираж за год – 300.000. Распространение - в местах наибольшей деловой активности: в офисных центрах, первоклассных гостиницах, бизнес-центрах, на выставках, международных форумах, семинарах, конференциях. 3.000 экземпляров каждого выпуска рассылаются с курьером в адреса ведущих и активных компаний.



Оптимальное взаимодействие способствует развитию и достижению цели.

Мы помогаем понять друг друга и добиться успеха.

Группа "ГЛАГОЛ". Высокая технология перевода.

Дубосековская ул., 5/6, Москва, 147580, Россия

Тел.: +7 (095) 730-0137, факс: +7 (095) 737-3743,

<http://www.gtg.ru>, e-mail: [info@gtg.ru](mailto:info@gtg.ru)

Россия, 127018, г. Москва, Октябрьский пер., 12

Тел/факс: (095) 788-0545, факс: 788-0566

E-mail: info@mbtg.ru



8-ой ЕЖЕГОДНЫЙ  
РОССИЙСКИЙ  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
ФОРУМ

10-12 апреля 2005 года  
Лондон, Великобритания



партнёры форума :



Deutsche Bank



MAYOR OF LONDON

BRITISH AIRWAYS



информационные партнёры :



The Moscow Times

Herald Tribune

INTERNATIONAL  
THE WORLD'S DAILY NEWSPAPER

Russian Investment

при поддержке :



ABN-AMRO



ALFA-BANK



London STOCK EXCHANGE

NORTEL

VISA

suec

URALSIB

NOVATEK

SISTEMA

Roiffeisen BANK



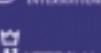
DELTA Private Equity Partners



DOMODEDOVO  
INTERNATIONAL AIRPORT



AEB



Тел: +44(0)20 7510 2560, e-mail: sk@eventica.co.uk, [www.eventica.co.uk](http://www.eventica.co.uk), [www.russiaforum.com](http://www.russiaforum.com)